

## EXODUS

<sup>1</sup> These be the names of the sons of Israel, that entered into Egypt with Jacob; all entered with their house(*holds*);

<sup>2</sup> Reuben, Simeon, Levi, Judah,

<sup>3</sup> Issachar, Zebulun, and Benjamin,

<sup>4</sup> Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

<sup>5</sup> Therefore all the souls of them that went out of the hip of Jacob were seventy and five. Forsooth Joseph was in Egypt; (*And so all the souls of those who went out of the hip of Jacob were seventy. And Joseph was already in Egypt;*)

<sup>6</sup> and when he was dead (*or and after he died*), and all his brethren, and all his kindred,

<sup>7</sup> the sons of Israel\* increased, and were multiplied as burgeoning, and they were made strong greatly, and filled the land. (*the Israelites increased, and were multiplied like burgeonings, and they were made very strong, and filled the land.*)

<sup>8</sup> (*But*) A new king, that knew not Joseph, rose [*up*] in the meantime on Egypt,

<sup>9</sup> and said to his people, Lo! the people of the sons of Israel is much, and stronger than we;

<sup>10</sup> come ye, wisely oppress we it, lest peradventure it be multiplied; and lest, if battle riseth

---

\* **CHAPTER 1:7** The phrase ‘*sons of Israel*’ sometimes refers to the twelve sons of Jacob (whose name God changed to ‘Israel’), sometimes to only the Israelite men, and other times to all of the people of Israel, the twelve tribes of Israel, ‘the Israelites’.

against us, it be added to our enemies, and go out of the land, when we be overcome. *(so come ye, and let us wisely oppress them, lest they be multiplied; and lest, if battle riseth against us, they join our enemies, and when we be overcome, they leave here.)*

<sup>11</sup> And so he made *(the)* masters of *(the)* works *(to be the)* sovereigns to them, that they should torment them with charges. And they made *[the]* cities of tabernacles, *either of treasures, as it is in Hebrew*, to Pharaoh, Pithom, and Raamses. *(And so he set the taskmasters to be their rulers, and to torment them with burdens. And they made for Pharaoh the cities of treasures, that is, Pithom, and Raamses.)*

<sup>12</sup> And by how much they oppressed them, by so much they were multiplied, and increased the more. *(But the more that they oppressed them, the more they multiplied, and increased.)*

<sup>13</sup> And *(so)* the Egyptians hated the sons of Israel, and tormented, and scorned them;

<sup>14</sup> and they brought their life to bitterness, by hard works of clay and of tilestone, and by all servage, by which they were oppressed in the works of *[the]* earth. *(and they made their life bitter, by hard work with clay and bricks, and by all the servitude, or all the slavery, by which they were oppressed with their work in the land.)*

<sup>15</sup> Forsooth the king of Egypt said to the midwives of *(the)* Hebrews, of which one was called Shiprah, *[and]* the tother Puah;

<sup>16</sup> and he commanded to them, When ye shall do the office of midwives to *[the]* Hebrew

women, and the time of child-bearing shall come, if it is a knave child, slay ye him; if it is a woman (*child*), keep ye it. (*and he commanded to them, and said, When ye shall do midwifing for the Hebrew women, and the time of child-bearing shall come, if it is a male child, kill ye him; but if it is a female child, keep ye her.*)

<sup>17</sup> But the midwives dreaded God, and did not by the commandment of the king of Egypt, but kept the knave children. (*But the midwives feared God, and did not comply with the king of Egypt's command, but let the male children live.*)

<sup>18</sup> To the which (*when*) called to him, the king said, What is this thing that ye would do, that ye would keep the *knave* children? (*To whom, when called to him, the king said, What is this thing that ye would do, that ye have let the male children live?*)

<sup>19</sup> The which answered, Hebrew women be not as the women of Egypt, for they have knowing of the craft of midwifing, and childed before that we come to them. (*And they answered, Hebrew women be not like the Egyptian women, for they have knowledge of the craft of midwifing, and have given birth before that we come to them.*)

<sup>20</sup> Therefore God did well to the midwives; and the people increased, and was comforted greatly (*or and were greatly strengthened*).

<sup>21</sup> And for the midwives dreaded God, God builded them houses. (*And because the midwives feared God, God gave them their own households, or their own families.*)

<sup>22</sup> Therefore Pharaoh commanded *(to)* all his people, and said, Whatever thing of male kind is born to *(the)* Hebrews, cast ye into the flood *(or cast ye them into the River; that is, into the Nile); (but) whatever thing of women kind (is born), keep ye (them).*

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> After these things a man of the house of Levi went out, and took a wife of his kin *into fleshly coupling\**, *(And after these things, a man of the house of Levi went out, and knew his wife, who was of his own kin, or of his own tribe,)*

<sup>2</sup> which conceived, and childed a son. And she saw him well-faring, and hid *him* three months. *(who conceived, and bare a son. And she saw that he was a fine boy, and hid him for three months.)*

<sup>3</sup> And when she might not cover *[him]*, then she took a basket of sedge, and balmed it with tar and pitch, and put the young child within, and put him forth in a place of spires of the brink of the flood, *(And when she could no longer hide him, then she took a reed basket, and balmed it with tar and pitch, and put the young child in it, and put him out in a place of reeds by the bank of the (Nile) River,)*

<sup>4</sup> the while his sister stood afar, and beheld the befalling of the thing.

<sup>5</sup> Lo! forsooth the daughter of Pharaoh came down to be washed in the flood, and her damsels

---

\* **CHAPTER 2:1** *'into fleshly coupling'; for she was his wife before, and had (already) childed (to him) Aaron, and Marie (or Miriam), his sister.*

walked by the brink of the flood. And when she had seen a basket in the place of spires, she sent one of her servantesses, (*Behold! then Pharaoh's daughter came down to wash in the (Nile) River, and her slave-girls walked by the river bank. And when she had seen a basket among the reeds, she sent one of her slave-girls,*)

<sup>6</sup> and she opened the basket (*when it was*) brought to her, and she saw a little child weeping therein. And she had mercy on the child, and said, It is (*one*) of the young children of (*the*) Hebrews.

<sup>7</sup> To whom the child's sister said, Wilt thou that I go, and call to thee an Hebrew woman, that may nourish the young child? (*And the young child's sister came over to her, and said, Wilt thou that I go, and call a Hebrew woman, so that she can nurse the young child for thee?*)

<sup>8</sup> She answered, Go thou. (*And so*) The damsel went, and called the child's mother.

<sup>9</sup> To whom Pharaoh's daughter spake, and said, Take thou this child, and nourish it to me; and I shall give to thee thy meed. The woman took, and nourished the child, (*And Pharaoh's daughter said to her, Take thou this child, and nurse it for me; and I shall give thee thy payment, or thy reward. And so the woman took, and nursed the child,*)

<sup>10</sup> and *she* betook him, (*when*) waxen, to Pharaoh's daughter, whom she (*had*) purchased into the place of a son; and she called his name Moses<sup>†</sup>, and said, For I took him from the water.

---

<sup>†</sup> **CHAPTER 2:10** In Hebrew, '**Moses**' sounds like the words for 'pull out'.

*(and when he was old enough, she took him to Pharaoh's daughter; who adopted him as her own son; and she called his name Moses, saying, For I took him out of the water.)*

<sup>11</sup> In those days, after that Moses increased, he went out to his brethren, and saw the torment of them, and a man Egyptian smiting an Hebrew man, one of his brethren. *(And later, when Moses had grown to be a man, he went to see his brothers, that is, his fellow Israelites; and he saw their torment, and he saw an Egyptian man striking a Hebrew man, one of his brothers, or one of his kinsmen.)*

<sup>12</sup> And when he had beholden hither and thither, and had seen, that no man was present, he killed the Egyptian, and hid *him* in the sand.

<sup>13</sup> And he went out in another day, and saw twain Hebrew men chiding, and he said to him that did *[the]* wrong, Why smitest thou thy brother? *(And he went back the next day, and saw two Hebrew men fighting, and he said to the man who did the wrong, Why strikest thou thy brother?)*

<sup>14</sup> Which answered, Who ordained thee prince, or judge, on us? *[or Who ordained thee prince and doomsman upon us?]* Whether thou wilt slay me, as thou killedest yesterday the Egyptian? Moses dreaded, and said, How is this word made open? *(Who answered, Who ordained thee prince and judge over us? Shalt thou kill me, like yesterday thou killedest the Egyptian? Then Moses feared, and said, How is this made open?)*

<sup>15</sup> And Pharaoh heard this word, and sought to slay Moses, which fled from his face, and dwelled in the land of Midian; and he sat beside a well. *(And when Pharaoh heard of this, he sought to kill Moses, and so Moses fled from him, and lived in the land of Midian.)*

<sup>16</sup> Forsooth seven daughters were to the priest of Midian, that came to draw water; and when the troughs were filled, they coveted to water their father's flocks. *(Now the priest of Midian had seven daughters. One day, as Moses sat beside a well, they came to draw some water; and when the troughs were filled, they desired to water their father's flocks.)*

<sup>17</sup> *(But some)* Shepherds came upon them, and drove them away; and Moses rose *(up)*, and defended the damsels; and *(then)* he watered their sheep.

<sup>18</sup> And when they had turned again to Jethro, their father, *(the son of Reuel)*, he said to them, Why came ye swifter than ye were wont *(to do)*?

<sup>19</sup> They answered, A man of Egypt delivered us from the hand of the shepherds; furthermore and he drew water with us, and gave drink to the sheep. *(And they answered, An Egyptian man saved us from the hands of the shepherds; and then he drew water for us, and gave it to the sheep to drink.)*

<sup>20</sup> And he said, Where is that man? why left ye the man? call ye him, that he eat bread, *(or call ye him, so that he can come and eat with us).*

<sup>21</sup> Therefore Moses swore, that he would dwell with Jethro, *(or And so later, Moses agreed, that*

*he would live with Jethro*); and he took *(for)* a wife, Zipporah, Jethro's daughter.

<sup>22</sup> And she childed a son to him, whom he called Gershom<sup>‡</sup>, and said, I was a comeling in an alien land, *(or And she bare a son for him, whom he called Gershom, and said, For I am a newcomer in a foreign land)*. Forsooth she childed another son, whom he called Eliezer<sup>§</sup>, and said, For *[the]* God of my father is mine helper, and he delivered me from the hand of Pharaoh.

<sup>23</sup> Forsooth after much time the king of Egypt died, and the sons of Israel inwardly wailed for *[the]* works, and they cried *[out]*, and the cry of them for their works went up to God. *(And after much time the king of Egypt died, and the Israelites wailed over all the hard work they were forced to do, yea, they cried loudly, and their cries over all their hard work went up to God.)*

<sup>24</sup> And he heard the wailing of them, and he had mind of the bond of peace, which he had made with Abraham, Isaac, and Jacob; *(And he heard their wailing, and he remembered the covenant, which he had made with Abraham, Isaac, and Jacob;)*

<sup>25</sup> and he beheld the sons of Israel, and knew them, *that is, showed love to them. (and he looked upon the Israelites, and he had concern for them, that is, he loved them.)*

---

<sup>‡</sup> **CHAPTER 2:22** In Hebrew, '**Gershom**' sounds like the word for 'foreigner'. <sup>§</sup> **CHAPTER 2:22** In Hebrew, '**Eliezer**' sounds like the words for 'God helps me'.

## CHAPTER 3

<sup>1</sup> Forsooth Moses kept the sheep of Jethro, his wife's father, priest of Midian; and when he had driven the flock to the inner parts of the desert, he came to Horeb, the hill of God. *(And Moses kept the sheep of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian; and when he had driven the flock to the inner parts of the desert, he came to Mount Sinai, God's mountain.)*

<sup>2</sup> Forsooth the Lord appeared to him *there* in a flame of fire from the middle of a bush, and Moses saw that the bush burnt, and it was not burnt up, *(or and Moses saw that the bush burned, but that it did not burn up).*

<sup>3</sup> Therefore Moses said, I shall go and see this great sight, *(and)* why the bush is not burnt *(up)*.

<sup>4</sup> Soothly the Lord saw that Moses went to see, and he called *(to)* him from the midst of the bush, and said, Moses! Moses! Which answered, I am present, *(or Who answered, I am here).*

<sup>5</sup> And the Lord said, Nigh thou not hither, but *(first)* unbind thou the shoes of thy feet, for the place in which thou standest is holy land *(or for the place where thou standest is holy ground).*

<sup>6</sup> And the Lord said, I am *(the)* God of thy father(s), *(the)* God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob. Moses hid his face, for he durst not look against God *(or for he dared not look at God).*

<sup>7</sup> To whom the Lord said, I saw the affliction of my people in Egypt, and I heard the cry thereof, for the hardness of them that be sovereigns of the works, *(or and I heard their cry, for the*

*hardness of those who be their taskmasters*). And I knew the sorrow of the people,

<sup>8</sup> and I came down to deliver them from the hands of *(the)* Egyptians, and lead out of that land into a good land and broad *(or and to lead them out of that land into a good and broad land)*, into a land that floweth with milk and honey, to the places of Canaanites, and of Hittites, of Amorites, and of Perizzites, and of Hivites, and of Jebusites.

<sup>9</sup> Therefore the cry of the sons of Israel came to me, and I saw the torment of them, by which they be oppressed of the Egyptians. *(And so the cry of the Israelites came to me, and I saw their torment, and how they were oppressed by the Egyptians.)*

<sup>10</sup> But come thou, I shall send thee to Pharaoh, that thou lead out my people, the sons of Israel, from Egypt. *(But come thou, I shall send thee to Pharaoh, so that thou can lead my people, the Israelites, out of Egypt.)*

<sup>11</sup> And Moses said to him, Who am I, that I go to Pharaoh, and lead out the sons of Israel from Egypt? *(And Moses said to him, Who am I, that I go to Pharaoh, and lead out the Israelites from Egypt?)*

<sup>12</sup> And the Lord said to Moses, I shall be with thee, and thou shalt have this sign, that I have sent thee; when thou hast led out my people from Egypt, thou shalt offer to God on this hill, *(or when thou hast led my people out of Egypt, thou shalt worship God here on this mountain)*.

<sup>13</sup> Moses said to God, Lo! I shall go to the sons of Israel, and I shall say to them, *[The]* God of

your fathers sent me to you; *(and)* if they shall say to me, What is his name, what shall I say to them?

<sup>14</sup> The Lord said to Moses, I am that I am. *(And)* The Lord said, Thus thou shalt say to the sons of Israel, He that is, sent me to you.

<sup>15</sup> And again God said to Moses, Thou shalt say these things to the sons of Israel, The Lord God of your fathers, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, sent me to you; this name is to me without end, and this is my memorial in generation and into generation. *(And then God said to Moses, Thou shalt say this to the Israelites, The Lord God of your fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob, sent me to you; this is my name forever, and this is my title for all generations.)*

<sup>16</sup> Go thou, gather thou the elder men, *that is, (the) judges*, of Israel, and thou shalt say to them, The Lord God of your fathers appeared to me, *(the)* God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, and he said, I visiting have visited you, and I have seen all things that befelled to you in Egypt;

<sup>17</sup> and I said, that I *should* lead out you from the affliction of Egypt, *(or and I have decided that I will lead you out of your afflictions in Egypt)*, into the land of Canaanites, and of Hittites, and of Amorites, and of Perizzites, and of Hivites, and of Jebusites, to the land flowing with milk and honey.

<sup>18</sup> And they shall hear thy voice; and thou shalt enter, and the elder men of Israel, to the king of

Egypt, and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews hath called us; we shall go the way of three days into wilderness, that we offer to our Lord God. *(And they shall hear thy voice; and then thou, and the elders of Israel, shall go to the king of Egypt, and thou shalt say to him, The Lord God of the Hebrews hath called us; let us make journey for three days into the wilderness, so that we can offer our sacrifices to the Lord our God.)*

<sup>19</sup> But I know, that the king of Egypt shall not deliver you that ye go, but by strong hand; *(But I know, that the king of Egypt shall not let you go, unless compelled by a strong hand;)*

<sup>20</sup> for I shall hold forth mine hand, and I shall smite Egypt in all my marvels which I shall do in the midst of them; after these things he shall deliver you. *(and so I shall stretch forth my hand, and I shall strike Egypt with all the miracles which I shall do in their midst; and then after these things he shall let you go.)*

<sup>21</sup> And I shall give grace to this people before *[the]* Egyptians, and when ye shall go out, ye shall not go out void;

<sup>22</sup> but a woman shall ask of her neighbouress, and of her that she is harboured with, silveren vessels, and golden, and clothes, and ye shall put those upon your sons and daughters, and ye shall make naked Egypt. *(but a woman shall go to her neighbour, and to her whom she is harboured with, and shall ask for gold and silver jewelry, and for clothes, and ye shall put those things on your sons and your daughters, and so ye shall plunder Egypt.)*

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> Moses answered, and said, *The commons shall not believe to me, neither they shall hear my voice; but they shall say, The Lord appeared not to thee.*

<sup>2</sup> Therefore the Lord said to him, What is that that thou holdest in thine hand? Moses answered, A rod, *that is, a shepherd's staff.*

<sup>3</sup> And the Lord said, Cast it forth into the earth (*or Throw it down onto the ground*); and he cast it forth, and it was turned into a serpent, so that Moses fled.

<sup>4</sup> And the Lord said, Hold forth thine hand, and take the tail thereof; he stretched forth *his hand*, and held it, and it was turned *again* into a rod. (*And the Lord said, Stretch forth thy hand, and take its tail; and he stretched forth his hand, and took hold of it, and it turned back into a staff.*)

<sup>5</sup> And the Lord said, (*So*) That they (*shall*) believe, that the Lord God of thy fathers appeared to thee, (*yea, the*) God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.

<sup>6</sup> And the Lord said again *to Moses*, Put thine hand into thy bosom; and when he had put it into his bosom, he brought forth it leprous, at the likeness of snow. (*And the Lord said to Moses, Put thy hand inside thy cloak; and after he had put it inside his cloak, when he took it out again, he brought it forth leprous, and as white as snow.*)

<sup>7</sup> The Lord said, Again draw thine hand into thy bosom; Moses again drew (*in*)his hand, and brought it forth again, and it was like to the tother flesh. (*And the Lord said, Put thy hand inside thy cloak again; and Moses put his hand*

*inside his cloak, and when he took it out again, once more it was like his other flesh.)*

<sup>8</sup> The Lord said, If they shall not believe to thee, neither shall hear the word of the former sign, *either miracle*, they shall believe to the word of the sign following; *(And the Lord said, If they do not believe thee, nor accept the proof of the first sign, or the first miracle, then they may believe the proof of the sign that followeth;)*

<sup>9</sup> that if they believe not to these two signs, neither hear thy voice, take thou water of the flood, and shedded out it on the dry land, and whatever thing thou shalt draw up of the flood, it shall be turned into blood. *(but if they do not believe these two signs, nor will listen to thy voice, then take some water from the (Nile) River, and pour it out onto the dry land; and whatever water thou shalt draw up out of the River, it shall be turned into blood, when it falleth onto the ground.)*

<sup>10</sup> Moses said, Lord, I beseech *(thee)*, I am not eloquent, *that is, a fair speaker*, from yesterday and the third day ago; and since thou hast spoken to thy servant, I am of more hindered, and of slower tongue.

<sup>11</sup> The Lord said to him, Who made the mouth of *[a]* man, or who made a dumb man, and deaf, seeing, and blind? whether not I? *(And the Lord said to him, Who gave speech to people, or who made anyone dumb, or deaf, or seeing, or blind? was it not I?)*

12 Therefore go thou, and I shall be in thy mouth, and I shall teach thee what thou shalt speak.

13 And Moses said, Lord, I beseech *thee*, send whom thou shalt.

14 And the Lord was wroth against Moses, and said, I know, that Aaron, thy brother, of the lineage of Levi, is eloquent, *that is, a fair speaker*; lo! he shall go out into thy coming, and he shall see thee, and he shall be glad in heart. (*And the Lord was angry against Moses, and said, I know, that thy brother Aaron, of the tribe of Levi, is eloquent, that is, a fair speaker; behold! he is coming to meet thee, and he shall see thee, and he shall be glad in his heart.*)

15 Speak thou to him, and put thou my words in his mouth, and I shall be in thy mouth, and in his mouth; and I shall show to you what ye ought to do.

16 He shall speak for thee to the people, and he shall be thy mouth; forsooth thou shalt be to him in these things, that pertain to God.

17 Also take thou this rod in thine hand, in which thou shalt do miracles. (*And take thou this staff in thy hand, with which thou shalt do miracles.*)

18 Moses went, and turned again to Jethro, his wife's father, and said to him, I shall go, and turn again to my brethren into Egypt, that I see, whether they live yet. To whom Jethro said, Go thou in peace. (*Then Moses went, and returned to Jethro, his father-in-law, and said to him, I shall go now, and return to my brothers in Egypt, so that*

*I can see if they be alive or not. To whom Jethro said, Go in peace.)*

<sup>19</sup> Therefore the Lord said to Moses in Midian, Go thou, and turn again into Egypt; for all they be dead that sought thy life. *(And so the Lord said to Moses in Midian, Go thou, and return to Egypt, for all those who sought thy life have now died.)*

<sup>20</sup> Moses took his wife, and his sons, and set them on an ass, and he turned again into Egypt, and he bare the rod of God in his hand. *(And Moses took his wife, and his sons, and put them on donkeys, and he returned to Egypt, holding the staff of God in his hand.)*

<sup>21</sup> And the Lord said to him turning again into Egypt, See, that thou do all the wonders, which I have put in thine hand, before Pharaoh; I shall make hard his heart, and he shall not deliver the people; *(And the Lord said to him as he returned to Egypt, See, that thou do all the miracles before Pharaoh, which I have put in thy hand; but I shall harden his heart, and he shall not let the people go;)*

<sup>22</sup> and thou shalt say to him, The Lord saith these things, My first begotten son is Israel *(or Israel is my first-born son);*

<sup>23</sup> I said to thee, Deliver thou my son, that he serve me, and thou wouldest not deliver him; lo! I shall slay thy first begotten son. *(I said to thee, Let my son go, so that he can worship me, but thou wouldest not let him go; behold! (or so now), I shall kill thy first-born son.)*

<sup>24</sup> And when Moses was in the way, in an inn, the Lord came to him, and would slay him. *(And*

*when Moses was on the way, at an inn, the Lord came to him, intending to kill him.)*

<sup>25</sup> Zipporah took anon a most sharp stone, and circumcised the rod of her son; and she touched Moses' feet *(with the bloody piece of skin)*, and said, Thou art an husband of bloods to me. *(But at once Zipporah took a most sharp stone, and circumcised her son's rod; and she touched Moses' feet with the bloody piece of skin, and said, Thou art a husband in blood to me.)*

<sup>26</sup> And he let go him, after that she had said, Thou art an husband of bloods to me, for *[the]* circumcision. *(And God let him go or And God let him live, after that she had said, Thou art a husband in blood to me, because of the rite of circumcision.)*

<sup>27</sup> Forsooth the Lord said to Aaron, Go thou into the coming of Moses into desert; which went against Moses into the hill of God, and kissed him. *(And the Lord said to Aaron, Go thou into the wilderness to meet Moses; and so he went to meet Moses at God's mountain, and kissed him.)*

<sup>28</sup> And Moses told to Aaron all the words of the Lord, for which he had sent Moses *(or that he had sent Moses to say)*; and he told *(him about)* the miracles, which the Lord had commanded *(him to perform)*.

<sup>29</sup> And they came together, and gathered all the elder men of the sons of Israel. *(And they came, and gathered together all the elders of the Israelites.)*

<sup>30</sup> And Aaron spake all the words, which the Lord had said to Moses, and he did the signs

before the people (*or and then Moses did all the miracles before the people*);

<sup>31</sup> and the people believed; and they heard, that the Lord had visited the sons of Israel, and that he had beheld the torment of them; and they worshipped low(ly), *or meekly, the Lord. (and the people believed; and when they had heard, that the Lord had visited the Israelites, and that he had seen their torment, they lowly, or meekly, worshipped the Lord.)*

## CHAPTER 5

<sup>1</sup> After these things Moses and Aaron entered, and said to Pharaoh, The Lord God of Israel saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me in desert, (*or The Lord God of Israel saith these things, Let my people go, so that they can hold a Feast unto me in the wilderness*).

<sup>2</sup> And Pharaoh answered, Who is the Lord, that I hear his voice, and deliver Israel? I know not the Lord, and I shall not deliver Israel. (*And Pharaoh answered, Who is the Lord, that I should listen to him, and let Israel go? I do not know the Lord, and I will not let Israel go.*)

<sup>3</sup> They said, [*The*] God of Hebrews called us, that we go the way of three days into wilderness, and that we make sacrifice to our Lord God, lest peradventure pestilence, or sword, befall to us. (*And they said, The God of the Hebrews hath told us that we should make journey for three days into the wilderness, and that we should offer our sacrifices to the Lord our God, lest pestilence, or the sword, befall us.*)

<sup>4</sup> *(And) The king of Egypt said to them, Moses and Aaron, why stir ye (up) the people from their works? Go ye to your charges (or Get back to your work!).*

<sup>5</sup> *And Pharaoh said, The people of the land is much; ye see that the company hath increased; how much more shall it increase, if ye shall give to them rest from works. (And Pharaoh said, There be many of thy people in this land; ye see how they have increased; how much more shall they increase, if ye shall get them rest from their work.)*

<sup>6</sup> *Therefore Pharaoh commanded in that day to the masters of works (or And so that day Pharaoh commanded to the taskmasters), and to the rent gatherers of the people, and said,*

<sup>7</sup> *Ye shall no more give straw to the people, to make tilestones, as ye have done before; but go they, and gather stubble; (No more shall ye give straw to the people, to make the bricks, as ye have done before; but let them go, and gather the stubble themselves;)*

<sup>8</sup> *and ye shall set on them the measure of tilestones, which they made before, (or but ye shall still require from them the same number of bricks, which they made before), neither ye shall abate anything; for they be idle, and therefore they cry (out), and say, Go we, and make we sacrifice(s) to our God;*

<sup>9</sup> *be they oppressed by works, and fulfill they those, (or let them be oppressed by their work, and make them complete it), (so) that they assent not to false words.*

<sup>10</sup> Therefore the masters of the works and the rent gatherers went out to the people, and said, Thus saith Pharaoh, I give not to you straw (*or I shall not give you any more straw*);

<sup>11</sup> go ye, and gather ye (*it yourselves*), if ye may find (*it*) anywhere; neither anything shall be decreased of your work (*or but your daily quota shall not be decreased*).

<sup>12</sup> And the people was scattered by all the land of Egypt to gather straw. (*And so the people scattered out into all the land of Egypt to gather straw.*)

<sup>13</sup> And the masters of the works were busy, and said, Fulfill ye your work each day, as ye were wont to do (*before*), when the straw was given to you.

<sup>14</sup> And they, that were (*the*) masters of the works of the sons of Israel, were beaten of the rent gatherers of Pharaoh, that said, Why fulfilled ye not the measure of tilestones, as ye *did* before, neither yesterday, neither today? (*And they, who were the taskmasters of the Israelites, were beaten by Pharaoh's rent gatherers, who said to them, Why have ye not made the same number of bricks as ye did before, not yesterday, nor today?*)

<sup>15</sup> And the sovereigns of the children of Israel came (*or And the taskmasters of the Israelites came*), and cried to Pharaoh, and said, Why doest thou so against thy servants?

<sup>16</sup> Straw is not given to us, and tilestones be commanded in like manner, (*or Straw is not given to us, but yet the same number of bricks be*

*required from us as before*). Lo! we thy servants be beaten with scourges, and it is done unjustly against thy people.

<sup>17</sup> (But) Pharaoh said, Ye give attention to idleness, and therefore ye say, Go we, and make we sacrifice(s) to the Lord;

<sup>18</sup> therefore go ye (*now*), and (*get to*) work; (*for*) straw shall not be given to you, and ye shall yield the customable number of tilestones (*or but ye shall yield the same, or the customary, number of bricks, as before*).

<sup>19</sup> And the sovereigns of the children of Israel saw themselves in evil, for it was said to them, Nothing shall be decreased of tilestones by all days. (*And the taskmasters of the Israelites saw themselves in an evil situation, for it was said to them, The number of bricks that ye must produce each day will not be decreased.*)

<sup>20</sup> And they coming out from Pharaoh, met Moses and Aaron, that stood even there against (*or who were standing there, waiting for them*),

<sup>21</sup> and they said to them, The Lord see, and deem (*thee*), for ye have made our odour, *or fame*, (*to*) stink before Pharaoh, and his servants, *that is, ye have made us abominable and hateful (to them)*; and ye have given to him a sword, that he should slay us (*with*).

<sup>22</sup> And Moses turned again to the Lord, and said, Lord, why hast thou tormented this people? why sentest thou me?

<sup>23</sup> For since I entered to Pharaoh, that I should speak in thy name, thou hast tormented thy people, and hast not delivered them. (*For since I*

*went in to speak in thy name to Pharaoh, he hath tormented thy people, and thou hast not rescued them.)*

## CHAPTER 6

<sup>1</sup> And the Lord said to Moses, Now thou shalt see, what things I shall do to Pharaoh; for by *[a]* strong hand he shall deliver them, *that is, the sons of Israel*, and in *[a]* mighty hand he shall cast them out of his land, *(or for with my strong hand, I shall compel him to let them go, that is, the Israelites, and under my mighty hand, he shall throw them out of his land).*

<sup>2</sup> And the Lord spake to Moses, and said, I am the Lord,

<sup>3</sup> that appeared to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, I am Almighty God; and I showed not to them my great name Adonai, *that is, Tetragrammaton. (who appeared to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, I am Almighty God; but I did not tell them my great and holy name, Yahweh, or Jehovah;)*

<sup>4</sup> and I made *[a]* covenant with them, that I should give to them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, in which they were comelings. *(and I made a covenant with them, that I would give them the land of Canaan, the land where they lived as newcomers, or as foreigners.)*

<sup>5</sup> I heard the wailing of the sons of Israel, in which the Egyptians oppressed them, and I had mind of my covenant. *(I have heard the wailing*

*of the Israelites, whom the Egyptians oppressed, and I have remembered my covenant.)*

<sup>6</sup> Therefore say thou to the sons of Israel, I am the Lord, that shall lead you out of the prison of the Egyptians; and I shall deliver you from servage; and I shall again-buy you in an arm straight out, and in great dooms; (*And so say thou to the Israelites, I am the Lord, who shall lead you out of your Egyptian prison; and I shall rescue you from your servitude, or your slavery; and I shall buy you back, that is, redeem you, with an outstretched arm, and with mighty acts of judgement;*)

<sup>7</sup> and I shall take you to me into a people, and I shall be your God; and ye shall know, for I am your Lord God, which have led you out of the prison of (the) Egyptians, (*and I shall make you my people, and I shall be your God; and ye shall know, that I am the Lord your God, who led you out of your Egyptian prison,*)

<sup>8</sup> and have led you into the land, on which I raised [up] mine hand, that I should give it to Abraham, and to Isaac, and to Jacob; and I shall give to you that land to be had in possession (*or and I shall give you that land for a possession*); I [am] the Lord.

<sup>9</sup> Therefore Moses told all things to the sons of Israel, which assented not to him for the anguish of spirit, and for the full hard work *by which they were troubled*. (*And so Moses told all these things to the Israelites, but they assented not to him, because of the anguish of their spirit, and all their hard labour, or all their tribulation.*)

10 And the Lord spake to Moses, and said,

11 Enter thou, and speak to Pharaoh, king of Egypt, that he deliver the children of Israel from his land. *(Go thou, and tell Pharaoh, the king of Egypt, that he must let the Israelites go out from his land.)*

12 Moses answered before the Lord, Lo! the children of Israel hear not me; and how shall Pharaoh hear, mostly since I am uncircumcised in lips? *(Moses answered the Lord, and said, Behold! the Israelites will not listen to me; how then shall Pharaoh listen to me, especially since I am such a poor speaker?)*

13 And the Lord spake to Moses and to Aaron, and he gave *(them)* behests to the sons of Israel, and to Pharaoh, king of Egypt, that they should lead out the sons of Israel from the land of Egypt. *(Yea, the Lord spoke to Moses and Aaron, and gave them his commands concerning the Israelites, and Pharaoh, the king of Egypt, namely, that they should lead the Israelites out of the land of Egypt.)*

14 These be the princes of the houses by their families. The sons of Reuben, the first begotten of Israel *(or Israel's first-born)*; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these be the kindreds of Reuben.

15 The sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Saul *(or and Shaul)*, the son of a woman of Canaan; these be the kindreds of Simeon.

16 And these be the names of the sons of Levi by their kindreds; Gershon, and Kohath, and

Merari. Forsooth the years of the life of Levi were an hundred and seven and thirty.

<sup>17</sup> The sons of Gershon; Libni, and Shimi, by their kindreds.

<sup>18</sup> The sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were an hundred and three and thirty.

<sup>19</sup> The sons of Merari were Mahali and Mushi. These were the kindreds of Levi by their families.

<sup>20</sup> Forsooth Amram took a wife, Jochebed, the daughter of his father's brother, and she childed to him Aaron, and Moses, and Marie; and the years of the life of Amram were an hundred and seven and thirty. (*And Amram took a wife, his father's sister Jochebed, and she bare him Aaron, and Moses, and Miriam; and Amram lived a hundred and thirty-seven years.*)

<sup>21</sup> Also the sons of Izhar were Korah (*or And the sons of Izhar were Korah*), and Nepheg, and Zichri.

<sup>22</sup> Also the sons of Uzziel were Mishael (*or And the sons of Uzziel were Mishael*), and Elzaphan, and Zithri.

<sup>23</sup> Soothly Aaron took a wife, Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Naashon, and she childed to him Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

<sup>24</sup> Also the sons of Korah were Assir (*or And the sons of Korah were Assir*), and Elkanah, and Abiasaph; these were the kindreds of Korah.

<sup>25</sup> And soothly Eleazar, son of Aaron, took a wife of the daughters of Putiel, and she childed Phinehas to him. These be the princes of the families of Levi by their kindreds.

26 This is *(that)* Aaron and Moses, to which the Lord commanded, that they should lead out of the land of Egypt the sons of Israel by their companies; *(These be that Aaron and Moses, to whom the Lord commanded, that they should lead the Israelites out of the land of Egypt by their companies, or by their tribes;)*

27 these it be, that spake to Pharaoh, king of Egypt, that they lead the sons of Israel out of Egypt; this is *(that)* Moses and Aaron, *(these be the men, who spoke to Pharaoh, the king of Egypt, and told him to let them lead the Israelites out of Egypt; these be that Moses and Aaron,)*

28 in the day in which the Lord spake to Moses in the land of Egypt. *(on the day in which the Lord spoke to Moses in the land of Egypt.)*

29 And the Lord spake to Moses, and said, I am the Lord; speak thou to Pharaoh, king of Egypt, all things which I speak to thee. *(Yea, the Lord spoke to Moses, and said, I am the Lord; tell Pharaoh, the king of Egypt, all the things that I say to thee.)*

30 And Moses said before the Lord, Lo! I am uncircumcised in lips; how shall Pharaoh hear me? *(But Moses said before the Lord, Behold! I am such a poor speaker! how will Pharaoh listen to me?)*

## CHAPTER 7

1 And the Lord said to Moses, Lo! I have made thee the god of Pharaoh, *(or Behold! I have made thee like a god to Pharaoh);* and Aaron, thy brother, shall be thy prophet.

<sup>2</sup> Thou shalt speak to Aaron all things which I command to thee, and he shall speak to Pharaoh, that he deliver the sons of Israel from his land. *(Thou shalt tell Aaron all the things which I command to thee, and he shall tell Pharaoh to let the Israelites go out of his land.)*

<sup>3</sup> But I shall make hard his heart, and I shall multiply my signs and marvels in the land of Egypt, *(But I shall harden his heart, and then I shall multiply my signs and miracles in the land of Egypt,)*

<sup>4</sup> and he shall not hear you; and I shall send mine hand on Egypt, and I shall lead out mine host, and my people, the sons of Israel, from the land of Egypt by most dooms; *(but he shall not listen to you; and then I shall put my hand upon Egypt, and with mighty acts of judgement I shall lead out my army, yea, my people, the Israelites, from the land of Egypt;)*

<sup>5</sup> and *[the]* Egyptians shall know, that I am the Lord, which have held forth mine hand on Egypt, and have led out of the midst of them the sons of Israel. *(and then the Egyptians shall know, that I am the Lord, when I have stretched forth my hand against Egypt, and have led the Israelites out of their midst.)*

<sup>6</sup> And so Moses did and Aaron; as the Lord commanded, so they did. *(And so Moses and Aaron did as the Lord commanded; yea, so they did.)*

<sup>7</sup> Forsooth Moses was of fourscore years, and Aaron of fourscore years and three, when they spake to Pharaoh.

<sup>8</sup> And the Lord said to Moses and to Aaron,

<sup>9</sup> When Pharaoh shall say to you, Show ye signs to us, thou shalt say to Aaron, Take thy rod, and cast forth it before Pharaoh, and be it turned into a serpent. *(When Pharaoh shall say to you, Show ye signs to us, thou shalt say to Aaron, Take thy staff, and throw it down before Pharaoh, and it shall be turned into a serpent.)*

<sup>10</sup> And so Moses and Aaron entered to Pharaoh, and did as the Lord commanded; and Aaron took the rod, and cast forth it before Pharaoh and his servants, the which rod was turned into a serpent. *(And so Moses and Aaron came before Pharaoh, and did as the Lord commanded; and Aaron took his staff, and threw it down before Pharaoh and his servants, and the staff was turned into a serpent.)*

<sup>11</sup> Forsooth Pharaoh called forth wise men, and witches, and they also did by enchantments of Egypt, and by some privy things, in like manner; *(And Pharaoh called forth Egypt's wise men, and witches, and they did likewise with their enchantments, and their secret words;)*

<sup>12</sup> and all casted forth their rods, which were turned into dragons; but the rod of Aaron devoured their rods. *(and they all threw down their staffs, and they turned into serpents; but Aaron's staff devoured their staffs.)*

<sup>13</sup> And the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not them, as the Lord commanded. *(But Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as the Lord had said.)*

<sup>14</sup> Forsooth the Lord said to Moses, The heart of Pharaoh is made grievous, he will not deliver the

people; *(And the Lord said to Moses, Pharaoh's heart is hardened, and he will not let the people go;)*

<sup>15</sup> go thou to him early; lo! he shall go out to the waters, and thou shalt stand in the coming of him on the brink of the flood; and thou shalt take in thine hand the rod, that was turned into a dragon, *(and so go thou early to him; behold! he shall go out to the waters, and thou shalt meet him on the river bank; and thou shalt take in thy hand the staff, that was turned into a serpent,)*

<sup>16</sup> and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews sent me to thee, and said, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me in desert; and till to *this* present time thou wouldest not hear. *(and thou shalt say to him, The Lord God of the Hebrews sent me to thee, and said, Let my people go, so that they can worship me in the wilderness; and until this time thou hast not listened to him.)*

<sup>17</sup> Therefore the Lord saith these things, In this thou shalt know, that I am the Lord; lo! I shall smite with the rod, that is in mine hand, the water of the flood, and it shall be turned into blood, *(or behold! I shall strike the water of this River with the staff, that is in my hand, and that water shall be turned into blood);*

<sup>18</sup> and the fishes that be in the flood shall die; and the waters shall wax rotten, and the Egyptians drinking the water of the flood shall be tormented. *(and the fish that be in the (Nile) River shall die; and the waters shall grow rotten, and the Egyptians shall not be able to drink any water from this River.)*

19 Also the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Take thy rod, and hold forth thine hand on the waters of Egypt, and on the floods of them, and on the streams of them, and on the marshes, and on all the lakes of waters, that those be turned into blood; and blood be in all the land of Egypt, as well in vessels of wood, as of stone. *(And the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Take thy staff, and stretch forth thy hand over the waters of Egypt, yea, over the rivers, and the streams, and the marshes, and all the lakes, so that they all be turned into blood; and then blood shall be in all the land of Egypt, and even in wooden vessels, and in stone vessels.)*

20 And Moses and Aaron did so, as the Lord commanded; and Aaron raised the rod, and smote the water of the flood before Pharaoh and his servants, which water was turned into blood; *(And Moses and Aaron did as the Lord commanded; and Aaron raised up his staff, and struck the water of the (Nile) River before Pharaoh and his servants, and the water was turned into blood;)*

21 and *[the]* fishes, that were in the flood, died; and the flood was rotten, and *[the]* Egyptians might not drink the water of the flood; and blood was in all the land of Egypt. *(and the fish, that were in the (Nile) River, died; and the River was rotten, and the Egyptians could not drink the water of the River; and blood was in all the land of Egypt.)*

22 And the witches of *[the]* Egyptians did in like manner by their enchantments; and the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not

them, as the Lord commanded. (*And the Egyptian witches did likewise with their enchantments; but Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as the Lord had said.*)

<sup>23</sup> And he turned away himself (*or And he turned himself away*), and entered into his house, neither he took it to heart, yea, in this time.

<sup>24</sup> Forsooth all [*the*] Egyptians digged water about the flood, to drink; for they might not drink of [*the*] water of the flood. (*And then all the Egyptians dug about the (Nile) River for water to drink, for they could not drink the water out of the River, that is, out of the Nile.*)

<sup>25</sup> And seven days were fulfilled, after that the Lord smote the flood. (*And then seven days passed, from when the Lord struck the River.*)

## CHAPTER 8

<sup>1</sup> Also the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me; (*And then the Lord said to Moses, Go to Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord saith these things, Let my people go, so they can worship me;*)

<sup>2</sup> soothly if thou wilt not deliver (*them*), lo! I shall smite all thy terms, *or coasts*, with paddocks; (*and if thou wilt not let them go, behold! I shall cover all thy land with frogs,*)

<sup>3</sup> and the flood shall boil out paddocks, that shall go up, and enter into thine house, and into the closet of thy bed, and on thy bed, and into the house(s) of thy servants, and into thy people, and

into thine ovens, and into the remnants of thy meats; *(and the (Nile) River shall boil out frogs, that shall go up, and enter into thy house, and into thy bed-closet, and onto thy bed, and into thy servants' houses, and onto thy people, and into thy ovens, and even onto thy food;)*

<sup>4</sup> and the paddocks shall enter to thee, and to thy people, and to all thy servants. *(and the frogs shall jump on thee, and on thy people, and on all thy servants.)*

<sup>5</sup> And the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Hold forth thine hand on the floods, and on the streams, and on the marshes; and bring out paddocks on the land of Egypt. *(And the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Stretch forth thy hand over the rivers, and the streams, and the marshes; and bring out frogs onto the land of Egypt.)*

<sup>6</sup> And Aaron held forth the hand on the waters of Egypt; and paddocks went up, and covered the land of Egypt. *(And Aaron stretched forth his hand over the waters of Egypt; and frogs went out, and covered the land of Egypt.)*

<sup>7</sup> Forsooth and the witches did in like manner by their enchantments; and they brought forth paddocks on the land of Egypt. *(And the witches did likewise with their enchantments; and they also brought forth frogs onto the land of Egypt.)*

<sup>8</sup> Forsooth Pharaoh called *(for)* Moses and Aaron, and said to them, Pray ye the Lord, that he do away the paddocks from me, and from my people; and I shall deliver the people, that it make sacrifice to the Lord, *(or and then I shall*

*let the people go, so that they can offer sacrifices to the Lord).*

<sup>9</sup> And Moses said to Pharaoh, Ordain thou a time to me, when I shall pray for thee, and for thy servants, and for thy people, that the paddocks be driven away from thee, and from thine house(s), and from thy servants, and from thy people; and [they] dwell only in the flood. *(And Moses said to Pharaoh, Ordain thou a time for me, when I shall pray for thee, and for thy servants, and for thy people, so that the frogs be driven away from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; and so that they live only in the (Nile) River.)*

<sup>10</sup> And he answered, Tomorrow. And Moses said, I shall do by thy word, (so) that thou know, that none is as our Lord God;

<sup>11</sup> and the paddocks shall go away from thee, and from thine house(s), and from thy children, and from thy servants, and from thy people; and they shall dwell only in the flood *(or and they shall live only in the (Nile) River).*

<sup>12</sup> And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to the Lord, for the promise of (the) paddocks, which he had said to Pharaoh, *(or And Moses cried to the Lord, to take away the frogs which he had brought upon Pharaoh).*

<sup>13</sup> And the Lord did by the word of Moses; and the paddocks were dead from [the] houses, and from [the] towns, and from [the] fields; *(And the Lord did what Moses asked; and the frogs were*

*dead in the houses, and in the towns, and in the fields;)*

<sup>14</sup> and they gathered them into great heaps, and the land was rotten, *or corrupted with stink. [and they gathered them together into great heaps without number, and the earth stank.]*

<sup>15</sup> Soothly Pharaoh saw that rest was given, and he made grievous his heart, and he heard not them, as the Lord commanded. *(But when Pharaoh saw that the trouble had ceased, he hardened his heart, and he would not listen to them, as the Lord had said.)*

<sup>16</sup> And the Lord said to Moses, Speak thou to Aaron, Hold forth thy rod, and smite the dust of the earth, *(or Say thou to Aaron, Stretch forth thy staff, and strike the dust of the earth)*, and little flies, *or gnats*, be in all the land of Egypt.

<sup>17</sup> And they did so; and Aaron held forth the hand, and held the rod, and smote the dust of *[the]* earth; and gnats were made in men, and in work beasts; all the dust of the earth was turned into gnats by all the land of Egypt. *(And they did so; and Aaron stretched forth the staff with his hand, and struck the dust of the earth; and gnats came on people, and on the work beasts; yea, all the dust of the earth was turned into gnats in all the land of Egypt.)*

<sup>18</sup> And the witches did in like manner by their enchantments, that they should bring forth gnats, and they might not; and gnats were as well in men as in work beasts. *(And the witches did likewise with their enchantments, so that they would also bring forth gnats, but they could not*

*do so; still, gnats covered all the people, and the work beasts as well.)*

<sup>19</sup> And the witches said to Pharaoh, This is the finger of God. And the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not them, as the Lord commanded, *(or But Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as the Lord had said).*

<sup>20</sup> And the Lord said to Moses, Rise thou *(up)* early, and stand before Pharaoh, for he shall go out to the waters; and thou shalt say to him, The Lord saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me, *(or The Lord saith these things, Let my people go, so that they can worship me);*

<sup>21</sup> that if thou wilt not deliver the people *(or but if thou wilt not let the people go)*, lo! I shall send into thee, and into thy servants, and into thy people, and into thine houses, all the kind(s) of flies; and the houses of the Egyptians shall be full-filled with flies of diverse kinds, and all the land in which they shall be.

<sup>22</sup> And in that day I shall make wonderful the land of Goshen, in which my people is, that flies be not there; and that thou know that I am the Lord in the midst of *[the]* earth; *(But on that day I shall protect the land of Goshen, where my people be, so that there shall be no flies there; and so that thou shalt know that I, the Lord, am in the midst of the land;)*

<sup>23</sup> and I shall set parting betwixt my people and thy people; this sign shall be tomorrow *(or this miracle shall come tomorrow).*

<sup>24</sup> And the Lord did so. And a most grievous fly, *that is, (a) multitude of flies*, came into the house of Pharaoh, and *into the houses* of his servants, and into all the land of Egypt; and the land was corrupted of such flies (*or and the land was ruined by such a multitude of flies*).

<sup>25</sup> And Pharaoh called (*for*) Moses and Aaron, and said to them, Go ye, make ye sacrifice to the Lord your God, in this land, (*or Go ye, and offer your sacrifices to the Lord your God, here in this land*).

<sup>26</sup> And Moses said, It may not be [*done*] so, for why shall we offer to the Lord our God the abominations of Egyptians; that if we shall slay before the Egyptians those things which they worship, they shall throw us down with stones. (*And Moses said, It cannot be done so, for we shall not offer to the Lord our God the abominations of the Egyptians; and if, in front of the Egyptians, we kill those things which they worship, they shall throw us down with stones.*)

<sup>27</sup> We shall go the way of three days into wilderness, and we shall make sacrifice to our Lord God, as he commanded us. (*We shall make a journey for three days into the wilderness, and we shall offer sacrifices to the Lord our God, as he commanded us.*)

<sup>28</sup> And Pharaoh said, I shall deliver you, that ye make sacrifice to the Lord your God in desert, (*or I shall let you go, so that ye can offer sacrifices to the Lord your God in the wilderness*); nevertheless go ye not (*any*) further; (*and*) pray ye for me.

<sup>29</sup> And Moses said, I shall go out from thee, and I shall pray *(to)* the Lord; and the fly, *that is, the multitude of flies*, shall go away from Pharaoh, and from his servants, and *(from)* his people, tomorrow; nevertheless do not thou more deceive me, that thou deliver not the people to make sacrifice to the Lord, *(or but do not thou deceive me again, and not allow the people to go, and offer sacrifices to the Lord).*

<sup>30</sup> And Moses went out from Pharaoh, and prayed the Lord,

<sup>31</sup> the which did by the word of Moses *(or and he did what Moses asked)*, and took away the flies from Pharaoh, and from his servants, and from his people; none *(was)* left, soothly not one.

<sup>32</sup> And the heart of Pharaoh was made hard, so that he delivered not the people, soothly neither in this time. *(But again Pharaoh's heart was hardened, and he would not let the people go, yea, truly not at that time.)*

## CHAPTER 9

<sup>1</sup> Forsooth the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, and speak thou to him, *(and say)*, The Lord God of Hebrews saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me; *(And the Lord said to Moses, Go thou to Pharaoh, and tell him, The Lord God of the Hebrews saith these things, Let my people go, so that they can worship me;)*

<sup>2</sup> that if thou forsakest yet, and withholdest them, *(but if thou yet forsakest, and holdest onto them,)*

<sup>3</sup> lo! mine hand shall be on thy fields, (*and*) on the horses, and asses, and camels, and oxen, and sheep, a pestilence full grievous; (*behold! my hand shall be upon thy fields, and upon the horses, and donkeys, and camels, and oxen, and sheep, with a horrible pestilence;*)

<sup>4</sup> and the Lord shall make a marvellous thing betwixt the possessions of Israel and the possessions of the Egyptians (*or and the Lord shall make a distinction between the Israelites' possessions and the Egyptians' possessions*), (*so*) that utterly nothing perish of these things that pertain to the sons of Israel.

<sup>5</sup> And the Lord ordained a time, and said, Tomorrow the Lord shall do this word in the land (*or Tomorrow the Lord shall do this thing in the land*).

<sup>6</sup> Therefore the Lord made this word in the tother day, and all the living beasts of the Egyptians were dead; forsooth utterly nothing perished of the beasts of the sons of Israel. (*And so the Lord brought this about the next day, and all of the Egyptians' beasts died; but none of the Israelites' beasts perished.*)

<sup>7</sup> And Pharaoh sent to see (*what had happened*), (*for*) neither anything was dead of these things which Israel wielded; and the heart of Pharaoh was made full grievous, and he delivered not the people, (*or but Pharaoh's heart was hardened, and he would not let the people go*).

<sup>8</sup> And the Lord said to Moses and Aaron, Take ye *your* hands full of ashes of a chimney, and Moses sprinkle it into heaven before Pharaoh;

*(And the Lord said to Moses and Aaron, Take ye some handfuls of ashes from a chimney, and Moses toss it into the air before Pharaoh;)*

<sup>9</sup> and be there dust on all the land of Egypt; for why botches shall be in men, and in work beasts, and swelling bladders shall be in all the land of Egypt. *(and let there be dust in all the land of Egypt; and let it bring forth sores of swelling boils on the people, and on the work beasts, in all the land of Egypt.)*

<sup>10</sup> And they took ashes of a chimney, and they stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it into heaven; and wounds of swelling bladders were made in men, and in work beasts; *(And so they took some ashes from a chimney, and they stood before Pharaoh; and Moses tossed it into the air; and sores of swelling boils were made on the people, and on the work beasts;)*

<sup>11</sup> and the witches might not stand before Moses, for the wounds, *or sores*, that were in them, and in all the land of Egypt. *(and the witches could not stand up before Moses, because of the sores that were on them, and on all the Egyptians.)*

<sup>12</sup> And the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he heard not them, as the Lord spake to Moses. *(But the Lord hardened Pharaoh's heart, and he would not listen to them, as the Lord had said to Moses.)*

<sup>13</sup> Also the Lord said to Moses, Rise thou early, and stand before Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to

me; *(And the Lord said to Moses, Rise thou up early, and stand before Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord God of the Hebrews saith these things, Let my people go, so that they can worship me;)*

<sup>14</sup> for in this time I shall send all my vengeance on thine heart, and on thy servants, and on thy people, that thou know, that none is like me in all *[the]* earth. *(for at this time I shall send all my plagues onto thee, and onto thy servants, and onto thy people, so that thou know, that there is no one like me in all the earth.)*

<sup>15</sup> For now I shall hold forth mine hand, and I shall smite thee and thy people with pestilence, and thou shalt perish from the earth; *(And now I shall stretch forth my hand, and I shall strike thee and thy people with pestilence, and thou shalt perish from off the earth;)*

<sup>16</sup> forsooth therefore I have set thee, that I show my strength in thee, and that my name be told *(out)* in each land. *(yea, I have kept thee alive, only so that I could show my strength through thee, and so that my name would be spoken of in every land.)*

<sup>17</sup> Yet thou withholdest my people, and wilt not deliver it? *(Yet still thou holdest onto my people, and wilt not let them go!)*

<sup>18</sup> Lo! tomorrow, in this same hour *(or at this same hour)*, I shall rain full much hail, what manner hail was not in Egypt, from the day in which it was founded, till into this present time.

<sup>19</sup> Therefore send thou *(a command)* right now, and gather *(in)* thy work beasts, and all things

that thou hast in the field; for *(those)* men, and work beasts, and all things that be in fields withoutforth, and be not gathered *(in)* from the fields, and *[the]* hail fall on those, they shall *(all)* die.

<sup>20</sup> He that dreaded the word of the Lord *(or He who feared the word of the Lord)*, of the servants of Pharaoh, made his servants and *(his)* work beasts *(to)* flee into *(their)* houses;

<sup>21</sup> soothly he that despised the Lord's word, left his servants and *his* work beasts in the fields.

<sup>22</sup> And the Lord said to Moses, Hold forth thine hand into heaven, that hail be made in all the land of Egypt, *(or Stretch forth thy hand toward the heavens, so that hail shall fall on all the land of Egypt)*, *(yea)*, on men, and on work beasts, and on each herb of the field in the land of Egypt.

<sup>23</sup> And Moses held forth the rod into heaven *(or And Moses stretched forth his staff toward the heavens)*; and the Lord gave thunders, and hail, and lightnings running about on *(all)* the land; and the Lord rained hail on the land of Egypt;

<sup>24</sup> and hail and fire meddled together were borne forth; and it was of so much greatness, how great appeared never before in all the land of Egypt, since that people was made. *(and hail and fire mixed, or mingled, together were brought forth; yea, it was so great, that never had such appeared before in all the land of Egypt, since that people were made.)*

<sup>25</sup> And the hail smote in all the land of Egypt all *(the)* things that were in the fields, from man till to work beast; and the hail smote all the herb of the field, and brake all the flax of the country;

<sup>26</sup> only the hail felled not in the land of Goshen, where the sons of Israel were. *(and only in the land of Goshen, where the Israelites lived, no hail fell or there was no hail.)*

<sup>27</sup> And Pharaoh sent, and called *(for)* Moses and Aaron, and said to them, I have sinned also now *(or This time I have sinned)*; the Lord is just, and I and my people be wicked;

<sup>28</sup> pray ye the Lord, that the thunders and hail of God cease, and I shall deliver you, and dwell ye no more here, *(or and I shall let you go, and ye shall no longer remain here).*

<sup>29</sup> Moses said, When I shall go out of the city, I shall hold forth mine hands to the Lord, and *[the]* lightnings and *(the)* thunders shall cease, and *(the)* hail shall not be, *(so)* that thou know, that the earth is the Lord's;

<sup>30</sup> forsooth I know, that thou and thy servants dread not yet the Lord *[God]*. *(but I know, that thou and thy servants do not yet fear the Lord God.)*

<sup>31</sup> Therefore the flax and barley was hurt, for the barley was green, and the flax had burgeoned then knops; *(And so the flax and the barley were destroyed, for the barley was still green, and the flax had only then brought forth knops, or buds;)*

<sup>32</sup> forsooth wheat and beans were not hurt, for those were late sown. *(but the wheat and the beans were not destroyed, for they were sown late.)*

<sup>33</sup> And Moses went out from Pharaoh, and from the city, and held forth his hands to the Lord, and

(*the*) thunders and (*the*) hail ceased, and [*the*] rain dropped no more on the earth.

<sup>34</sup> Soothly Pharaoh saw that the rain had ceased, and the hail, and thunders, and he increased (*his*) sin; and the heart of him, and of his servants, was made grievous, (*And when Pharaoh saw that the rain, and the hail, and the thunder, had ceased, he increased his sin; and his heart, and the hearts of his servants, were hardened,*)

<sup>35</sup> and his heart was made hard greatly; neither he let go the sons of Israel, as the Lord commanded by the hand of Moses. (*yea, his heart was greatly hardened; and he still would not let the Israelites go, as the Lord had said through Moses.*)

## CHAPTER 10

<sup>1</sup> And the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, for I have made hard the heart of him, and of his servants, that I do these signs of me in him (*or so that I can do my miracles before him, or so that I can do my miracles among them*);

<sup>2</sup> and (*so*) that thou (*can*) tell in the ears of thy son(s), and of thy sons' sons, how oft I all-brake the Egyptians, and did signs in them (*or and did these miracles among them*); and (*so*) that ye know that I am the Lord.

<sup>3</sup> Therefore Moses and Aaron entered to Pharaoh, and said to him, The Lord God of (*the*) Hebrews saith these things, How long wilt thou not be made subject to me? Deliver thou my people, that it make sacrifice to me, (*or Let my people go, so that they can worship me*);

<sup>4</sup> else soothly if thou against-standest, and wilt not deliver it, lo! I shall bring in tomorrow a locust, *that is, a multitude of locusts*, into thy coasts, *(or else, if thou standest against me, that is, if thou refusest me, and wilt not let them go, behold! tomorrow I shall bring a multitude of locusts into thy land,)*

<sup>5</sup> that shall cover the over-part of the earth, neither anything thereof shall appear, but that, that was left of the hail shall be eaten *of (the) locusts*; for the locust(s) shall gnaw all the trees that burgeon in *[the] fields; (which shall cover the face of the earth, so that none of it can be seen; and what was left by the hail shall be eaten by the locusts, for the locusts shall gnaw all the trees that grow in the fields;)*

<sup>6</sup> and they shall full-fill thine houses, and *the houses* of thy servants, and of all the Egyptians, *(by)* how great thy fathers and thy grand-sires saw not, since they were born on *(the)* earth, till into *this* present day. And Moses turned away himself *(or And then Moses turned)*, and went out from Pharaoh.

<sup>7</sup> Forsooth the servants of Pharaoh said to him, How long shall we suffer this offense? Deliver the men, that they make sacrifice to their Lord God; seest thou not that Egypt hath perished? *(And Pharaoh's servants said to him, How long shall we suffer this tribulation? or How long shall this man bring trouble upon us? Let those people go, so that they can worship the Lord their God; seest thou not that Egypt hath been destroyed?)*

<sup>8</sup> And they again called Moses and Aaron to Pharaoh, and he said to them, Go ye, and make ye sacrifice to your Lord God; which be they, that shall go? *(or and he said to them, Go ye, and worship the Lord your God; who be they, who shall go?)*

<sup>9</sup> Moses said, We shall go with our little children and *(our)* elders, and with *(our)* sons, and *(our)* daughters, *(and)* with *(our)* sheep, and *(our)* great beasts; for it is the solemnity of our Lord God *(or for it is a Feast unto the Lord our God)*.

<sup>10</sup> And Pharaoh answered, So the Lord be with you<sup>\*</sup>; how therefore shall I deliver you, and your little children? to whom is it doubtful, that ye think *(not the)* worst things? *(And Pharaoh answered, And may the Lord be with you! but how can I let you, and your little children, go? for who doubteth, that ye think, or that ye plan, to do only the worst things against me?)*

<sup>11</sup> It shall not be done so; but go ye men only, and make ye sacrifice to the Lord; for also ye asked this. And anon they were cast out from the sight of Pharaoh. *(No, it shall not be done so! but only the men shall go, and worship the Lord; for this is what ye asked for. And at once they were cast out from before Pharaoh.)*

<sup>12</sup> Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thine hand on the land of Egypt, to a locust, *that is, (a) multitude of locusts*, that it ascend on the land, and devour all the herb which is left of the

---

<sup>\*</sup> **CHAPTER 10:10** *He said this in scorn, (or sarcastically), understanding the contrary.*

hail. *(And the Lord said to Moses, Stretch forth thy hand over the land of Egypt, for a multitude of locusts to ascend upon the land, and devour all the herbage that be left from the hail.)*

<sup>13</sup> And Moses held forth the rod on the land of Egypt *(or And so Moses stretched out his staff over the land of Egypt)*, and the Lord brought in a burning wind all that day and night; and when the morrowtide was made, the burning wind raised *[up](the)* locusts,

<sup>14</sup> which ascended on all the land of Egypt, and sat in all the coasts of Egyptians *(or and settled on all the land of Egypt)*; and the locusts were unnumberable, and such were not before that time, neither shall come afterward.

<sup>15</sup> And those covered all the face of the earth, and wasted all things; therefore the herb of the earth was devoured, and whatever *(thing)* of apples was in *(the)* trees, which the hail had left, *it was devoured*; and utterly no green thing was left in trees, and in herbs of the earth, in all Egypt, *(or and utterly nothing green was left on the trees, or on the plants of the land, in all of Egypt)*.

<sup>16</sup> Wherefore Pharaoh hasted, and called *(for)* Moses and Aaron, and said to them, I have sinned against your Lord God, and against you, *(or I have sinned against the Lord your God, and against you)*;

<sup>17</sup> but now forgive ye the sin to me; also in this time pray ye your Lord God, that he take away from me this death. *(but now forgive ye my sin;*

*and also at this time pray ye the Lord your God, that he take away this death from me.)*

<sup>18</sup> And Moses went out of the sight of Pharaoh, and prayed the Lord; *(And Moses went out from before Pharaoh, and prayed to the Lord;)*

<sup>19</sup> the which made a full strong wind to blow from the west, and it took, and cast the locust(s) into the Red Sea<sup>†</sup>; soothly there *(was)* left not one, in all the coasts of Egypt. *(and the Lord made a strong wind to blow from the west, and it took, and threw the locusts into the Red Sea, or the Sea of Reeds; and there was not one left in all the land of Egypt.)*

<sup>20</sup> And the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he let not go the sons of Israel. *(But the Lord hardened Pharaoh's heart, and still he would not let the Israelites go.)*

<sup>21</sup> Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thine hand into heaven *(or Stretch forth thy hand toward the heavens)*, and *(let)* darkness/es be on *(all)* the land of Egypt, so thick that they may be groped.

<sup>22</sup> And Moses held forth his hand into heaven, and horrible darkneses were made in all the land of Egypt; *(And Moses stretched forth his hand toward the heavens, and a horrible darkness came upon all the land of Egypt;)*

<sup>23</sup> *and* in three days no man saw his brother, neither moved himself from that place in which he was. Wherever the children of Israel dwelled, light was. *(and for three days no one saw their*

---

<sup>†</sup> **CHAPTER 10:19** In Hebrew, '*the Sea of Reeds*'; in Greek, '*the Red Sea*' (Gehman).

*brother; nor moved themselves from where they were. But there was light wherever the Israelites were.)*

<sup>24</sup> And Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Go ye, make ye sacrifice to the Lord; only your sheep and your great beasts dwell still; your little children go with you. *(And Pharaoh called for Moses and Aaron, and said to them, Go ye, and worship the Lord; your sheep and your great beasts must stay here, but even your little children can go with you.)*

<sup>25</sup> And Moses said, Also thou shalt give to us offerings and burnt sacrifices, which we shall offer to our Lord God; *(And Moses said, Then shalt thou give us the offerings, and the burnt sacrifices, which we shall offer to the Lord our God?)*

<sup>26</sup> *(no!)* all the flocks shall go with us, for a claw shall not dwell of those things, that be needful into the worshipping of our Lord God, mostly since we know not what oughteth to be offered, till we come to that place.

<sup>27</sup> Forsooth the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he would not deliver them. *(But the Lord hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.)*

<sup>28</sup> And Pharaoh said to Moses, Go away from me, and beware that thou see no more my face; in whatever day thou shalt appear to me, thou shalt die. *(And Pharaoh said to Moses, Go away from me, and beware that thou do not see my face again; for on whatever day thou shalt appear before me, thou shalt die.)*

<sup>29</sup> Moses answered, Be it done so, as thou hast spoken; I shall no more see thy face. (*Moses answered, Let it be done as thou hast spoken; I shall not see thy face again.*)

## CHAPTER 11

<sup>1</sup> And the Lord said to Moses, Yet I shall touch Pharaoh and Egypt with one vengeance, and after these things he shall deliver you, and he shall constrain you to go out. (*And then the Lord said to Moses, Yet I shall strike Pharaoh and Egypt with one more plague, and after these things he shall let you go, yea, he shall compel you to go out of his land.*)

<sup>2</sup> Therefore thou shalt say to all the people, that a man ask of his friend, and a woman of her neighbour, silver vessel(s) and golden, and clothes; (*And so thou shalt say to all the people, that every man ask his friend, and every woman her neighbour, for gold and silver jewelry, and for clothes;*)

<sup>3</sup> forsooth the Lord shall give grace to his people before the Egyptians. And Moses was a full great man in the land of Egypt, before the servants of Pharaoh and all the people;

<sup>4</sup> and (*at once*) he said (*to the king*), The Lord saith these things, At midnight I shall enter into Egypt;

<sup>5</sup> and each first begotten thing in the land of Egyptians shall die, from the first begotten of Pharaoh, that sitteth in the throne of him, till to the first begotten of the handmaid, which is at [*the*] quern; and all the first engendered of beasts

*shall die; (and every first-born son in the land of Egypt shall die, from the first-born of Pharaoh, who sitteth on his throne, unto the first-born of the slave-girl, who is at the hand-mill; and also all the first-born male beasts shall die;)*

<sup>6</sup> and [a] great cry shall be in all the land of Egypt, what manner cry was not before, neither shall be afterward (*nor shall ever be heard again*).

<sup>7</sup> Forsooth at all the children of Israel, a dog shall not make (a) privy noise, from man till to beast; that ye know by how great miracle the Lord parteth [the] Egyptians and Israel. (*And yet among all the Israelites, a dog shall not even bark at a man or a beast; so that ye know by how great a miracle the Lord separateth the Egyptians and the Israelites.*)

<sup>8</sup> And all these thy servants shall come down to me, and they shall pray (to) me, and shall say, Go out thou (*or Go thou out*), and all the people which is subject to thee; (*and*) after these things we shall go out. And (*then*) Moses full wroth went out from Pharaoh.

<sup>9</sup> Forsooth the Lord said to Moses, Pharaoh shall not hear you, that many signs be made in the land of Egypt. (*For the Lord had said to Moses, Pharaoh shall not listen to you, so that many miracles can be done in the land of Egypt.*)

<sup>10</sup> Soothly Moses and Aaron made all the signs and wonders, that be *here* written, before Pharaoh; and the Lord made hard the heart of Pharaoh, neither he delivered the sons of Israel from his land. (*And Moses and Aaron did all the miracles and wonders, that be written here, before*

*Pharaoh; but the Lord hardened Pharaoh's heart, and he would not let the Israelites go out of his land.)*

## CHAPTER 12

<sup>1</sup> Also the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt,

<sup>2</sup> This month, the beginning of months to you, shall be the first in the months of the year. *(This month shall be the beginning of months for you, yea, it shall become the first month of the new year.)*

<sup>3</sup> Speak ye to all the company of the sons of Israel, and say ye to them, In the tenth day of this month, each man take a lamb by his families and houses; *(Speak ye to all the Israelites, and say ye to them, On the tenth day of this month, each man take a lamb for his family, one for each household;)*

<sup>4</sup> but if the number *(of people)* is less, that it may not suffice to eat the lamb, he shall take *(it with)* his neighbour, which is joined to his house, by the number of souls, that may suffice to the eating of the lamb. *(but if the number of people in his family is too small to eat the lamb, he shall eat it with his neighbour who is near to his house, yea, with the number of souls who shall suffice to eat all of the lamb.)*

<sup>5</sup> Forsooth the lamb shall be a male of one year, without wem; by which custom ye shall take also a kid, *if a lamb may not be had in good manner; (And the lamb shall be a male of one year, without blemish, or without fault; for which rite ye may*

*also take a goat kid, if a lamb cannot be had in good manner;)*

<sup>6</sup> and ye shall keep him till to the fourteenth day of this month; and all the multitude of the sons of Israel shall offer him at eventide.

<sup>7</sup> And they shall take of his blood, and they shall put it on ever either (*door*)post, and in the lintels, or *higher thresholds*, of the houses, in which they shall eat him; (*And they shall take some of his blood, and they shall put it on both doorposts, and on the lintels, or the upper thresholds, of the houses, in which they shall eat the lamb;*)

<sup>8</sup> and in that night they shall eat (*the*) flesh, roasted with fire, and therf loaves, with the *herb* lettuce of the field/with bitteresses of the field. (*and on that night they shall eat the flesh, roasted with fire, and unleavened bread, and bitter herbs of the field.*)

<sup>9</sup> Ye shall not eat thereof any raw thing, neither sodden in water, but roasted only by fire; ye shall devour the head with the feet, and with the entrails thereof; (*Ye shall not eat any of it raw, or boiled in water; but only that which is roasted in the fire; ye shall devour the head with the feet, and all its entrails;*)

<sup>10</sup> neither anything thereof shall abide till to the morrowtide; if anything *thereof* is left (*over*), ye shall burn it in the fire.

<sup>11</sup> Forsooth thus ye shall eat him; ye shall gird your reins, and ye shall have shoes in *your* feet, and ye shall hold staves in *your* hands, and ye shall eat it hastily; for it is pask, that is, the

passing [*forth*] of the Lord. (*And ye shall eat it thus; ye shall gird up your reins, and ye shall have shoes on your feet, and ye shall hold your staff in your hand, and ye shall eat it hastily; for it is the Passover, that is, the Passing Over of the Lord.*)

<sup>12</sup> And I shall pass through the land of Egypt in that night, and I shall smite all the first engendered thing(s)/(all) the first begotten thing(s) in the land of Egypt, from man till to beast; and I the Lord shall make dooms in all the gods of Egypt. (*And I shall pass through the land of Egypt on that night, and I shall strike down all the first-born in the land of Egypt, from man unto beast; and I the Lord shall execute judgement against all the gods of Egypt.*)

<sup>13</sup> Forsooth [*the*] blood shall be to you into (a) sign, in the houses in which ye shall be; and I shall see the blood, and I shall pass (over) you; neither a wound destroying shall be in you, when I shall smite the land of Egypt. (*And the blood on the houses in which ye shall be, shall be a sign of you; and I shall see the blood, and I shall pass over you; and there shall be no destroying wound inflicted upon you, when I shall strike the land of Egypt.*)

<sup>14</sup> Forsooth ye shall have this day into mind, and ye shall make it solemn to the Lord in your generations, by everlasting worshipping. (*And ye shall remember this day, and on it ye shall dedicate a Feast unto the Lord in all your generations to come, by an everlasting rite.*)

<sup>15</sup> Seven days ye shall eat therf bread; in the

first day nothing dighted with sourdough shall be in your houses; whoever shall eat anything dighted with sourdough, from the first day till to the seventh day, that soul shall perish from Israel. *(For seven days ye shall eat unleavened bread; from the first day nothing made with yeast shall be in your houses; whoever shall eat anything made with yeast, from the first day until the seventh day, that soul shall perish from the midst of Israel.)*

<sup>16</sup> The first day shall be holy and solemn, and the seventh day *(also)* shall be worshipful by the same hallowing; ye shall not do any work in those days, except these things that pertain to meat; *(On the first day there shall be a holy gathering, and on the seventh day there shall also be a holy gathering; ye shall not do any work on those days, except those things that pertain to the preparation of meals;)*

<sup>17</sup> and ye shall keep *(the feast of)* therf bread. For in that same day I shall lead out of the land of Egypt your host; and ye shall keep this day in your generations by everlasting custom. *(and ye shall keep the Feast of Unleavened Bread. For on that day I led your host out of the land of Egypt; and ye shall remember this day in all your generations to come, by an everlasting rite.)*

<sup>18</sup> In the first month, in the fourteenth day of the month, at eventide, ye shall eat therf bread, till to the one and twentieth day of the same month at eventide. *(In the first month, on the fourteenth day of the month, from the evening on,*

*ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the same month, in the evening.)*

<sup>19</sup> In seven days nothing dighted with sourdough shall be found in your houses; if any eateth anything dighted with sourdough, his soul shall perish from the company of Israel, as well of comelings, *that be heathen men converted to the faith of Jews*, as of them that be born in the land. *(Yea, for seven days nothing made with yeast shall be found in your houses; if anyone eateth anything made with yeast, they shall perish, or be cut off, from the congregation of Israel, yea, this is for both newcomers, that is, the heathen who be converted to the Jewish faith, as well as for those who be born in the land.)*

<sup>20</sup> Ye shall not eat anything made with sourdough, and ye shall eat therf bread in all your dwelling places.

<sup>21</sup> Forsooth Moses called all the elder men of the sons of Israel, and said to them, Go ye, and take ye a beast by your families, and offer ye pask; *(And so Moses called all the elders of the Israelites, and said to them, Go ye, and get ye a beast for your families, and offer ye the Passover;)*

<sup>22</sup> and dip ye a bundle of hyssop, in the blood which is in the threshold, *either in a vessel beside the threshold*, and sprinkle ye thereof on the lintel, and ever either *(door)post*; none of you shall go out at the door of his house till the morrowtide. *(and dip ye a bundle of hyssop in the blood which is on the threshold, or in a vessel beside the threshold, and sprinkle some of it on the lintel, and on both doorposts; and then none*

*of you shall go out of the door of his house until the morning.)*

<sup>23</sup> For the Lord shall pass *[forth]* smiting the Egyptians; and when he shall see the blood in the lintel, and in ever either post, *(or and when he shall see the blood on the lintel, and on both doorposts)*, he shall pass *(over)* the door of the house; and he shall not suffer the smiter to enter into your houses, and to hurt you.

<sup>24</sup> Keep thou this word; it shall be a lawful thing to thee and to thy sons till into without end. *(Do thou this thing; yea, it shall be an everlasting rite for thee and for thy sons.)*

<sup>25</sup> And when ye shall enter into the land which the Lord shall give to you, as he promised, ye shall keep these ceremonies;

<sup>26</sup> and when your sons shall say to you, What is this religion? *(or What is the meaning of this rite?)*

<sup>27</sup> ye shall say to them, It is the sacrifice of the passing *(over)* of the Lord, when he passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, and smote the Egyptians, and delivered our houses *(or but spared our houses)*. And the people was bowed, and worshipped.

<sup>28</sup> And the sons of Israel went out *(or And the Israelites went out)*, and did as the Lord commanded to Moses and Aaron.

<sup>29</sup> Forsooth it was done in the midst of the night, the Lord smote all the first begotten thing(s) in the land of Egypt, from the first begotten of Pharaoh, that sat in the throne of him *(or who sat on his throne)*, till to the first begotten

of a captive woman, that was in (*the*) prison, and all the first engendered of beasts.

<sup>30</sup> And Pharaoh rose (*up*) in the night, and all his servants, and all Egypt; and a great cry was made in Egypt; for none house was, in which a dead man lay not, (*or for there was not one house, in which there was not a dead son*).

<sup>31</sup> And when Moses and Aaron were called in the night, Pharaoh said, Rise ye, and go ye out from my people, both ye and the sons of Israel; go ye, offer ye to the Lord, as ye say; (*And when Moses and Aaron were called for in the night, Pharaoh said, Rise ye up, and go ye out from my people, both ye and the Israelites; go ye, and worship ye the Lord, as ye say that ye want to do;*)

<sup>32</sup> (*and*) take ye your sheep and [*your*] great beasts, as ye asked (*for*); and go ye, and (*also*) bless ye me.

<sup>33</sup> And the Egyptians constrained the people to go out of the land swiftly, and said, All we shall die! (*And the Egyptians compelled the people to swiftly go out of the land, saying, Or else we shall all die!*)

<sup>34</sup> Therefore the people took meal sprinkled together, before that it was dighted with sour-dough, (*or And so the people took the meal, or the flour, before that any yeast was added to it*); and they bound it in mantles, and put it on their shoulders.

<sup>35</sup> And the sons of Israel did as the Lord commanded to Moses; and they asked of the Egyptians silver vessels and golden, and full much clothing. (*And the Israelites did as the*

*Lord commanded to Moses; and they asked the Egyptians for gold and silver jewelry, and for a great deal of clothes.)*

<sup>36</sup> Forsooth the Lord gave grace to the people before the Egyptians, that the Egyptians lent to them; and they made bare the Egyptians. *(And the Lord gave grace to the people before the Egyptians, so that the Egyptians gave them all these things; and so they plundered the Egyptians.)*

<sup>37</sup> And the children of Israel went forth from Rameses into Succoth, almost six hundred thousand of footmen, without little children and women; *(And the Israelites went forth from Rameses unto Succoth, almost six hundred thousand men on foot, not counting the women and the little children;)*

<sup>38</sup> but also the common people of males and of females unnumberable went up with them; *(and)* sheep, and oxen, and full many beasts of diverse kind *also*.

<sup>39</sup> And they baked meal, which sprinkled together a while ago they took from Egypt, and made therf loaves baken under ashes; for the loaves might not be dighted with sourdough, for *[the]* Egyptians compelled *them* to go out, and suffered not *them* to make any tarrying, neither it was leisure to make any stew. *(And they baked the meal, which they had taken from Egypt, and made unleavened bread baked under ashes; for the loaves did not have any yeast, for the Egyptians compelled them to go out, and did not allow them to tarry, nor was there time to even make any stew.)*

<sup>40</sup> Forsooth the dwelling of the sons of Israel, by which they dwelled in Egypt, was of four hundred and thirty years; (*And the Israelites had lived in Egypt for four hundred and thirty years;*)

<sup>41</sup> and when those years were fulfilled, all the host of the Lord went out of the land of Egypt in the same day. (*and when those years were ended, all the Lord's army went out of the land of Egypt on the same day.*)

<sup>42</sup> This night is worthy to be kept in the worshipping of the Lord, when he led them out of the land of Egypt; all the sons of Israel ought to keep this *night* in their generations. (*This night is worthy to be kept for worshipping the Lord, when he led them out of the land of Egypt; all the Israelites ought to keep watch on this night in all their generations.*)

<sup>43</sup> Also the Lord said to Moses and Aaron, This is the religion of pask; each alien shall not eat thereof; (*And the Lord said to Moses and Aaron, This is the rite of the Passover; each foreigner, or each stranger, shall not eat it;*)

<sup>44</sup> soothly each servant bought shall be circumcised, and so he shall eat; (*but each bought servant, or slave, shall be circumcised first, and then he shall eat it;*)

<sup>45</sup> a comeling and a hired man shall not eat thereof; (*but the newcomer and the hired man shall not eat it;*)

<sup>46</sup> it shall be eaten in one house; neither ye shall bear out the flesh thereof; neither ye shall break a bone thereof.

<sup>47</sup> Each company of the sons of Israel shall make that pask; (*All the congregation of Israel shall keep this Feast;*)

<sup>48</sup> that if any pilgrim will pass into your faith and worshipping, and make [*the*] pask of the Lord, each male kind of him shall be circumcised *before the solemnity*, and then he shall make it lawful(*ly*), and he shall be together *with them* as a man born of the land; forsooth if any man is not circumcised, he shall not eat thereof. (*and if any foreigner will join your faith and worshipping, and he desire to keep the Lord's Passover, each male of them shall be circumcised before the Feast, and then he shall keep it lawfully, and he shall be like a man born in the land; but if any man is not circumcised, he shall not eat it.*)

<sup>49</sup> The same law shall be to a man born of the land, and to a comeling, that taketh your faith, the which is a pilgrim with you. (*The same law shall be for a man born in the land, as for a newcomer, who taketh your faith, yea, he who is a foreigner among you.*)

<sup>50</sup> And all the sons of Israel did as the Lord commanded to Moses and Aaron.

<sup>51</sup> And in the same day the Lord led out of the land of Egypt the sons of Israel, by their companies. (*And so on that day the Lord led the Israelites out of the land of Egypt, by their tribes.*)

## CHAPTER 13

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Hallow thou to me each first begotten thing that openeth the womb among the sons of Israel,

as well of men as of beasts (*or of men as well as of beasts*), for why (*they*) all be mine.

<sup>3</sup> And Moses said to the people, Have ye mind of this day, in which ye went out of Egypt, and of the house of servage, for in [*a*] strong hand the Lord led you out of this place, that ye eat no bread dighted with sourdough. (*And Moses said to the people, Remember ye this day, in which ye went out of Egypt, and out of the house of servitude, or of slavery, for by his strong hand the Lord led you out of this place, and remember to not eat any bread made with yeast on this day.*)

<sup>4</sup> Today ye go out, in the month of new fruits; (*Go ye out today, in the month of Abib;*)

<sup>5</sup> and when the Lord hath led thee into the land of Canaanites, and of Hittites, and of Amorites, and of Hivites, and of Jebusites, which land he swore to thy fathers, that he should give to thee, a land flowing with milk and honey, thou shalt hallow this custom of holy things in this month (*or thou shalt keep this rite in this month*).

<sup>6</sup> Seven days thou shalt eat therf loaves, and the solemnity of the Lord shall be in the seventh day; (*For seven days thou shalt eat unleavened bread, and a Feast unto the Lord shall be held on the seventh day;*)

<sup>7</sup> ye shall eat therf loaves seven days, nothing dighted with sourdough shall appear at thee, neither in all thy coasts. (*ye shall eat unleavened bread for seven days, and nothing made with yeast shall be seen among thee, not in all thy land.*)

<sup>8</sup> And thou shalt tell to thy son in that day, and shalt say, This it is that the Lord did to me, when

I went out of Egypt. *(And thou shalt say to thy son on that day, This is done because of what the Lord did for me, when I went out of Egypt.)*

<sup>9</sup> And it shall be as a sign in thine hand, and as a memorial before thine eyes, and that the law of the Lord be ever[*more*] in thy mouth; for in a strong hand the Lord led thee out of Egypt, and of the house of servage. *(And it shall be like a sign on thy hand, and as a reminder before thine eyes, so that the Lord's law is always in thy mouth; for by a strong hand the Lord led thee out of Egypt, and out of the house of servitude, or of slavery.)*

<sup>10</sup> Thou shalt keep such a worshipping in time ordained, from days into days, *that is, from year into year. (Thou shalt keep this rite in the time ordained, that is, from year to year.)*

<sup>11</sup> And when the Lord hath brought thee into the land of Canaanites, as he swore to thee, and to thy fathers, and hath given it to thee,

<sup>12</sup> thou shalt separate to the Lord all thing *(of male kind)* that *(first)* openeth the womb, and that that is first in thy beasts, *(or thou shalt set aside for the Lord all the males who first openeth the womb, and all the males that be first in thy beasts);* whatever thing thou hast of male kind, thou shalt hallow it to the Lord.

<sup>13</sup> Thou shalt *(ex)change* the first engendered of an ass for a sheep, that if thou again-buyest it not, thou shalt slay it; forsooth thou shalt again-buy with price all the first begotten of a man of thy sons. *(Thou shalt exchange the first-born of a donkey for a sheep, and if thou buyest it not back,*

*then thou shalt kill it; but thou must buy back all thy first-born sons.)*

<sup>14</sup> And when thy son shall ask thee tomorrow, and say, What is this? thou shalt answer to him, In a strong hand the Lord led us out of the land of Egypt, of the house of servage, *(or By a strong hand the Lord led us out of the land of Egypt, out of the house of servitude, or of slavery);*

<sup>15</sup> for when Pharaoh was made hard *in heart*, and would not deliver us, the Lord slew all the first begotten thing in the land of Egypt, from the first begotten of man, till to the first engendered of beasts; therefore I offer to the Lord all thing of male kind that *(first)* openeth the womb, and I *(shall)* again-buy all the first begotten things of my sons. *(for when Pharaoh's heart was hardened, and he would not let us go, the Lord killed all the first-born things in the land of Egypt, from the first-born of man, unto the first-born of beasts; and so I offer to the Lord all the things of male kind that first openeth the womb, and I shall buy back all the first-born of my sons.)*

<sup>16</sup> Therefore it shall be as a sign in thine hand, and as a thing hanged for mind before thine eyes, for in a strong hand the Lord led us out of Egypt. *(And so it shall be like a sign on thy hand, and like a thing hung up as a reminder before thine eyes, for by a strong hand the Lord led us out of Egypt.)*

<sup>17</sup> Therefore when Pharaoh had sent out the people, God led not them out by the way of the land of Philistines, which is nigh; and areckoning lest peradventure it would repent the people, if he had seen battles rise against him, and the

people would turn again into Egypt; *(Now when Pharaoh let the people go, God did not lead them out by the way of the land of the Philistines, which was near; reckoning that when they had seen battles rise up against them, perhaps they would repent, or would change their minds, and then the people would return to Egypt;)*

<sup>18</sup> but God led the people about by the way of desert, which way is beside the Red Sea. And the sons of Israel were armed, and went up from the land of Egypt. *(but God led the people out by the way of the wilderness, which was towards the Red Sea, or the Sea of Reeds. And so the Israelites were armed, and went up from the land of Egypt.)*

<sup>19</sup> And Moses took the bones of Joseph with him, for he had charged the sons of Israel, and had said, God shall visit you, and bear ye out from hence my bones with you *(or and at that time carry ye away my bones from here with you).*

<sup>20</sup> And they went forth from Succoth, and setted tents in Etham *(or and pitched their tents at Etham),* in the last ends of the wilderness.

<sup>21</sup> Forsooth the Lord went before them to show them the way, by day in a pillar of cloud, and by night in a pillar of fire, that he should be leader of the way in ever either time *(or so that he would be their leader on the way at all times);*

<sup>22</sup> the pillar of cloud failed never by day, neither the pillar of fire by night, before the people. *(and the pillar of cloud never ceased from being in front of the people during the day, nor the pillar of fire during the night.)*

## CHAPTER 14

<sup>1</sup> Forsooth the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Speak thou to the sons of Israel; turn they again, and set they tents even against Pihahiroth, which is betwixt Migdol and the sea, against Baalzephon; and in the sight thereof ye shall set tents on the sea. (*Speak thou to the Israelites; tell them to turn back, and pitch their tents before Pihahiroth, which is between Migdol and the Red Sea, or the Sea of Reeds, east of Baalzephon; yea, in the sight of it, ye shall pitch your tents by the sea.*)

<sup>3</sup> And Pharaoh shall say on the sons of Israel, They be made strait in the land, the desert hath closed them together. (*And Pharaoh shall say of the Israelites, The land is too narrow there for all of them, yea, the wilderness hath enclosed them.*)

<sup>4</sup> And I shall make hard his heart, and he shall pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in all his host; and the Egyptians shall know that I am the Lord; and they did so.

<sup>5</sup> And it was told to the king of the Egyptians, that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed on the people, and they said, What would we do, that we let go Israel, that it should not serve us? (*And it was told to the king of the Egyptians, that the people had fled; and Pharaoh's heart, and the hearts of his servants, were turned against the people, and they said, What have we done? we have let Israel go, and now there is no one here to serve us!*)

<sup>6</sup> Therefore Pharaoh joined (*up*) the chariot, and took with him all his people; (*And so Pharaoh joined up his chariot, and took all his people with him;*)

<sup>7</sup> and he took six hundred chosen chariots, and whatever thing of chariots was in Egypt, and [*the*] dukes of all the host. (*and he took six hundred of the choicest chariots, and whatever other chariots were in Egypt, and all the leaders of his army.*)

<sup>8</sup> And the Lord made hard the heart of Pharaoh, king of Egypt, and he pursued the sons of Israel; and they were gone out in an high hand. (*And the Lord hardened the heart of Pharaoh, king of Egypt, and he pursued the Israelites; and they went forth with great defiance.*)

<sup>9</sup> And when the Egyptians pursued the steps of the sons of Israel before-going, they found them in tents on the sea; (*and*) all the chivalry, and [*the*] chariots of Pharaoh, and all the host were in Pihahiroth, against Baalzephon. (*And the Egyptians, yea, all the cavalry, and the chariots, and all of Pharaoh's army, pursued the steps of the Israelites who had gone forth before them; and they found them in their tents by the Red Sea, or the Sea of Reeds, by Pihahiroth, and east of Baalzephon.*)

<sup>10</sup> And when Pharaoh had nighed, the sons of Israel raised [*up*] their eyes, and they saw the Egyptians behind them, and they dreaded greatly (*or and they greatly feared*); and they cried to the Lord,

<sup>11</sup> and said to Moses, In hap sepulchres were not in Egypt, therefore thou hast taken us away, that we shall die in wilderness? what wouldest thou do this, that thou leddest us out of Egypt? *(and they said to Moses, Perhaps there were no tombs, or no graves, in Egypt, and so thou hast taken us away, so that now we can die here in this wilderness? why hast thou done this, and led us out of Egypt?)*

<sup>12</sup> Whether this is not the word that we spake to thee in Egypt, *(or Was this not what we said to thee in Egypt)*, saying, Go away from us, *(so)* that we *(can)* serve the Egyptians? for it is much better to serve them, than to die in *(the)* wilderness.

<sup>13</sup> And Moses said to the people, Do not ye dread, stand ye, and see the great works of God, which he shall do today; for ye shall no more see the Egyptians, which ye see now, till into without end; *(And Moses said to the people, Do not ye fear, stand ye, and see the great works of God, which he shall do today; for the Egyptians, whom ye now see, soon ye shall never see them again;)*

<sup>14</sup> the Lord shall fight for you, and ye shall be still. *(the Lord shall fight for you, but ye must keep still or but ye must be silent.)*

<sup>15</sup> And the Lord said to Moses, What criest thou to me? Speak thou to the sons of Israel, that they go forth; *(And the Lord said to Moses, Why criest thou to me? Speak thou to the Israelites, so that they go forth;)*

<sup>16</sup> forsooth raise thou thy rod, and stretch forth thine hand on the sea, and part thou it, that the

sons of Israel go in the midst of the sea, by dry place. *(now raise thou up thy staff, and stretch forth thy hand over the sea, and part thou it, so that the Israelites can go through the midst of the sea, on dry land.)*

<sup>17</sup> Forsooth I shall make hard the heart(s) of *[the]* Egyptians, that they pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in all the host of him, and in the chariots *of him*, and in the knights of him; *(But I shall harden the hearts of the Egyptians, so that they pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in all his army, and in his chariots, and in his soldiers;)*

<sup>18</sup> and *[the]* Egyptians shall know that I am the Lord God, when I shall be glorified in Pharaoh, and in the chariots, and in the knights of him *(or and in his soldiers)*.

<sup>19</sup> And the angel of the Lord, that went before the castles, *or tents*, of Israel, took himself, and went behind them; and the pillar of cloud *went* together with him, and left the former things after the back, *(And the angel of the Lord, who went before the tents, or the army, of Israel, took himself, and went behind them; and the pillar of cloud went with him, yea, it also went from in front of them, to behind their backs,)*

<sup>20</sup> and stood betwixt the castles of Egyptians and the castles of Israel; and the cloud was dark *toward the Egyptians*, and *it was* lightening the night *toward Israel*, so that in all the time of the night, they might not *[come]* nigh together to themselves. *(and they stood between the tents, or the army, of the Egyptians and the tents, or the*

*army, of Israel; and the cloud was dark toward the Egyptians, but it was lighting the night toward the Israelites, so that they could not come close to each other in all that night.)*

<sup>21</sup> And when Moses had stretched forth his hand on the sea, the Lord took away the sea, the while a great wind and a burning (*one*) blew in all the night, and turned the sea into dryness; and the water was parted. (*And when Moses had stretched forth his hand over the Red Sea, or the Sea of Reeds, the Lord took away the sea, by a great burning wind that blew all that night, and turned the sea into dry land; and so the waters were parted.*)

<sup>22</sup> And the sons of Israel entered by the midst of the dry sea; for the water was as a wall at the right side, and the left side of them. (*And the Israelites entered into the midst of the sea on dry land; for the water was like a wall on their right side, and on their left side.*)

<sup>23</sup> And the Egyptians pursued, and entered after them, all the riding of Pharaoh, his chariots, and [*his*] knights, by the midst of the sea. (*And the Egyptians pursued them, and entered into the midst of the sea after them, yea, all the horses of Pharaoh, and his chariots, and his soldiers.*)

<sup>24</sup> And the watch of the morrowtide came then, and lo! the Lord beheld on the castles of the Egyptians, by a pillar of fire, and of cloud, and killed the host of them; (*And the morning watch came then, and behold! the Lord looked down through the pillars of fire, and of cloud, on the*

*army of the Egyptians, and he panicked all the soldiers;)*

<sup>25</sup> and he destroyed the wheels of *[the]* chariots, and those were borne into the depth, *(or and he clogged up the wheels of the chariots, and they turned with great difficulty)*. Therefore the Egyptians said, Flee we *(from)* Israel; for the Lord fighteth for them against us.

<sup>26</sup> And the Lord said to Moses, Hold forth thine hand on the sea, that the waters turn again to *[the]* Egyptians, on the chariots, and on the knights of them. *(And the Lord said to Moses, Stretch forth thy hand over the sea, so that the waters return onto the Egyptians, yea, onto their chariots, and onto their soldiers.)*

<sup>27</sup> And when Moses had held forth his hand against the sea, it turned again first in the morrowtide to the former place, *(or And Moses stretched forth his hand over the sea, and early in the morning it returned to its former place)*; and when the Egyptians fled, the waters came *(up)* against *them*, and the Lord wrapped them *(up)* in the midst of the flood.

<sup>28</sup> And the waters turned again, and covered the chariots, and *[the]* knights of all the host of Pharaoh, which followed, and entered into the sea; soothly not one of them was *(left)* alive. *(And the waters returned, and covered the chariots, and all the soldiers of Pharaoh's army, who had followed the Israelites, and had entered into the sea after them; truly not one of them was left alive.)*

29 Forsooth the sons of Israel went through the midst of the dry sea, and the waters were to them as for a wall, on the right side, and *on the left side. (But the Israelites went through the midst of the sea on dry land, and for them the waters were like a wall, on their right side, and on their left side.)*

30 And in that day the Lord delivered Israel from the hand of *[the]* Egyptians, and they saw the Egyptians dead on the brink of the sea, *(And on that day the Lord saved Israel from the hands of the Egyptians, and they saw the Egyptians lying dead on the seashore,)*

31 and *they saw the great hand, or power /or might,* which the Lord had used against the Egyptians; and the people dreaded the Lord, and they believed to the Lord, and to Moses his servant. *(and they saw the great power, or the great might, which the Lord had used against the Egyptians; and the people feared the Lord, and they believed in the Lord, and in his servant Moses.)*

## CHAPTER 15

1 Then Moses sang, and the sons of Israel, this song to the Lord; and they said, Sing we to the Lord, for he is magnified gloriously; he hath cast down the horse and the horseman into the sea. *(Then Moses, and the Israelites, sang this song to the Lord; Sing we to the Lord, for he is gloriously magnified; he hath thrown down the horse and the rider into the sea.)*

<sup>2</sup> My strength and my praising is the Lord; and he is made to me into health. This is my God, and I shall glorify him; the God of my father, and I shall enhance him. *(The Lord is my strength, and my praise; yea, he is my salvation. This is my God, and I shall glorify him; the God of my father, and I shall exult him.)*

<sup>3</sup> The Lord is a man-fighter, his name is Almighty; *(The Lord is a fighter, and his name is The Almighty;)*

<sup>4</sup> he casted down into the sea the chariots of Pharaoh, and his host, *(or he threw down Pharaoh's chariots, and his army, into the sea).* His chosen princes were drowned in the Red Sea, *or the Sea of Reeds;*

<sup>5</sup> the deep waters covered them; they went down into the depth as a stone *(or they went down into the depths like a stone).*

<sup>6</sup> Lord, thy right hand is magnified in strength; Lord, thy right hand smote the enemy.

<sup>7</sup> And in the multitude of thy glory, thou hast put down all thine adversaries; thou sentest thine ire, that devoured them as stubble, *(or thou sentest out thy anger, that devoured them like stubble).*

<sup>8</sup> And *(the)* waters were gathered *[together]* in the spirit of thy strong vengeance *(or And the waters were gathered together with the blast of thy strong vengeance); [the]* flowing water stood, *[the]* deep waters were gathered *[together]* in the midst of the sea.

<sup>9</sup> The enemy said, I shall pursue *(them)*, and I shall *(over)*take *(them)*; I shall part *(the)* spoils,

(and) my soul, *that is, (my) will*, shall be fulfilled. I shall draw out my sword; mine hand shall slay them.

<sup>10</sup> Thy spirit blew (*or Thou blewest with thy breath*), and the sea covered them; they were drowned as lead in (*the*) great waters.

<sup>11</sup> Lord, who is like thee in strong men, who is like thee? *thou art a great doer in holiness; fearful, and praiseable, and doing miracles. (Lord, who is like thee among the strong, yea, who is like thee? thou art a great doer of holiness; fearful, and worthy of praise, and doing miracles.)*

<sup>12</sup> Thou heldest forth thine hand (*or Thou hast stretched forth thy right hand*), and the earth devoured them;

<sup>13</sup> thou were leader in thy mercy to thy people, which thou again-boughtest; and thou hast borne him in thy strength to thine holy dwelling place. (*in thy mercy thou were the leader of thy people, whom thou boughtest back, or ransomed, and thou hast carried them by thy strength to thy holy dwelling place.*)

<sup>14</sup> Peoples went up, and were wroth; sorrows held the dwellers of Philistia. (*The nations heard, and trembled in fear; sorrows held the people of Palestina.*)

<sup>15</sup> Then the princes of Edom were troubled; trembling held the strong men of Moab. All the dwellers of Canaan dreaded, *or were encumbered, (or All the people of Canaan were in fear);*

<sup>16</sup> inward dread fall on them, and outward dread in the greatness of thine arm. Be they made unmoveable as a stone, till thy people pass,

Lord; till thy people pass, whom thou wieldedest. *(inward fear fell upon them, and outward fear of the greatness of thy power. They were made immovable like a stone, until thy people passed by, Lord; until thy people passed by, whom thou possessest.)*

<sup>17</sup> Thou shalt bring them in, and thou shalt plant them in the hill of thine heritage; in the most steadfast dwelling place which thou hast wrought, Lord; Lord, *(in)* thy saintuary, which thine hands made steadfast. *(Thou bringest them in, and thou hast planted them on the mountain of thy inheritance; in the most steadfast dwelling place which thou hast wrought, Lord; yea, in thy sanctuary, Lord, which thy hands have made firm.)*

<sup>18</sup> The Lord shall reign without end, *and over all thing (s).*

<sup>19</sup> Forsooth Pharaoh, on horse, entered with his chariots and *[his]* horsemen into the sea, and the Lord brought the waters of the sea on them; soothly the sons of Israel went by the dry place *(or but the Israelites went on dry ground)*, in *[the]* midst of the sea.

<sup>20</sup> Therefore Marie *(or And so Miriam)*, the prophetess, the sister of Aaron, took a tympan in her hand, and all the women went out after her with tympan and companies;

<sup>21</sup> to which she sang before, and said, Sing we to the Lord, for he is magnified gloriously; he hath cast down into the sea the horse and the rider of him. *(and she sang before them, Sing we*

*to the Lord, for he is gloriously magnified; he hath thrown down the horse and his rider into the sea.)*

<sup>22</sup> Forsooth Moses took Israel from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur; and they went three days by the wilderness, and they found not water, *(or and they went three days in the wilderness, but found no water).*

<sup>23</sup> And they came into Marah, and they might not drink the waters of Marah, for they were bitter; wherefore he putted a covenable name to the place, and called it Marah, *that is, bitterness. (And they came to Marah, but they could not drink the water there, for it was bitter; so they put a suitable name to that place, and called it Marah, that is, Bitterness.)*

<sup>24</sup> And the people grouched against Moses *(or And the people grumbled against Moses)*, and said, What shall we drink?

<sup>25</sup> And Moses cried to the Lord, which showed to him a tree; and when he had put that tree into the waters, those *(waters)* were turned into sweetness. There the Lord ordained commandments and dooms to the people, and there he assayed the people, *(or There the Lord ordained commandments and judgements for the people, and he tested, or proved, the people there),*

<sup>26</sup> and *(he)* said, If thou shalt hear the voice of thy Lord God, and shalt do that that is rightful before him, and shalt obey to his commandments, and shalt keep all his behests, I shall not bring in on thee all the sickness, which I have put in Egypt, for I am thy Lord Saviour, *(or then I shall*

*not bring in on thee all the sickness, which I have put on Egypt, for I am the Lord thy Saviour).*

<sup>27</sup> Forsooth the sons of Israel came into Elim, where were twelve wells of water, and seventy palm trees, and they setted tents beside the waters. *(And the Israelites came to Elim, where there were twelve wells of water, and seventy palm trees, and they pitched their tents beside the waters.)*

## CHAPTER 16

<sup>1</sup> And they went forth from Elim, and all the multitude of the sons of Israel came into the desert of Sin, which is betwixt Elim and Sinai, in the fifteenth day of the second month, after that they went out of the land of Egypt. *(And they went forth from Elim, and all the multitude of the Israelites came into the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month, after that they went out of the land of Egypt.)*

<sup>2</sup> And all the congregation of the sons of Israel groused against Moses *(or And all the Israelites grumbled against Moses)*, and against Aaron, in the wilderness.

<sup>3</sup> And the sons of Israel said to them, We would that we had been dead by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat on the flesh pots, and ate loaves in plenty; why led ye us into this desert, that ye should slay all the multitude with hunger? *(And the Israelites said to them, We wish that we had died by the Lord's hand in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and*

*had plenty of loaves to eat; why did ye lead us into this wilderness, so that ye could kill all the multitude with hunger?)*

<sup>4</sup> Forsooth the Lord said to Moses, Lo! I shall rain to you loaves from heaven; the people go out, that it gather those things that suffice by each day; that I assay the people, whether it go in my law, or not. *(And the Lord said to Moses, Behold! I shall rain down loaves from the heavens for you; have the people go out, and gather those things that suffice for each day; and I shall test, or shall prove, the people, and see if they go in my law, or not.)*

<sup>5</sup> Soothly in the sixth day, make they ready that that they shall bear in, and be it double over that they were wont to gather by each *(other)* day. *(And on the sixth day, when they prepare what they bring in, it shall be double over what they were wont to gather on the other days.)*

<sup>6</sup> And Moses and Aaron said to all the sons of Israel, At eventide ye shall know that the Lord *[hath]* led you out of the land of Egypt;

<sup>7</sup> and in the morrowtide ye shall see the glory of the Lord; for I heard your grouching against the Lord; soothly what be we, for ye grouch against us? *(and in the morning ye shall see the glory of the Lord; for he hath heard your grumbling against him; and who be we, that ye grumble against us?)*

<sup>8</sup> And Moses said, The Lord shall give to you at eventide flesh to eat, and loaves in the morrowtide in plenty, for he *[hath]* heard your grouchings, by which ye grouched against him;

for why, what be we? your grouching is not against us, but against the Lord. (*And Moses said, The Lord shall give you flesh to eat in the evening, and plenty of loaves in the morning, for he hath heard your grumbling, by which ye grumbled against him; for who be we? yea, your grumbling is not against us, but against the Lord.*)

<sup>9</sup> And Moses said to Aaron, Say thou to all the congregation of the sons of Israel, Nigh ye before the Lord, for he [*hath*] heard your grouching (*or for he hath heard your grumbling*).

<sup>10</sup> And when Aaron spake to all the company of the sons of Israel, they beheld to the wilderness, and lo! the glory of the Lord appeared in a cloud.

<sup>11</sup> Forsooth the Lord spake to Moses, and said,

<sup>12</sup> I heard the grouchings of the sons of Israel (*or I heard the grumbling of the Israelites*); speak thou to them, (*and say*), At eventide ye shall eat flesh, and in the morrowtide ye shall be filled with loaves, and ye shall know that I am the Lord your God.

<sup>13</sup> Therefore eventide was made, and curlews went up, and covered the castles; and in the morrowtide dew came before the face of the castles. (*And so the evening came, and curlews flew in, and covered the tents; and in the morning dew lay all around the tents.*)

<sup>14</sup> And when it had covered the earth, a little thing, and as pounded with a pestle, in the likeness of an hoarfrost on the earth, appeared in the wilderness. (*And when it had covered all the ground, there appeared in the wilderness a little*

*thing, as if it was pounded with a pestle, and like hoarfrost on the ground.)*

<sup>15</sup> And when the sons of Israel had seen that, they said together, Man na? which signifieth, What is this? for they wist not what it was, *(or And when the Israelites had seen it, they said to each other, Manna? which meaneth, What is this? for they did not know what it was).* To whom Moses said, This is the bread which the Lord hath given you to eat.

<sup>16</sup> This is the word which the Lord commanded, Each man gather thereof as much as it sufficeth to be eaten, omer by each head, by the number of your souls that dwell in the tabernacle, so ye shall take. *(This is the thing which the Lord hath commanded, saying, Each of you gather as much of it as sufficeth to be eaten, yea, an omer for each soul, such ye shall gather by the number of souls who live in your tent.)*

<sup>17</sup> And the sons of Israel did so, and they gathered *(it)*, one more, and another less;

<sup>18</sup> and they meted *[it]* at the measure of omer; neither he that gathered more had more, neither he that made ready less found less, but all gathered by that that they might eat. *(and they measured it at the measure of an omer per person, and he who gathered more did not have too much, nor he who gathered less had not enough, but they all gathered just what they could eat.)*

<sup>19</sup> And Moses said to them, No man leave thereof into the morrowtide; *(And Moses said to them, No one leave any of it until the next morning;)*

<sup>20</sup> which heard not him, but some of them left *thereof* till to the morrowtide, and it began to boil with worms, and it was rotten; and Moses was wroth against them. *(but some of them did not listen to him, and saved some of it for the next day, and it began to boil with worms, and it was rotten; and Moses was angry at them.)*

<sup>21</sup> Forsooth all they gathered in the morrowtide as much as sufficed to be eaten; and when the sun was hot, it was molten. *(So every morning they all gathered as much as sufficed to be eaten; and when the sun was risen, it melted away.)*

<sup>22</sup> Soothly in the sixth day they gathered double meats, that is, two omers each man, *(or And on the sixth day they gathered double the amount, that is, two omers for each person).* Forsooth all the princes of the multitude came, and told *(that)* to Moses,

<sup>23</sup> which said to them, This it is that the Lord spake, The rest of the sabbath is hallowed to the Lord; do ye whatever thing *(that)* shall be wrought tomorrow, and see the ye those things that shall be sodden; soothly whatever thing is residue, *or left over*, keep ye it till into the morrow. *(and he said to them, This is what the Lord hath said, Tomorrow is the rest of the Sabbath, that is holy, or is dedicated, to the Lord; so do ye today whatever needeth to be done, and boil ye those things that need to be boiled; and whatever is left over, keep ye it for tomorrow.)*

<sup>24</sup> And they did so as Moses commanded *(or And so they did as Moses commanded)*, and it was not rotten, neither a worm was found therein.

<sup>25</sup> And Moses said, Eat ye that in this day, for it is the sabbath of the Lord, it shall not be found today in the field; *(And Moses said, Eat ye it today, for this is the Sabbath of the Lord, and no food shall be found in the field today;)*

<sup>26</sup> gather ye it in six days, forsooth the sabbath of the Lord is in the seventh day, therefore *in that day* it shall not be found. *(gather ye it for six days, but the Sabbath of the Lord is on the seventh day, and so on that day it shall not be found.)*

<sup>27</sup> The seventh day came, and some of the people went out to gather, and they found not. *(But the seventh day came, and some people went out to gather food, but they found it not.)*

<sup>28</sup> Forsooth the Lord said to Moses, How long will ye not keep my commandments, and my law?

<sup>29</sup> See ye that the Lord gave to you the sabbath, and for that he hath given to you in the sixth day double meats; each man dwell at himself, no man go out of his place in the seventh day. *(See ye that the Lord hath given you the Sabbath, and for that he hath given you double the food on the sixth day; so everyone should stay at home, and no one should go out of their place on the seventh day.)*

<sup>30</sup> And the people kept sabbath in the seventh day. *(And so the people kept the Sabbath on the seventh day.)*

<sup>31</sup> And the house of Israel called the name thereof man(*na*), which was white, as the seed of coriander, and the taste thereof was as of flour (*mixed*) with honey.

<sup>32</sup> Forsooth Moses said, This is the word which the Lord commanded, Fill thou an omer thereof, and be it kept into generations to coming afterward (*or and let it be kept for the generations to come later*), (*so*) that they know (*of*) the bread with which I fed you in (*the*) wilderness, when ye were led out of the land of Egypt.

<sup>33</sup> And Moses said to Aaron, Take thou a vessel, and put therein man(*na*), as much as an omer may take, and put it before the Lord, to be kept into your generations, (*And Moses said to Aaron, Take thou a vessel, and put manna in it, an omer of it, and put it before the Lord, to be kept for all generations to come;*)

<sup>34</sup> as the Lord commanded to Moses; and Aaron put that to be kept in the tabernacle. (*so as the Lord commanded to Moses, Aaron put the vessel of manna in the Ark with the stone tablets, to be kept there forever.*)

<sup>35</sup> Forsooth the sons of Israel ate manna forty years, till they came into the land habitable, *that is, able to be inhabited*; they were fed with this meat, till they touched the coasts of the land of Canaan. (*And the Israelites ate manna for forty years, until they came to the land where they could live; yea, they were fed with this food, until they reached the land of Canaan.*)

<sup>36</sup> Forsooth (*an*) omer is the tenth part of (*an*) ephah.

## CHAPTER 17

<sup>1</sup> Therefore all the multitude of the sons of Israel went forth from the desert of Sin, by their

dwellings, by the word of the Lord, and setted tents in Rephidim, where was no water to the people to drink. *(And so all the Israelites went forth from the wilderness of Sin, in stages, by the word of the Lord, and pitched their tents in Rephidim, where there was no water for the people to drink.)*

<sup>2</sup> Which *people* chided against Moses, and said, Give water to us, that we drink. To whom Moses answered, What chide ye against me, and why tempt ye the Lord? *(And the people complained to Moses, and said, Give us some water to drink. To whom Moses answered, Why do ye complain to me, and why do ye tempt the Lord?)*

<sup>3</sup> Therefore the people thirsted there for the scarceness of water, and they groused against Moses, and said, Why madest thou us to go out of Egypt, *(for)* to slay us, and our free children, and our beasts, for thirst? *(And so the people thirsted there for the scarceness of water, and they grumbled against Moses, and said, Why hast thou made us to go out of Egypt, in order to kill us, and our children, and our beasts, with thirst?)*

<sup>4</sup> Forsooth Moses cried to the Lord, and said, What shall I do to this people? yet a little, and it shall stone me, *(or What shall I do with these people? very soon they shall all stone me!).*

<sup>5</sup> The Lord said to Moses, Go thou before the people, and take with thee of the elder men of Israel, and take in thine hand the rod, with the which thou hast smitten the flood, and go; *(The Lord said to Moses, Go thou before the people, and take some of the elders of Israel with thee, and*

*take in thy hand the staff with which thou struck the (Nile) River, and go;)*

<sup>6</sup> lo! I shall stand there before thee, above the stone of Horeb, and thou shalt smite the stone, and water shall go out thereof, that the people drink. Moses did so before the elder men of Israel; *(behold! I shall stand there before thee, by the rock at Mount Sinai, and thou shalt strike the rock, and water shall come out of it, and then the people shall have something to drink. Moses did this in the sight of the elders of Israel;)*

<sup>7</sup> and he called the name of that place Temptation, for the chiding of the sons of Israel, and for they tempted the Lord, and said, Whether the Lord is in us, or nay? *(and he called the name of that place Massah and Meribah, because of the complaining of the Israelites, and because they tempted the Lord and said, Is the Lord with us, or not?)*

<sup>8</sup> Forsooth Amalek came *(or And the Amalekites came)*, and fought against Israel in Rephidim.

<sup>9</sup> And Moses said to Joshua, Choose thou men, and go out, and fight tomorrow against the men of Amalek; lo! I shall stand in the top of the hill, and I shall have the rod of God in mine hand. *(And Moses said to Joshua, Choose thou some men, and tomorrow go out, and fight against the Amalekites; behold! I shall stand on the hilltop, and I shall have God's staff in my hand.)*

<sup>10</sup> Joshua did as Moses spake, and he fought against Amalek. Forsooth Moses, and Aaron, and Hur went up on(to) the top of the hill;

<sup>11</sup> and when Moses raised [*up*] his hands, Israel overcame; forsooth if he let them down a little, Amalek overcame.

<sup>12</sup> Soothly Moses' hands were (*made*) heavy, therefore they took a stone, and put (*it*) under him, on which *stone* he sat. Forsooth Aaron and Hur sustained his hands, on ever either side; and (*so*) it was done, that his hands were not made weary, till to the going down of the sun.

<sup>13</sup> And Joshua drove away Amalek and his people, in the mouth of [*the*] sword, *that is, by the sharpness of the sword, he killed all the strong men of Amalek.*

<sup>14</sup> Forsooth the Lord said to Moses, Write thou this in a book, for mind, and take (*it*) in(*to*) the ears of Joshua; for I shall do away the mind of Amalek from under heaven. (*And the Lord said to Moses, Write thou about this in a book to remember it, and tell it to Joshua; for I shall do away all memory of the Amalekites from under heaven.*)

<sup>15</sup> And Moses builded an altar, and called the name thereof, The Lord is mine enhancer, (*And Moses built an altar there, and called it Jehovahnissi,*)

<sup>16</sup> and he said, For (*it is*) the hand of the Lord alone, and the battle of God shall be against Amalek (*or and God shall fight against the Amalekites*), from generation into generation.

## CHAPTER 18

<sup>1</sup> And when Jethro, the priest of Midian, the ally, *either (the) father of the wife* of Moses, had heard all things which God had done to Moses,

and to Israel his people, for the Lord had led Israel out of the land of Egypt, (*And when Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, had heard of all the things which God had done for Moses, and for his people Israel, yea, that the Lord had led Israel out of the land of Egypt,*)

<sup>2</sup> Jethro took Zipporah, Moses' wife, whom Moses had sent again (*or whom Moses had sent back to him*),

<sup>3</sup> and his two sons, of which one was called Gershom, for *the father at his birth(had)* said, I was a comeling in an alien land (*or I was a newcomer in a foreign land*),

<sup>4</sup> forsooth the tother *was called* Eliezer, for *Moses at his birth(had)* said, (*For the*) God of my father is mine helper, and he delivered me from the sword of Pharaoh.

<sup>5</sup> Therefore Jethro, ally of Moses, came, and the sons of Moses and his wife *came* to Moses, into desert, where Jethro set tents beside the hill of God; (*And so Jethro, Moses' father-in-law, came with Moses' wife and their sons, into the wilderness, where Moses had pitched the tents beside God's mountain;*)

<sup>6</sup> and he sent to Moses, and said, I Jethro, thine ally, come to thee, and thy wife, and thy two sons with her. (*and he sent word to Moses, and said, I Jethro, thy father-in-law, have come to thee, with thy wife, and thy two sons with her.*)

<sup>7</sup> And Moses went out into the coming of his ally, and worshipped, and kissed him, and they greeted themselves together with peaceable words. And when Jethro had entered into the

tabernacle, *(And Moses went out to meet his father-in-law, and bowed before him, and kissed him, and they greeted each other with friendly words. And when Jethro had gone into the tent,)*

<sup>8</sup> Moses told to him all *(the)* things which God had done to Pharaoh, and to the Egyptians, for Israel, and *he told to him* all the travail that befell to them in the way, of which the Lord had delivered them, *(or and he told him of all the tribulation that had befallen them on the way, and how the Lord had saved them).*

<sup>9</sup> And Jethro was glad on all the goods which the Lord had done to Israel, for he *[had]* delivered Israel from the hand of *[the]* Egyptians. *(And Jethro was glad for all the good things that the Lord had done for Israel, for he had saved Israel from the power of the Egyptians.)*

<sup>10</sup> And Jethro said, Blessed be the Lord, that delivered you from the hand(s) of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh, the which *Lord* delivered his people from *(being under)* the hand, *(or the power)*, of Egypt;

<sup>11</sup> now I know that the Lord is great above all gods, for they did proudly against them. *(now I know that the Lord is greater than all the gods, for what he hath done to those who did so proudly against thee.)*

<sup>12</sup> Therefore Jethro, ally of Moses, *(or And so Jethro, Moses' father-in-law)*, offered burnt sacrifices and offerings to God; and Aaron, and all the elder men of Israel, came to eat bread with Jethro before God.

13 Forsooth in the tother day, Moses sat that he should deem the people, which stood nigh to Moses, from the morrowtide till to the eventide. *(And the next day, Moses sat down to judge the people, who stood about him, from the morning until the evening.)*

14 And when his ally had seen this, that is, all things which he did in the people, he said, What is this that thou doest in the people? why sittest thou alone, and all the people abideth thee from the morrowtide till to eventide? *(And when his father-in-law had seen this, that is, all the things which he did for the people, Jethro said, What is this that thou doest for the people? why sittest thou alone, and all the people waiteth for thee from the morning until the evening?)*

15 To whom Moses answered, The people cometh to me, and asketh the sentence of God;

16 and when any strife befalleth to them, they come to me, that I deem betwixt them *(or so that I can judge between them)*, and show *(them)* the commandments of God, and his laws.

17 And Jethro said, Thou doest a thing *that* is not good,

18 thou art wasted with a fond travail, both thou, and this people that is with thee; the work is above thy strengths, thou alone mayest not suffer it *(or thou cannot do it all alone)*.

19 But hear thou my words, and my counsels, and the Lord shall be with thee; be thou to the people in these things that pertain to God, that thou tell *(them)* the things that be said to the people; *(But hear thou my words, and my counsel,*

*and the Lord shall be with thee; it is right to represent the people before God, and to bring their causes to him;)*

<sup>20</sup> and show to the people the ceremonies, and [the] custom(s) of worshipping, and the way by which they ought to go, and the work which they ought to do.

<sup>21</sup> Forsooth purvey thou of all the people wise men, and dreading God, in which is truth, and which hate avarice; and ordain thou of them tribunes, and centurions, and quinquagenaries, and deans, *[or and ordain of them rulers upon thousands, and rulers upon hundreds, and rulers upon fifty, and rulers upon ten], (But find thou out of the people some men who be wise, and who fear God, in whom is truth, and who hate greed; and make thou them leaders of a thousand, and of a hundred, and of fifty, and of ten,)*

<sup>22</sup> which shall deem the people in all time; soothly whatever thing is greater, tell they to thee, and deem they only [the] less(er) things, and be it easier to thee, when the burden is parted into other men. *(and they shall judge their people at all times; but whatever case is hard, or too difficult, let them tell that to thee, and judge they only the simple cases, and so it shall be easier for thee, when the burden is shared with these other men.)*

<sup>23</sup> If thou shalt do this, thou shalt fulfill the commandment of God, and thou shalt be able to bear his commandments; and all this people shall turn again with peace to their places (or

*and all these people shall return to their places in peace).*

<sup>24</sup> And when these things were heard, Moses did all things which Jethro counselled.

<sup>25</sup> And when noble men of all Israel were chosen, Moses ordained them princes of the people, *(or And when some noble men were chosen out of all Israel, Moses ordained them the people's leaders)*, tribunes, and centurions, and quinquagenaries, and deans, *[or rulers upon thousands, and rulers upon hundreds, and rulers upon fifty, and rulers upon ten]*,

<sup>26</sup> which deemed the people in all time; forsooth, whatever thing was harder, they told to Moses, and they deemed *[the]* easier things only. *(who judged the people at all times; but whatever case was hard, or too difficult, they told it to Moses, and they judged only the easy, or the simple, cases.)*

<sup>27</sup> And Moses let go his ally, which turned again, and went into his land. *(And then Moses let his father-in-law go, and he returned to his own land.)*

## CHAPTER 19

<sup>1</sup> In the third month of the going of Israel out of the land of Egypt, in this day they came into the wilderness of Sinai; *(In the third month of Israel going out of the land of Egypt, on this day they came into the Sinai Desert;)*

<sup>2</sup> for they went forth from Rephidim, and came till into the desert of Sinai, and they setted tents in the same place; and there Israel setted tents,

even against the hill, *(or and Israel pitched their tents there, opposite the mountain).*

<sup>3</sup> Forsooth Moses went up into the hill to God; and the Lord called him from the mount, and said, Thou shalt say these things to the house of Jacob, and thou shalt tell to the sons of Israel, *(And Moses went up the mountain to meet with God or And Moses went up God's mountain; and the Lord called to him from the mount, and said, Thou shalt say these things to the house of Jacob, and thou shalt tell it to the Israelites,)*

<sup>4</sup> Ye yourselves have seen what things I have done to *[the]* Egyptians, how I bare you on the wings of eagles, and took you to me *(or and brought you here to me).*

<sup>5</sup> Therefore if ye shall hear my voice, and shall keep my covenant, ye shall be to me into a specialty of all peoples *(or ye shall be special to me out of all peoples), that is, a thing loved excellently; for all the earth is mine;*

<sup>6</sup> and ye shall be to me into a realm of priesthood, and an holy folk; these be the words which thou shalt speak to the sons of Israel. *(and ye shall be my kingdom of priests, and my holy nation; these be the words which thou shalt say to the Israelites.)*

<sup>7</sup> Moses came, and when the greater men in birth of the people were called together, he expounded all the words which the Lord commanded him. *(Moses came back down, and when the men of great age, that is, the elders, of the people were called together, he expounded all the words which the Lord commanded him to say.)*

<sup>8</sup> And all the people answered together, *(and said)*, We shall do all *[the]* things which the Lord hath spoken. And when Moses had told the words of the people to the Lord,

<sup>9</sup> the Lord said to him, Right now I shall come to thee in the darkness of a cloud, *(so)* that the people hear me speaking to thee, and believe to thee *[into]* without end *(or and then they shall always believe thee)*. Therefore Moses told the words of the people to the Lord,

<sup>10</sup> which said to Moses *(or who said to Moses)*, Go thou *(back)* to the people, and make them holy today and tomorrow, and wash they their clothes,

<sup>11</sup> and be they ready into the third day; for in the third day the Lord shall come down before all the people on the hill of Sinai. *(and be they ready by the third day; for on the third day the Lord shall come down on Mount Sinai in the sight of all the people.)*

<sup>12</sup> And thou shalt set terms to the people, by compass; and thou shalt say to them, Be ye ware, that ye go not up into the hill, neither touch ye the ends thereof; each man that shall touch the hill, shall die by death. *(And thou shalt set a boundary for the people, all around the mountain; and thou shalt say to them, Beware, that ye go not up onto the mountain, nor even touch its edges; for anyone who shall touch the mountain, shall die.)*

<sup>13</sup> Hands shall not touch him, but he shall be oppressed with stones, or he shall be pierced with darts; whether it shall be a beast, or a man,

it shall not live; *(but)* when a clarion shall begin to sound, then go they up into the hill. *(No hands shall touch him, but he shall be thrown down with stones, or shall be pierced with arrows; whether it be a beast, or a person, they shall not live; but when the trumpet shall begin to sound, then the people can come up onto the mountain.)*

<sup>14</sup> And Moses came down from the hill to the people, and hallowed it, *(or And so Moses came down from the mountain to the people, and hallowed them);* and when they had washed their clothes,

<sup>15</sup> he said to them, Be ye ready into the third day *(or Be ye ready by the third day);* nigh ye not to your wives.

<sup>16</sup> And now the third day was come, and the morrowtide was clear; and, lo! thunders began to be heard, and lightnings to shine, and a most thick cloud to cover the mountain; and the sounding of a clarion made noise full greatly, and the people dreaded, that was in the tents, *(or and the sounding of a trumpet made a very great noise, and the people in their tents had great fear).*

<sup>17</sup> And when Moses had led them out into the coming of God, from the place of the tents, they stood at the roots of the hill. *(And when Moses had led them out from the place of the tents to meet with God, they stood at the foot of the mountain.)*

<sup>18</sup> Forsooth all the hill of Sinai smoked, for the Lord had come down thereon in fire; and the smoke thereof went up as of a furnace, and all the hill was fearful; *(And all of Mount Sinai*

*smoked, for the Lord had come down on it in fire; and its smoke went up like that of a furnace, and all the mountain fearfully shook;)*

<sup>19</sup> and the sound of a clarion increased little and little, and it was holden forth longer (*and longer*). (And) Moses spake, and the Lord answered him (*with a clap of thunder or by a voice*),

<sup>20</sup> and the Lord came down on the hill of Sinai, in that top of the hill, and he called Moses to the top thereof. And when he had gone up thither, (*and the Lord came down on Mount Sinai, onto the top of the mountain, and he called Moses up to the top of it. And when he had gone up there,*)

<sup>21</sup> the Lord said to him, Go thou down, and witness thou to the people, lest peradventure it will pass [*over*] the terms to see the Lord (*or lest they pass over the boundary to see the Lord*), and [*a*] full great multitude thereof perish;

<sup>22</sup> and [*the*] priests, that nigh to the Lord, be they hallowed, lest I smite them (*or I shall strike them down*).

<sup>23</sup> And Moses said to the Lord, The common people may not go up into the hill of Sinai; for thou hast witnessed, and hast commanded, saying, Set thou terms about the hill, and hallow it. (*And Moses said to the Lord, The common people cannot come up onto Mount Sinai; for thou hast witnessed, and hast commanded, saying, Set thou a sacred boundary all around the mountain, and hallow it, and they have heard thee.*)

<sup>24</sup> To whom the Lord said, Go thou down, and (*then*) thou shalt go up, and (*bring*) Aaron with

thee; forsooth the priests and the people pass not (over) the terms, neither go they up to the Lord, lest peradventure he slay them. *(To whom the Lord said, Go thou down, and then come back up, and bring Aaron with thee; but the priests and the people must not pass over the boundary, nor let them come up to the Lord, lest I kill them.)*

<sup>25</sup> Moses went down to the people, and told all things to them. *(And so Moses went down to the people, and told all these things to them.)*

## CHAPTER 20

<sup>1</sup> And the Lord spake all these words,

<sup>2</sup> I am thy Lord God, that led thee out of the land of Egypt, from the house of servage. *(I am the Lord thy God, who led thee out of the land of Egypt, from the house of servitude, or of slavery.)*

<sup>3</sup> Thou shalt not have alien gods before me. *(Thou shalt not have foreign, or other, gods in place of me or instead of me.)*

<sup>4</sup> Thou shalt not make to thee a graven image, neither any likeness of (any) thing that is in heaven above, and that is in (the) earth beneath, neither of those things that be in waters under the earth; *(Thou shalt not make a carved image for thyself, nor any likeness of anything that is in the heavens above, or on the earth beneath, or of those things that be in the waters under the earth;)*

<sup>5</sup> thou shalt not bow down to them, neither worship them; for I am thy Lord God, a strong(ly) jealous lover; I visit the wickedness of (the) fathers in (the) children into the third and fourth generation of them that hated me, *(thou shalt*

*not bow down to them, nor worship them; for I, the Lord thy God, am a jealous God; I punish the children for the wickedness of their fathers, unto the third and fourth generations of those who hate me,)*

<sup>6</sup> and I do mercy into thousands, to them that love me, and keep my behests. *(but I do mercy unto thousands, to those who love me, and who keep my commandments.)*

<sup>7</sup> Thou shalt not take in vain the name of thy Lord God, for the Lord shall not have him guiltless, that taketh in vain the name of his Lord God. *(Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain, for the Lord shall not hold guiltless he who taketh the name of the Lord his God in vain.)*

<sup>8</sup> Have thou mind, that thou hallow the sabbath day; *(Remember, to keep the Sabbath day holy, or sacred;)*

<sup>9</sup> in six days thou shalt work, and do all thy works; *(for six days thou shalt work, and do all thy works;)*

<sup>10</sup> forsooth in the seventh day is the sabbath of thy Lord God; thou shalt not do any work *(on that day)*, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thine handmaid, thy work beast, and the comeling that is within thy gates; *(but on the seventh day is a Sabbath of the Lord thy God; thou shalt not do any work on that day, thou, and thy son, and thy daughter, and thy male slave, and thy slave-girl, and thy work beast, and the newcomer who is within thy gates;)*

<sup>11</sup> for in six days God made *(the)* heaven(s) and *(the)* earth, the sea, and all things that be in those,

and rested in the seventh day (*or and then he rested on the seventh day*); therefore the Lord blessed the sabbath day, and hallowed it.

<sup>12</sup> Honour thy father and thy mother, that thou be long living on the land (*or so that thou can live a long life in the land*), which thy Lord God shall give to thee.

<sup>13</sup> Thou shalt not slay. (*Thou shalt not kill.*)

<sup>14</sup> Thou shalt not do lechery.

<sup>15</sup> Thou shalt not do theft.

<sup>16</sup> Thou shalt not speak false witnessing against thy neighbour.

<sup>17</sup> Thou shalt not covet the house of thy neighbour, neither thou shalt desire his wife, nor his (*man*)servant, nor his handmaid, nor *his* ox, nor *his* ass, neither (*anything of*) all (*the*) things that be his. (*Thou shalt not covet thy neighbour's house, nor shalt thou desire his wife, or his slave, or his slave-girl, or his ox, or his donkey, or anything of all the things that be his.*)

<sup>18</sup> Forsooth all the people heard voices, (*that is, the thunder*), and saw lamps, *that is, shining lights*, and the sound of a clarion, and the hill smoking; and they were afeared, and shaken with inward dread, and stood afar, (*And all the people heard the thunder, and saw the lightening, and heard the sound of the trumpet, and saw the mountain smoking; and they were afraid, and shaken with inward fear, and stood afar off,*)

<sup>19</sup> and (*they*) said to Moses, Speak thou to us, and we shall hear; (*but*) the Lord speak not to us, lest peradventure we die.

<sup>20</sup> And Moses said to the people, Do not ye dread, for God came to prove you, and that his dread should be in you, and that ye should not do sin. *(And Moses said to the people, Do not ye fear or Fear not, for God came to prove you, so that his fear would be in you, and then ye shall not sin.)*

<sup>21</sup> And the people stood afar (*off*); and Moses nighed to the darkness, wherein God was.

<sup>22</sup> And the Lord said furthermore to Moses, Thou shalt say these things to the sons of Israel, Ye saw that from heaven I have spoken to you; *(And the Lord also said to Moses, Thou shalt say these things to the Israelites, Ye have seen that I have spoken to you from heaven;)*

<sup>23</sup> ye shall not make gods of silver, neither ye shall make to you gods of gold. *(ye shall not make gods out of silver, or gods out of gold, to be worshipped in addition to me.)*

<sup>24</sup> Ye shall make an altar of earth to me, and ye shall offer thereon your burnt sacrifices, and peaceable sacrifices, your sheep, and oxen; in each place in which the mind of my name shall be, I shall come to thee, and I shall bless thee. *(Ye shall make an altar out of earth for me, and ye shall offer on it your burnt sacrifices, and your peace offerings, your sheep, and your oxen; and in each place where I ask thee to remember my name, I shall come to thee, and I shall bless thee.)*

<sup>25</sup> That if thou shalt make an altar of stone to me, thou shalt not build it of stones hewn, *(or And if thou make an altar out of stones for me, thou shalt not build it out of cut stones);* for if thou

shalt raise thy knife thereupon, *or (any) other instrument wherewith blood may be shed out*, it shall be polluted.

<sup>26</sup> Thou shalt not go up by degrees to mine altar, lest thy filth(*hood*) be showed. (*Thou shalt not go up to my altar by steps, lest thy nakedness should be shown.*)

## CHAPTER 21

<sup>1</sup> These be the dooms, which thou shalt set forth to them. (*These be the laws, which thou shalt set forth to them.*)

<sup>2</sup> If thou buyest an Hebrew servant, he shall serve thee six years; in the seventh year he shall go out free, without price; (*If thou buyest a Hebrew slave, he shall serve thee for six years; then in the seventh year he shall go out free, without payment of any money;*)

<sup>3</sup> with what manner cloth (*or cloak*) he entered, with such cloth (*or cloak*) go he out; if he entered having a wife, also the wife shall go out together with him.

<sup>4</sup> But if the lord of a servant gave a wife to him, and she childed sons and daughters, the woman and her children shall be her lord's; soothly the servant shall go out with his own cloth. (*But if the lord of a slave gave a wife to him, and she bare him sons and daughters, the woman and her children shall be her lord's; the slave shall go out free with only his own cloak.*)

<sup>5</sup> And if the servant saith, I love my lord, and my wife, and children, I will not go out free; (*And*

*if the slave saith, I love my lord, and my wife, and my children, and I shall not go out free;)*

<sup>6</sup> his lord shall bring him to *[the]* gods, *that is, (to the) judges;* and he shall be set to the door, and to the posts; and *his lord* shall pierce his ear with an awl, and he shall be servant to him till into the world. *(then his lord shall bring him to the judges; and he shall put him up against the door, or the doorpost; and his lord shall pierce his ear with an awl, and then he shall be his slave forevermore.)*

<sup>7</sup> If any man selleth his daughter into a servantess, she shall not go out as handmaids were wont to go out; *(If any man selleth his daughter to be a slave-girl, she shall not go out free like slaves can go out free;)*

<sup>8</sup> if she displeaseth in the eyes of her lord, to whom she was betaken, he shall deliver her; soothly he shall not have power, *(or the right),* to sell *her* to an alien people, if he forsaketh her. *(yea, if she displeaseth in the eyes of her lord, to whom she was delivered, then he shall sell her back to her father; and he shall not have the power, or the right, to sell her to a foreign people, if he forsaketh her.)*

<sup>9</sup> Forsooth if he weddeth her to his son, he shall do to her by the custom of daughters *(or he shall treat her like a daughter);*

<sup>10</sup> and if he take *with this handmaid* another woman, *or wife,* to his son, he shall purvey to the *(first)* damsel, *or handmaid,* weddings, and clothes, and he shall not deny her the price of *(her)* chastity, *that is, the hour of yielding debt.*

*(but if he get another wife, besides this woman, for his son, he shall still give this young woman her wedding, and her clothes, and he shall not deny her the rights of her marriage bed.)*

<sup>11</sup> If he doeth not to her these three *(things)*, she shall go out freely without money. *(And if he giveth her not these three things, then she shall go out free without payment of any money.)*

<sup>12</sup> He that smiteth a man, and will slay him, die he by death; *(He who striketh a man, and killeth him, shall be put to death;)*

<sup>13</sup> forsooth if a man setteth not ambush, but God betook him into his hands, I shall ordain a place to thee *(or I shall ordain a place for thee)*, whither he oughteth to flee.

<sup>14</sup> If any man slayeth his neighbour by before-casting, and by ambush, draw thou him away from mine altar, that he die *(or and put him to death)*.

<sup>15</sup> He that smiteth his father, or his mother, die he by death. *(He who striketh his father, or his mother, shall be put to death.)*

<sup>16</sup> He that curseth his father, or mother, die he by death. *(He who curseth his father, or his mother, shall be put to death.)*

<sup>17</sup> He that stealeth a man, and selleth him, *if he is convicted of the guilt*, die he by death *(or shall be put to death)*.

<sup>18</sup> If men chide, and the tother smite his neighbour with a stone, or with the fist, and he is not dead, but lieth in the bed,

<sup>19</sup> if he riseth *(up)*, and goeth forth on his staff, he that smote *(him)* shall be innocent;

so nevertheless that he restore (*to him for*) his travails, and his costs in leeches (*or and his expenses for physicians*).

<sup>20</sup> He that smiteth his servant, or handmaid, with a rod, and they be dead in his hands, he shall be guilty of the crime, *or hideous trespass. (He who striketh his slave, or his slave-girl, with a rod, and they die by his hands, he shall be guilty of a crime, or of a hideous trespass.)*

<sup>21</sup> Soothly if the servant liveth over this beating one day, or twain, *the smiter* shall not be subject to the pain of death, for the servant is his *master's* chattel.

<sup>22</sup> If men chide, and a man smiteth a woman with child, and soothly he maketh the child dead-born, but the woman liveth over *that smiting*, he shall be subject to the harm (*or he shall be subject to a fine*), as much as the woman's husband asketh (*for*), and as the judges deem (*appropriate*).

<sup>23</sup> Soothly if the death of her followeth (*or And if her death followeth*), he shall yield life for life,

<sup>24</sup> eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

<sup>25</sup> burning for burning, wound for wound, sore for sore.

<sup>26</sup> If a man smiteth the eye of his servant, either of his handmaid, and maketh them one-eyed, he shall deliver them free for the eye which he put out (*or he shall let them go out free for the eye which he hath put out*).

<sup>27</sup> Also if he smite out a tooth of his servant, or (*of*)[*his*] handmaid, in like manner he shall

deliver them free (*or likewise he shall let them go out free*).

<sup>28</sup> If an ox smiteth with his horn either man, or woman, and they be dead, the ox shall be thrown down with stones, and his flesh shall not be eaten, and the lord of the ox shall be guiltless. (*If an ox striketh with his horn a man, or a woman, unto the death, the ox shall be thrown down with stones, and his flesh shall not be eaten, but the lord of the ox shall be guiltless.*)

<sup>29</sup> That if the ox was an horn-putter from yesterday and the third day ago, and men warned his lord, (yet) neither the lord closed him, and he slayeth a man, or a woman, both the ox shall be thrown adown with stones, and they shall slay his lord; (*But if the ox was a horn-putter from yesterday and the third day ago, and men had warned his lord, but his lord did not enclose him, and he killeth a man, or a woman, the ox shall be thrown down with stones, and they shall also kill his lord;*)

<sup>30</sup> that if the price be put to the lord, he shall give for his life whatever he is asked. (*but if a fine be put on the ox's lord, he shall give whatever he is asked for, as the ransom for his life.*)

<sup>31</sup> And if he smiteth with (*his*) horn a *man's* son, and his daughter, (*or And if the ox striketh with his horn a man's son, or his daughter*), his lord shall be subject to the same sentence.

<sup>32</sup> If the ox assaileth a manservant, and an handmaid, *the lord of the ox* shall give thirty shekels of silver to the lord of that servant; forsooth the ox shall be oppressed with stones.

*(But if the ox assaileth a slave, or a slave-girl, the ox's lord shall give thirty shekels of silver to their lord, and the ox shall be thrown down with stones.)*

<sup>33</sup> If any man openeth a cistern, *or a pit*, and diggeth it, and covereth it not, and an ox either an ass falleth into it, *(If anyone openeth a cistern, or a well, and diggeth it, and covereth it not up, and an ox or a donkey falleth into it,)*

<sup>34</sup> the lord of the cistern shall yield the price of the beasts *(or the lord of the cistern shall pay the fair value for the beast)*; forsooth that that is dead shall be his.

<sup>35</sup> If one man's ox woundeth the ox of another man, and he is dead, they shall sell the quick ox, and they shall part the price, *(or If one person's ox woundeth another person's ox, and it dieth, they shall sell the living ox, and they shall evenly divide the price)*; soothly they shall part betwixt them*(selves)* the carcass of the dead ox.

<sup>36</sup> Forsooth if the lord knew, that his ox was a *(horn)-putter* from yesterday and the third day ago, and kept not him *(or and did not keep him in)*, he shall yield *(another)* ox for *(the dead)* ox, and he shall take the whole dead carcass.

## CHAPTER 22

<sup>1</sup> If any man stealeth a sheep, or *(an)* ox, and slayeth, or selleth *(it)*, he shall restore five oxen for one ox, and four sheep for one sheep.

<sup>2</sup> And if a night thief breaking *(into)* an house, either undermining *(it)*, is found *(out)*, and he taken is *(made)* dead by a wound, *or hurt*, *(or and*

*when he is caught, he dieth from a wound), the smiter shall not be guilty of his blood, or death;*

<sup>3</sup> *that if he did this when the sun was risen, he did manslaying, and he shall die, (or but if the lord of the house did this when the sun was up, he hath done manslaughter, and he shall be put to death). If a thief have not that, that he shall yield for [the] theft, he shall be sold (to make recompense);*

<sup>4</sup> *if that thing that he stole, is found quick at him, either ox, either ass, either sheep, he shall restore the double. (if what he stole, is found alive with him, either an ox, or a donkey, or a sheep, he shall restore double what he stole.)*

<sup>5</sup> *If a man harmeth a field, or a vinery, and suffereth his beast, that it waste other men's things, (or If anyone harmeth a field, or a vineyard, by allowing his beast to destroy another person's things), he shall restore for the value of [the] harm (done), (with) the best thing(s)(of) whatever he hath in his (own) field, either in his (own) vinery.*

<sup>6</sup> *If fire goeth out, and findeth, or burneth, ears of corn, and catcheth heaps of corn, or corns standing in (the) fields, he that kindled the fire shall yield (for) the harm (or he who kindled the fire shall make recompense for the harm done).*

<sup>7</sup> *If a man betaketh into keeping money to a friend, or a vessel, and it is taken away by theft from him that received it, if the thief is found, he shall restore the double. (If anyone taketh money, or a vessel, to a friend for safe keeping, and it is taken away by theft from him who received it, if*

*the thief is found, he shall restore double what he stole.)*

<sup>8</sup> (But) If the thief is hid(den), or unknown, the lord of the house *that received that good* shall be brought to the gods, *that is, to (the) judges*, and he shall swear, that he held not forth his hand into his neighbour's thing, to defraud, *(or and he shall swear, that he did not put forth his hand to his neighbour's thing, to defraud him);*

<sup>9</sup> as well in ox, as in ass, and in sheep, and in cloth; and in whatever thing may bring in harm, the cause of ever either shall come to the judges, and if they deem him *guilty*, he shall restore the double to his neighbour. *(and with any ox, or donkey, or sheep, or cloak, or whatever thing which may be claimed by two people, the case shall come to the judges, and whom they judge guilty, he shall restore double to his neighbour.)*

<sup>10</sup> If any man betaketh to his neighbour ox, ass, sheep, and all work beast to keeping, and it is dead, or is made feeble, or is taken of enemies, and no man seeth this, *(If anyone taketh an ox, a donkey, a sheep, or any work beast, to his neighbour for safe keeping, and it dieth, or is hurt, or is taken by enemies, but no one seeth this,)*

<sup>11</sup> an oath shall be in the midst, that he held not forth his hand to the impairing of his neighbour's thing; and the lord *that owned that good* shall receive his oath, and he *to whom it was taken* shall not be compelled to yield, or restore it. *(he shall make an oath before all, that he did not put forth his hand to the impairment of his neighbour's thing; and the lord who owned*

*that thing shall receive his oath, and then he to whom the thing was given shall not be compelled to yield any recompense for it, or to restore it.)*

<sup>12</sup> That if it is taken away by theft, he shall restore the harm to the lord; *(But if it is taken away by theft, he shall yield recompense to its lord for it;)*

<sup>13</sup> if it is eaten of a beast *(or and if it is eaten by a wild beast)*, he shall bring to the lord that that is slain, and he shall not *(have to)* restore it otherwise.

<sup>14</sup> He that asketh of his neighbour anything of these *foresaid things* by borrowing, and it is enfeebled, either dead, while the lord *thereof* is not present, he shall be constrained to yield *(for)* it; *(He who asketh to borrow from his neighbour any of these foresaid things, and it is enfeebled, or dead, while its lord is not present, he shall be compelled to yield recompense for it;)*

<sup>15</sup> that if the lord is in presence, he shall not restore it, mostly if it came hired, *that is, if to hire he took it*, for meed of his work. *(but if its lord was present, he shall not have to restore it, and if it was hired, that is, if he took it to hire, only the wages for its work shall be due.)*

<sup>16</sup> If a man deceiveth a virgin not yet wedded, and sleepeth with her, he shall give dower to her *(or he shall give her a dowry)*, and shall have her to wife.

<sup>17</sup> If the father of the virgin will not give *her to him*, he shall *(still)* give *(the)* money, by the manner of dower *(or in the manner of a dowry)*, which virgins were wont to take.

18 Thou shalt not suffer witches to live.

19 He that doeth lechery with a beast, die he by death (*or shall be put to death*).

20 He that offereth to (*any*) gods, except to the Lord alone, be he slain (*or shall be put to death*).

21 Thou shalt not make sorrowful a comeling, neither thou shalt torment him; for also ye were comelings in the land of Egypt (*or for ye were also newcomers in the land of Egypt*).

22 Ye shall not harm a widow, and a fatherless or a motherless child. (*Ye shall not harm a widow, or a fatherless or a motherless child.*)

23 If ye hurt them, they shall cry to me, and I shall hear the cry of them,

24 and my great vengeance shall have indignation *on you*, and I shall smite you with sword (*or and I shall strike you down with a sword*), and your wives shall be widows, and your sons shall be fatherless.

25 If thou givest money to loan to my poor people, that dwelleth with thee, thou shalt not constrain him as an extortioner *doeth*, neither thou shalt oppress him by usuries. (*If thou lendest money to anyone of my poor people, who liveth with thee, thou shalt not compel him like an extortioner doeth, nor shalt thou oppress him with usury.*)

26 If thou takest of thy neighbour a cloth to wed (*or If thou takest a cloak from thy neighbour for a pledge*), thou shalt yield it (*back*) to him before the going down of the sun;

27 for that alone is the clothing of his flesh, with which he is covered, neither he hath another, in

which he shall sleep; if he crieth to me, I shall hear him; for I am merciful.

<sup>28</sup> Thou shalt not backbite [*the*] gods, *that is, (the) priests, or (the) judges*, and thou shalt not curse the prince of thy people (*or and thou shalt not curse the leaders of thy people*).

<sup>29</sup> Thou shalt not tarry to offer to the Lord thy tithes, and thy first fruits. Thou shalt give to me the first begotten of thy sons (*or Thou shalt give me thy first-born sons*);

<sup>30</sup> also of [*thine*] oxen, and of (*thy*) sheep, thou shalt do in like manner; seven days be he with his mother, in the eighth day thou shalt yield him to me. (*and thou shalt do likewise with thy oxen, and with thy sheep; for seven days let him be with his mother; then on the eighth day thou shalt yield him to me.*)

<sup>31</sup> Ye shall be holy men to me; ye shall not eat the flesh that is before-tasted of (*other*) beasts, but ye shall cast it forth to hounds. (*Ye shall be holy before me; ye shall not eat the flesh of that which is killed by another beast, but ye shall throw it to the hounds.*)

## CHAPTER 23

<sup>1</sup> Thou shalt not receive a voice of leasing (*or Thou shalt not spread a rumour, or a lie*), (*and*) thou shalt not raise thine hand, *that is, make (a) covenant, either (a) promise*, that thou say false witnessing for a wicked man.

<sup>2</sup> Thou shalt not follow a company to do evil, neither thou shalt assent to the sentence of full many men in doom, that thou go away from

truth. *(Thou shalt not follow a crowd and do evil, nor shalt thou agree with the sentence, or the decree, of a great many men in judgement, and in doing so, go away from the truth.)*

<sup>3</sup> Also thou shalt not have mercy of a poor man in a cause, or doom. *(And thou shalt not favour a poor person in his case, or in its judgement.)*

<sup>4</sup> If thou meetest thine enemy's ox, either his ass, straying, lead it again to him. *(If thou seest thy enemy's ox, or his donkey, straying, lead it back to him.)*

<sup>5</sup> If thou seest that the ass of him that hateth thee lieth under a burden, thou shalt not pass, but thou shalt raise up it with him. *(If thou seest that the donkey of him who hateth thee lieth under a burden, thou shalt not pass by, but thou shalt raise it up with him.)*

<sup>6</sup> Thou shalt not bow [away]from truth in the doom of a poor man. *(Thou shalt not turn away from the truth in the judgement of a poor person.)*

<sup>7</sup> Thou shalt flee leasing. Thou shalt not slay an innocent man, and just; for I am adversary to a wicked man. *(Thou shalt flee from lies. Thou shalt not kill the innocent, or the just; for I am the adversary to the wicked.)*

<sup>8</sup> Take thou not gifts, that blind, yea, prudent men, and destroy the words of just men. *(Do not take gifts, or bribes, that blind, yea, the prudent, and that destroy the words of the just.)*

<sup>9</sup> Thou shalt not be dis-easeful of a pilgrim, for ye know the souls of comelings, for also ye were pilgrims in the land of Egypt. *(Thou shalt not mis-treat a foreigner, for ye know the souls of*

*newcomers, for ye were foreigners in the land of Egypt.)*

<sup>10</sup> Six years thou shalt sow thy land, and thou shalt gather *[the]* fruits thereof;

<sup>11</sup> forsooth in the seventh year thou shalt leave it, and make it to rest, that the poor men of thy people eat, and whatever is left ungathered, the beasts of the field eat it; so thou shalt do in thy vinery, and in the place of thine olive trees. *(but in the seventh year thou shalt let it be, and allow it to rest, and thy poor people shall get food from it, and whatever is left ungathered, the beasts of the field shall eat it; so shalt thou also do with thy vineyard, and with the place of thy olive trees.)*

<sup>12</sup> Six days thou shalt work, and in the seventh day thou shalt cease, that thine ox, and thine ass rest, and the son of thine handmaid, and the comeling be refreshed. *(For six days thou shalt work, and on the seventh day thou shalt rest, so that thy ox, and thy donkey, can also rest, and so that the son of thy slave-girl, and the newcomer, or the foreigner, can be refreshed.)*

<sup>13</sup> Keep ye all things, which I *[have]* said to you; and ye shall not swear by the name of alien gods, neither it shall be heard of your mouth. *(Hold ye onto all the things, that I have said to you; and ye shall not swear in the name of foreign, or other, gods, nor shall it be heard coming out of your mouths.)*

<sup>14</sup> In three times by all years ye shall hallow feasts to me. *(Three times each year ye shall dedicate Feasts to me.)*

15 Thou shalt keep the solemnity of therf loaves; seven days thou shalt eat therf bread, as I commanded to thee, in the time of *[the]* month of new things, when thou wentest out of Egypt; thou shalt not appear void in my sight. *(Thou shalt keep the Feast of Unleavened Bread; for seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded to thee, at the time of the month of Abib, when thou wentest out of Egypt; and thou shalt not appear before me empty-handed.)*

16 And thou shalt keep the solemnity of the month of the first things of thy works, *(of)* whatever things thou hast sown in the field. Also *thou shalt keep* the solemnity in the going out of the year, when thou hast gathered all thy fruits of the field. *(And thou shalt keep the Feast of the First Fruits\* of thy works, with whatever things thou hast sown in the field. And thou shalt keep the Feast of Ingathering†, when thou hast gathered in all thy fruits from the field, in the going out of the year.)*

17 (So) Thrice in the year all thy male kind shall appear before thy Lord God.

18 Thou shalt not offer the blood of thy slain sacrifice on sourdough; neither the fatness of my solemnity shall dwell till to the morrowtide. *(Thou shalt not offer the blood of my slain sacrifice with anything made with yeast; and the fat of my*

---

\* **CHAPTER 23:16** Also known as the Feast of the Harvest and the Feast of Weeks. † **CHAPTER 23:16** Also known as the Feast of Tabernacles, the Feast of Booths, and the Feast of Shelters.

*sacrifice for any Feast shall not remain until the morning.)*

<sup>19</sup> Thou shalt bear the first things of the fruits of thy land into the house of thy Lord God. Thou shalt not seethe a kid in the milk of his mother.

<sup>20</sup> Lo! I send mine angel, that shall go before thee, and shall keep *thee* in the way, and shall lead *thee* to the place which I have made ready to thee. (*Behold! I shall send an angel before thee, and he shall keep thee safe on the way, and he shall lead thee to the place which I have prepared for thee.*)

<sup>21</sup> Take thou heed to him, and hear thou his voice, neither guess thou *him* to be despised, *or despisable*; for he shall not forgive (*thee*), when thou sinnest, and my name is in him (*or for my authority is with him*).

<sup>22</sup> For if thou hearest his voice, and doest all things which I speak, (*or But if thou listenest to his voice, and doest all the things which I say to thee*), I shall be (*an*) enemy to thine enemies, and I shall torment them, that torment thee;

<sup>23</sup> and mine angel shall go before thee, and he shall lead in thee to Amorites (*or and he shall lead thee to the Amorites*), and Hittites, and Perizzites, and Canaanites, and Hivites, and Jebusites, which I shall break, *or destroy*.

<sup>24</sup> Thou shalt not honour the gods of them, neither thou shalt worship them; thou shalt not do the works of them (*or thou shalt not follow their rites*), but thou shalt destroy their gods, and thou shalt break the images of them.

25 And ye shall serve to your Lord God, (so) that I (*can*) bless thy loaves, and thy waters, and do away sickness from the midst of thee;

26 neither a woman unfruitful, neither barren, shall be in thy land, (*or no unfruitful, or barren, woman shall be in thy land*); (and) I shall fulfill the number of thy days.

27 I shall send my dread into thy before-going, and I shall slay all the people, to which thou shalt enter, (*or I shall send the fear of me before thee, and I shall kill all the people, unto whom thou shalt enter*), and I shall turn the backs of all thine enemies before thee;

28 and I shall send out before thee crabrones, *or stinging flies*, that shall drive away (*the*) Hivite, and Canaanite, and Hittite, before that thou enter.

29 (*But*) I shall not cast them out from thy face in one year, lest the land be turned into wilderness, and beasts increase against thee;

30 little and little I shall cast them out from thy sight, till thou be increased, and wield the land.

31 Forsooth and I shall set thy terms from the Red Sea till to the sea of Palestines, and from the desert till to the flood, (*or And I shall set thy borders from the Red Sea, or the Sea of Reeds, unto the Sea of the Philistines, or the Mediterranean Sea, and from the wilderness unto the Euphrates River*). I shall give (*in*)to your hands the dwellers of the land, and I shall cast them out from your sight;

<sup>32</sup> thou shalt not make bond of peace with them, neither with their gods. *(thou shalt not make a covenant with them, nor with their gods.)*

<sup>33</sup> Dwell they not in thy land, lest peradventure they make thee to do sin against me; if thou servest their gods, which thing certainly shall be to thee into cause of stumbling. *(They shall not continue to live in thy land, lest they make thee to sin against me; for if thou servest their gods, that certainly shall become a cause of stumbling for thee.)*

## CHAPTER 24

<sup>1</sup> Also he said to Moses, Go thou up to the Lord, thou, and Aaron, and Nadab, and Abihu, and *[the]* seventy elder men of Israel; and ye shall worship afar, *(And he said to Moses, Come up to the Lord, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and the seventy elders of Israel; and ye shall worship me from afar,)*

<sup>2</sup> and Moses alone go up to the Lord, and they shall not nigh, neither the people shall go up with him. *(and then Moses shall come up alone to the Lord, but the elders shall not come near; and let none of the common people come up onto the mountain with you.)*

<sup>3</sup> Therefore Moses came, and told to the people all the words and the dooms of the Lord; and all the people answered with one voice, *(and said), We shall do all the words of the Lord which he hath spoken. (And so Moses came, and told the people all the words and the judgements of the Lord; and all the people answered with one*

*voice, and said, We shall do all that the Lord hath spoken.)*

<sup>4</sup> Forsooth Moses wrote (*down*) all the words of the Lord; and he rose early, and builded an altar to the Lord at the roots of the hill, and *he builded* twelve titles, or stones, by twelve lineages of Israel. (*And Moses wrote down all the words of the Lord; and then he rose up early, and built an altar to the Lord at the foot of the mountain, and he set up twelve stones, for the twelve tribes of Israel.*)

<sup>5</sup> And he sent young men of the sons of Israel (*to it*), and they offered burnt sacrifices, and peaceable sacrifices to the Lord (*or and they offered burnt sacrifices, and peace offerings to the Lord*), (*yea*), twelve calves/two calves.

<sup>6</sup> And so Moses took half the part of the blood, and put it into great cups; forsooth he shedded the residue part on the altar. (*And Moses took half of the blood, and put it into great bowls, or into great basins; and he threw the rest of it against the altar.*)

<sup>7</sup> And he took the book of the bond of peace, and read [*it*], while the people heard; the which said, We shall do all things that the Lord spake, and we shall be obedient. (*And he took the Book of the Covenant, and read it, while all the people listened; and they said, We shall do everything that the Lord spoke, and we shall be obedient.*)

<sup>8</sup> Forsooth Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, This is the blood of the bond of peace (*or This is the blood of the*

covenant), which the Lord covenanted with you on all these words.

<sup>9</sup> And *(then)* Moses, and Aaron, and Nadab, and Abihu, and seventy of the elder men of Israel went up,

<sup>10</sup> and saw *[the]* God of Israel, *(and)* under his feet, *they saw* as the work of a sapphire stone, and as heaven when it is clear. *(and they saw the God of Israel, and under his feet they saw a pavement made out of sapphire stones, and like the heavens when they be clear blue.)*

<sup>11</sup> And he sent not his hand on the lords of the sons of Israel, that had gone far away, *(or But he did not put his hand upon the leaders of the Israelites, who were there before him);* and they saw God, and *(then they)* ate and drank.

<sup>12</sup> Forsooth the Lord said to Moses, Come thou up to me into the hill, and be thou there, and I shall give to thee tables of stone, and the law, and commandments, which I have written, that thou teach *them*. *(And the Lord said to Moses, Come thou up the mountain to me, and be thou here, and I shall give thee the stone tablets on which I have written the Law, yea, the commandments, so that thou can teach them to the people.)*

<sup>13</sup> *[And]* Moses and Joshua, his minister, rose, and Moses went up into the hill of God, *(And Moses and Joshua, his servant, arose, and Moses went up the mountain to God,)*

<sup>14</sup> and said to the elder men, Abide ye here, till we turn again to you; ye have Aaron and Hur with you, if anything of question be made, ye shall tell *[it]* to them. *(and he said to the elders as he left, Wait here, until we return to you; ye have*

*Aaron and Hur with you, if any question ariseth, ask ye it of them.)*

<sup>15</sup> And when Moses had gone up, a cloud covered the hill *(or a cloud covered the mountain)*,

<sup>16</sup> and the glory of the Lord dwelled upon Sinai, and covered it with a cloud *(for)* six days; forsooth in the seventh day *(or and on the seventh day)*, the Lord called *(to)* him from the midst of the cloud;

<sup>17</sup> forsooth the likeness of the glory of the Lord was as fire burning on the top of the hill in the sight of the sons of Israel. *(and the glory of the Lord was like a fire burning on the top of the mountain before all the Israelites.)*

<sup>18</sup> And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the hill, and he was there forty days and forty nights. *(And Moses went up the mountain, and into the midst of the cloud, and he was there for forty days and forty nights.)*

## CHAPTER 25

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>2</sup> Speak thou to the sons of Israel, that they take to me the first fruits; of each man that offereth willfully, ye shall take those *[things]*. *(Tell thou the Israelites, that they should bring me the first fruits; and from everyone who willingly offereth them, ye shall receive those things.)*

<sup>3</sup> Forsooth these things it be, which ye shall take, gold, and silver, and brass, *(And these be the things which ye shall receive from them, gold, and silver, and bronze,)*

<sup>4</sup> and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and bis, *that is, white silk, [and] hairs of goats, (and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and fine linen, and goats' hair,)*

<sup>5</sup> and skins of wethers made red, and skins of jacinth, and wood of shittim, *(and red rams' skins, and blue skins, and shittim wood, that is, acacia wood,)*

<sup>6</sup> and oil to lights to be ordained, sweet smelling spices into ointment, and incense of good odour, *(and oil to nourish the light or and oil to fuel the lanterns, and sweet smelling spices for the ointment, and for the incense of the sweetest aroma,)*

<sup>7</sup> onyx stones, and gems to adorn *(the) ephod, that is, a chasuble, and the rational, that is, an ouch hanging on the priest's breast, in which was written doom and truth. (and onyx stones, and gems to adorn the ephod, that is, a chasuble, or an apron-like garment, and the breastpiece, that is, a pouch, or a pocket, hanging upon the priest's breast, in which were carried the Urim and the Thummim.)*

<sup>8</sup> And they shall make a saintuary to me, and I shall dwell in the midst of them, *(And they shall make a sanctuary for me, and I shall live there in their midst,)*

<sup>9</sup> by all the likeness of the tabernacle that I shall show to thee, and of all the vessels of *[the]* adorning thereof.

<sup>10</sup> And thus ye shall make it; join together an ark, *or a coffer*, of the wood of shittim, whose length shall have two cubits and an half, the

breadth shall have one cubit and an half, the height in like manner one cubit and an half. (*And ye shall make it thus; construct the Ark, that is, the Box for the tablets of the Law, out of shittim wood, or acacia, and it shall be two and a half cubits in length, one and a half cubits in breadth, and one and a half cubits in height.*)

<sup>11</sup> And thou shalt overgild it with cleanest gold within and without; and thou shalt make a golden crown above by compass, (*And thou shalt gild it with pure gold within and without; and thou shalt put a gold band all around it,*)

<sup>12</sup> and four golden rings, which thou shalt set by [*the*] four corners of the ark; two rings be in [*the*] one side, and two rings in the other side. (*and thou shalt make four gold rings, which thou shalt fasten to the four corners of the Ark; two rings shall be on one side of it, and two rings shall be on the other side.*)

<sup>13</sup> Also thou shalt make bars of the wood of shittim (*or And thou shalt make bars out of shittim wood, or acacia*), and thou shalt cover them with gold,

<sup>14</sup> and thou shalt bring (*them*) in by the rings that be in the sides of the ark, that it be borne in them, (*and thou shalt bring them in through the rings that be on the sides of the Ark, so that the Ark can be carried with them,*)

<sup>15</sup> the which bars shall ever[*more*] be in the rings, neither they shall any time be drawn out of them. (*which bars shall remain in the rings forevermore, and they shall never be drawn out of them at any time.*)

16 And thou shalt put into the ark the witnessing, *that is, (the) law*, which I shall give to thee. *(And thou shalt put into the Ark the Witnessing, that is, the tablets of the Law, which I shall give to thee.)*

17 And thou shalt make a propitiatory\* of cleanest gold; *that is, a table covering the ark, [or that is, a place of purchasing mercy]*; the length thereof shall hold two cubits and an half, *[and]* the breadth shall hold one cubit and an half. *(And thou shalt make the mercy seat, that is, a lid to cover the Ark, out of pure gold; its length shall be two and a half cubits, and its breadth shall be one and a half cubits.)*

18 Also thou shalt make on ever either side of God's answering place, two cherubims of gold, and beaten out with an hammer; *(And thou shalt make for each end of the propitiatory, or the mercy seat, two gold cherubim, beaten out with a hammer;)*

19 one cherub be on one side of God's answering place, and the tother in the tother side; cover they ever either side of the propitiatory, *(one cherub shall be at one end of the lid, and the other cherub shall be at the other end of the lid; and the cherubim shall be made so that they form one piece with the propitiatory,)*

20 and hold they forth the(ir) wings, and cover they God's answering place; and behold they themselves together, while their faces be turned in to the propitiatory, *(and their wings shall be*

---

\* **CHAPTER 25:17** Also known as 'God's answering place' and the 'mercy seat'.

*spread out, and they shall cover the lid; and they shall face each other; but their faces shall be turned down toward the propitiatory,)*

<sup>21</sup> with which the ark of the Lord shall be covered, in which ark thou shalt put the witnessing, that is, the (*tablets of the*) law, that I shall give to thee.

<sup>22</sup> From thence I shall command, and I shall speak to thee above the propitiatory, that is, from the midst of [*the*] two cherubims, that shall be on the ark of witnessing, all things which I shall command by thee to the sons of Israel. (*From there I shall command, and I shall speak to thee from above the propitiatory, that is, from the midst of the two cherubim, who shall be over the Ark of the Witnessing, all the things which I shall command by thee to the Israelites.*)

<sup>23</sup> Also thou shalt make a board of the wood of shittim, having two cubits of length, and one cubit of broadness, and one cubit and an half in height. (*And thou shalt make a table out of shittim wood, or acacia, two cubits in length, one cubit in breadth, and one and a half cubits in height.*)

<sup>24</sup> And thou shalt overgild the board with most pure gold, and thou shalt make to it a golden brink about; (*And thou shalt gild the table with pure gold, and thou shalt put a gold band all around it;*)

<sup>25</sup> and thou shalt make to that brink a crown raised betwixt four fingers high, and thou shalt make on that another little golden crown. (*and thou shalt make a gold rim four fingers high*

*around that band, and thou shalt put another gold band around the rim.)*

<sup>26</sup> And thou shalt make ready four golden rings, and thou shalt put them in *[the]* four corners of the same board, by all the feet thereof. *(And thou shalt make four gold rings, and thou shalt fasten them to the four corners of the table, by its legs.)*

<sup>27</sup> Under the crown shall be *(the)* golden rings, that the bars be put through them, and so the table may be borne. *(And the gold rings shall be fastened near the rim, for the bars to be put through, so that the table can be carried.)*

<sup>28</sup> Thou shalt make the bars of the wood of shittim, and thou shalt compass *them* with gold to bear the board. *(Thou shalt make the bars out of shittim wood, or acacia, and cover them with gold, and thou shalt use them to carry the table.)*

<sup>29</sup> And thou shalt make ready vessels of vinegar, and vials, and censers, and cups of purest gold, in which flowing sacrifices shall be offered. *(And thou shalt make out of pure gold the vessels for the vinegar, and the censers, and the cups, and the basins, in which the wine offerings shall be made.)*

<sup>30</sup> And thou shalt set on the board *(the)* loaves of proposition, or *(the loaves)* of setting forth, *(to be)* in my sight ever[more]. *(And thou shalt put the showbread on the table, to be there before me forevermore.)*

<sup>31</sup> And thou shalt make a candlestick beaten out with an hammer, of cleanest gold, *[and]thou shalt make the shaft thereof, and [the] rods, and*

cups, and little roundels, and lilies coming forth thereof. *(And thou shalt make a lampstand out of pure gold, beaten out with a hammer; yea, thou shalt make its shaft, and the rods, and cups, and little balls, and lilies, that shall all come forth from it.)*

<sup>32</sup> Six rods shall go out of the sides *(of it)*, three *(out)* of the one side, and three *(out)* of the other.

<sup>33</sup> Three cups as in the manner of a nut by each rod, and *[the]* little roundels together, and a lily, and in like manner three cups at the likeness of a nut in the tother rod, and *(the)* little roundels together, and a lily; this shall be the work of *(the)* six rods, that shall be brought forth *[out]* of the candlestick shaft. *(And there shall be three cups shaped like almonds, and little balls, and a lily together on the first rod, and likewise three cups shaped like almonds, and little balls, and a lily together on the next rod; such shall be the metalwork for all six rods that shall come forth from the shaft of the lampstand.)*

<sup>34</sup> Forsooth in that candlestick shall be four cups in the manner of a nut, and little roundels and lilies by each cup; *(And on the shaft of the lampstand shall be four cups shaped like almonds, and little balls, and lilies, by all the cups;)*

<sup>35</sup> and the little roundels shall be under *(each of)* two rods by three places, the which rods altogether be made six, coming forth of *(the)* one shaft; *(and a little ball shall be under each pair of rods, that is, in three places, which rods altogether be six, coming forth from the one shaft of the lampstand;)*

<sup>36</sup> and therefore the little roundels and the rods thereof shall be all beaten out with an hammer, of cleanest gold. *(and so all the little balls and its rods shall be made out of pure gold, beaten out with a hammer.)*

<sup>37</sup> And thou shalt make seven lanterns, and thou shalt set them on the candlestick, that they shine even against *each other*. *(And thou shalt make seven lanterns, and thou shalt put them on the lampstand, so that they shine toward the front.)*

<sup>38</sup> Also tongs to snuff the candles, and *(the vessels)* where those snuffs, that be snuffed out, be quenched, be made of cleanest gold. *(And the tongs to snuff out the candles, and the firepans, where those tongs shall be quenched, shall be made out of pure gold.)*

<sup>39</sup> All the weight of the candlestick with all his vessels shall have, *or weigh*, a talent of cleanest gold. *(And the lampstand and all its vessels shall be made out of one talent of pure gold.)*

<sup>40</sup> Behold thou, and make all thing(s) by the exemplar, which is showed to thee in the hill. *(See that thou make all these things by the example that was shown to thee on the mountain.)*

## CHAPTER 26

<sup>1</sup> Forsooth the tabernacle shall be made thus; thou shalt make ten curtains of bis folded again, and of jacinth, and of purple, and of red silk twice-dyed, made diverse by embroidery work. *(And the Tabernacle shall be made thus; thou shalt make ten curtains out of finely woven linen, and*

*jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and embroider them with cherubim.)*

<sup>2</sup> The length of one curtain shall have eight and twenty cubits, the breadth shall be of four cubits; all the curtains\* shall be made of one measure. *(The length of one curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth shall be four cubits; all the curtains shall have the same measurements.)*

<sup>3</sup> Five curtains shall be joined to themselves together, and other five shall cleave together by like bond. *(Five curtains shall be joined to each other in one set, and another five shall be joined together in another set.)*

<sup>4</sup> Thou shalt make small rings, or eyelets, of jacinth in the sides, and in the heights of the curtains, that they may be coupled together. *(And thou shalt put small eyelets, made out of jacinth, on the outer edge of one curtain in each set, so that the two sets can be joined together.)*

<sup>5</sup> One curtain shall have fifty eyelets in ever either part, so set in, that one eyelet come against another eyelet, and that the one curtain may be shaped to the tother. *(Each set of curtains shall have fifty eyelets on an outer edge, and one eyelet shall come together with another eyelet, so that one set of curtains can be joined to the other set of curtains.)*

---

\* **CHAPTER 26:2** In the original text, throughout the rest of *Exodus*, 'curtain/s' and 'tent/s' are used interchangeably. To avoid confusion, and to enhance comprehension, only 'curtain/s' will be used in this context. As well, 'say/s' and 'serge/s' are also used for 'curtain/s'; they appear in this text where they appear in the original text.

<sup>6</sup> And thou shalt make fifty golden rings, by which the veils of *[the]* curtains shall be joined, that one tabernacle be made. *(And thou shalt make fifty gold fasteners, with which the two sets of curtains shall be joined together; and so one Tabernacle shall be made out of all the curtains.)*

<sup>7</sup> Also thou shalt make eleven says to cover the covering of the tabernacle; *(And thou shalt make eleven curtains out of goats' hair to make a tent over the Tabernacle;)*

<sup>8</sup> the length of one say shall have thirty cubits, and the breadth shall have four cubits; even measure shall be of all the says. *(the length of each curtain shall be thirty cubits, and its breadth shall be four cubits; all these curtains shall have the same measurements.)*

<sup>9</sup> Of which thou shalt join five by themselves, and thou shalt couple six to themselves together, so that thou double the sixth say in the front of the roof. *(And thou shalt join five together in one set, and the other six together in another set; and thou shalt fold the sixth curtain of the second set over double at the front of the Tabernacle.)*

<sup>10</sup> And thou shalt make fifty eyelets in the hem of *[the]* one say, that it may be joined to the tother; and fifty eyelets in the hem of the tother say, that it be coupled with the tother; *(And thou shalt put fifty eyelets on the outer edge of the last curtain in the first set, and fifty eyelets on the joining edge of the second set;)*

<sup>11</sup> and thou shalt make fifty fastenings, or buckles, of brass, with which the *(small)* rings, or eyelets, of the curtains shall be joined together,

and so one covering be made of all. (*and thou shalt make fifty bronze fasteners, with which the eyelets of the curtains shall be joined together; and so one tent shall be made out of all of these curtains.*)

<sup>12</sup> Soothly that that is left (*over*) in the says, that be made ready to the covering, that is, (*with the*) one say that is more, of the half thereof, thou shalt cover the hinder part of the tabernacle; (*And what is left over of the tent curtains, that is, the half curtain that remaineth, shall hang over the back part of the Tabernacle;*)

<sup>13</sup> and a cubit shall hang on [*the*] one part, and the tother cubit on the tother part, which cubit is more in the length of [*the*] says, and it shall cover ever either side of the tabernacle. (*and out of the length of the tent curtains, one cubit shall hang over on one side, and another cubit on the other side, and so both sides of the Tabernacle shall be covered.*)

<sup>14</sup> And thou shalt make another covering to the roof, of skins of wethers made red, and over this thou shalt make again another covering of skins of jacinth. (*And to cover the tent thou shalt make a covering out of red rams' skins, and another covering to be placed on top of that, out of blue skins.*)

<sup>15</sup> Also thou shalt make [*the*] standing boards<sup>†</sup> of the tabernacle, of the wood of shittim, (*And*

---

<sup>†</sup> **CHAPTER 26:15** In the original text, throughout the rest of *Exodus*, 'board/s' and 'table/s' are used interchangeably to refer to construction materials. To avoid confusion, and to enhance comprehension, only 'board/s' will be used in this context.

*thou shalt make the upright boards for the Tabernacle out of shittim wood, or acacia,)*

<sup>16</sup> which boards shall have each by themselves ten cubits in length, and in breadth a cubit and an half. *(each board shall be ten cubits in length, and one and a half cubits in breadth.)*

<sup>17</sup> Forsooth two indentings shall be in the sides of a board, by which one board shall be joined to another board; and in this manner all the boards shall be made ready. *(And there shall be two tenons on the bottom edge of each board, so that the boards can stand upright, side-by-side; and all the boards shall be prepared in this manner.)*

<sup>18</sup> Of which boards twenty shall be in the midday side, that goeth to the south; *(Of which boards twenty shall be on the south side, facing south;)*

<sup>19</sup> to the which boards thou shalt set forty silveren bases, that two bases be set under each board, by two corners. *(for which boards thou shalt make forty silver bases, so that two bases can be put under each board, to hold its tenons.)*

<sup>20</sup> And in the second side of the tabernacle, that goeth to the north, shall be twenty boards, *(And on the second side of the Tabernacle, facing north, shall be twenty boards,)*

<sup>21</sup> having forty silveren bases; two bases shall be set under each board. *(with forty silver bases; two bases shall be put under each board, to hold its tenons.)*

<sup>22</sup> Soothly at the west coast of the tabernacle thou shalt make six boards; *(And for the west*

*side, or for the back, of the Tabernacle, thou shalt make six boards;)*

<sup>23</sup> and again *thou shalt make twain other boards, that shall be raised, or set up, in the corners on the back half of the tabernacle; (and thou shalt make two other boards, that shall be set up in the corners at the back of the Tabernacle;)*

<sup>24</sup> and the boards shall be joined to themselves from beneath till to above, and one joining shall withhold all the boards. And like joining shall be kept to the two boards, that shall be set in the corners, *(and the boards shall be joined to each other from the bottom to the top, and the same joining shall hold all the boards together. And like joining shall be used for the two boards, that shall be put at the corners,)*

<sup>25</sup> and they shall be eight boards *(al)together; the silveren bases of them shall be sixteen, while two bases be reckoned by one board. (and so altogether there shall be eight boards on the west side; and they shall have sixteen silver bases, with two bases under each board, to hold its tenons.)*

<sup>26</sup> Thou shalt make also five bars of *[the]* wood of shittim, to hold together the boards in one side of the tabernacle, *(And thou shalt make five bars out of shittim wood, or acacia, to hold together the boards on one side of the Tabernacle,)*

<sup>27</sup> and five other bars in the other side, and of the same number at the west coast; *(and five other bars for the other side, and the same number for the back, or the west side;)*

<sup>28</sup> the which bars shall be put through the middle *(of the)* boards from the one end till to

the other. *(and a middle bar, which shall be put in half-way up the boards, to run from one end of the Tabernacle to the other.)*

<sup>29</sup> And thou shalt overgild those boards, and thou shalt set golden rings in them, by the which rings, the bars shall hold together the work of the boards, the which bars thou shalt cover with golden plates. *(And thou shalt gild those boards with gold, and thou shalt fasten gold rings to them, by which rings the bars shall hold the boards together, and thou shalt cover those bars with gold plates.)*

<sup>30</sup> And thou shalt raise up the tabernacle, by the exemplar that was showed to thee in the hill. *(And thou shalt set up the Tabernacle after the example that was shown to thee on the mountain.)*

<sup>31</sup> Thou shalt make also a veil of jacinth, and purple, and of red silk twice-dyed, and of his folded again, by embroidery work, and woven together by fair diversity; *(And thou shalt make the Veil out of jacinth, and purple, red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroider it with cherubim;)*

<sup>32</sup> which veil thou shalt hang before four pillars of the wood of shittim; and soothly those pillars shall be overgilt; and they shall have golden hooks<sup>‡</sup>, but the bases shall be silver. *(which Veil thou shalt hang on four pillars made out of shittim wood, or acacia; and those pillars*

---

<sup>‡</sup> **CHAPTER 26:32** In the original text, throughout the rest of Exodus, 'hook/s' and 'head/s' are used interchangeably. To avoid confusion, and to enhance comprehension, only 'hook/s' will be used in this context.

*shall be gilded with gold, and they shall have gold hooks, and silver bases.)*

<sup>33</sup> Forsooth the veil shall be set in by the rings, within which veil thou shalt set the ark of witnessing, whereby the saintuaries, and the saintuaries of saintuaries, shall be separated. *(And the Veil shall be hung under the fasteners of the Tabernacle, and thou shalt put the Ark of the Witnessing behind the Veil; and the Veil shall separate the Holy Place from the Most Holy Place, or the Holy of Holies.)*

<sup>34</sup> And thou shalt set the propitiatory, *that is, a golden table covering the ark of God*, on the ark of [the] witnessing, into the holy of holy things; *(And thou shalt set the propitiatory, that is, the gold lid, that covereth the Ark, onto the Ark of the Witnessing, in the Holy of Holies;)*

<sup>35</sup> and thou shalt set a board without the veil, and against the board thou shalt set the candlestick in the south side of the tabernacle; for the board shall stand in the north side. *(and thou shalt put the table outside the Veil, and opposite the table thou shalt put the lampstand on the south side of the Tabernacle; for the table shall stand on the north side.)*

<sup>36</sup> Thou shalt make also a curtain in the entering of the tabernacle, of jacinth, and purple, and of red silk twice-dyed, and of his folded again, by embroidery work. *(And thou shalt make a curtain for the entrance of the Tabernacle, out of jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroider it.)*

<sup>37</sup> And thou shalt overgild five pillars of *[the]* wood of shittim, before which pillars the curtain shall be led, of which pillars the hooks shall be of gold, and the bases of brass. *(And thou shalt make five pillars out of shittim wood, or acacia, to hang the curtain on, and thou shalt gild the pillars with gold, and they shall have gold hooks, and bronze bases.)*

## CHAPTER 27

<sup>1</sup> Also thou shalt make an altar of the wood of shittim, which shall have five cubits in length, and so many in breadth, that is, square, and three cubits in height. *(And thou shalt make an altar out of shittim wood, or acacia, which shall be five cubits in length, and as many in breadth, that is, square, and three cubits in height.)*

<sup>2</sup> Forsooth horns shall be by *[the]* four corners thereof; and thou shalt cover it with brass. *(It shall have horns at its four corners, and thou shalt cover it with bronze.)*

<sup>3</sup> And thou shalt make into the uses of the altar, pans to receive *[the]* ashes, and tongs, and fleshhooks, and firepans; thou shalt make all these vessels of brass. *(And thou shalt make for use with the altar, pans to receive the ashes, and tongs, and fleshhooks, and firepans; thou shalt make all these vessels out of bronze.)*

<sup>4</sup> And thou shalt make a brazen griddle in the manner of a net, and by the four corners thereof shall be four brazen rings, *(And thou shalt make a bronze griddle, fashioned like a net, and at its four corners shall be four bronze rings,)*

5 which *griddle* thou shalt put under the firepan of the altar; and the griddle shall be till to the midst of the altar. *(and thou shalt put the griddle under the rim of the altar, set-in half-way up the altar.)*

6 And thou shalt make the two bars of the altar, of the wood of shittim, the which bars thou shalt cover with plates of brass; *(And thou shalt make two bars out of shittim wood, or acacia, for the altar, which bars thou shalt cover with bronze plates;)*

7 and thou shalt lead in *the bars* by the rings, and they shall be on ever either side of the altar, to bear *(it)*. *(and thou shalt lead in the bars through the rings, and they shall be on both sides of the altar, to carry it.)*

8 Thou shalt make that *altar* not massive, but void, and hollow within, as it was showed to thee in the hill. *(Thou shalt not make that altar solid, but empty, or hollow within, as it was shown to thee on the mountain.)*

9 Also thou shalt make a large porch of the tabernacle, *in the manner of a churchyard*, in whose midday coast against the south shall be curtains of bis folded again; one side shall hold an hundred cubits in length, *(And thou shalt make the courtyard of the Tabernacle in the manner of a churchyard, on whose south side facing south shall be curtains made out of finely woven linen; this side shall be a hundred cubits long,)*

10 and twenty pillars, with so many brazen

bases\*, which pillars shall have silver hooks, and the holdings of those†. (*with twenty bronze pillars, and as many bronze bases, and the pillars shall have silver hooks and bands.*)

<sup>11</sup> In like manner in the north side, by the length, shall be curtains of an hundred cubits, twenty pillars, and brazen bases of the same number; and the hooks of the pillars, and the holdings of those, shall be of silver. (*Likewise on the north side shall be curtains a hundred cubits long, with twenty bronze pillars, and as many bronze bases, and the pillars shall have silver hooks and bands.*)

<sup>12</sup> Forsooth in the breadth of the large porch, that beholdeth to the west, shall be curtains by fifty cubits, and ten pillars *shall be*, and as many bases. (*And on the breadth of the courtyard, facing west, shall be curtains fifty cubits long, with ten pillars, and as many bases.*)

<sup>13</sup> In that breadth of the large porch, that beholdeth to the east, shall be fifty cubits, (*And the breadth of the courtyard, facing east, shall be fifty cubits,*)

<sup>14</sup> in which the curtains of fifteen cubits shall be assigned to one side, and three pillars, and so many bases; (*and on one side of the entrance there shall be curtains fifteen cubits long, with three pillars, and as many bases;*)

---

\* **CHAPTER 27:10** In the original text, throughout the rest of *Exodus*, 'foundation/s' and 'base/s' are used interchangeably in reference to the pillars. To avoid confusion, and to enhance comprehension, only 'base/s' will be used in this context.

† **CHAPTER 27:10** From the gloss for verse 38:10.

<sup>15</sup> and in the other side shall be curtains holding fifteen cubits, and three pillars, and so many bases. (*and on the other side of the entrance, there shall also be curtains fifteen cubits long, with three pillars, and as many bases.*)

<sup>16</sup> Forsooth in the large entry of the porch shall be made a curtain of twenty cubits, of jacinth, and purple, and of red silk twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work; it shall have four pillars, with so many bases. (*And at the entrance to the courtyard shall be a curtain twenty cubits long, made out of jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroidered; it shall be hung on four pillars, with as many bases.*)

<sup>17</sup> All the pillars of the great porch by compass shall be clothed with plates of silver, with hooks of silver, and with bases of brass. (*All the pillars around the courtyard shall have silver bands, silver hooks, and bronze bases.*)

<sup>18</sup> The great porch shall occupy an hundred cubits in length, fifty in breadth; the height of the curtains shall be of five cubits; and it shall be made of bis folded again; and it shall have brazen bases. (*The courtyard shall be a hundred cubits in length, fifty cubits in breadth, and five cubits in height; the curtains shall be made out of finely woven linen, and the bases made out of bronze.*)

<sup>19</sup> Thou shalt make of brass all the vessels of the tabernacle, into all uses and ceremonies, as well (*as*) the stakes thereof, as (*also those*) of the great entry. (*Thou shalt make out of bronze all*

*the vessels for use in all the ceremonies in the Tabernacle, as well as its pegs, and the pegs for the courtyard.)*

<sup>20</sup> Command thou also to the sons of Israel, that they bring to thee the cleanest oil of olive trees, and pounded with a pestle, that a lantern burn ever[more](*And command to the Israelites, that they bring thee the purest olive oil, yea, pounded with a pestle, so that the lantern shall burn forevermore*)

<sup>21</sup> in the tabernacle of witnessing without the veil, which is hanged in the tabernacle of witnessing; and Aaron and his sons shall set it, that it shine before the Lord (*from eventide*) till (*to*) the morrowtide; it shall be everlasting worshipping by their successions, *or after-comings*, of the sons of Israel. (*in the Tabernacle of the Witnessing, outside the Veil which is hung in front of the Witnessing; and Aaron and his sons shall set it, so that it will shine before the Lord from the evening until the morning; this is an everlasting command for their successors, or after-comers, among the Israelites.*)

## CHAPTER 28

<sup>1</sup> Also apply thou to thee, *or bring to thy presence*, Aaron, thy brother, with his sons, from the midst of the sons of Israel, that Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar, be set in priesthood to me. (*And bring thou into thy presence, Aaron, thy brother, and his sons, from the midst of the Israelites, so that Aaron, and*

*Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar, can serve as my priests.)*

<sup>2</sup> And thou shalt make an holy cloth to Aaron, thy brother, into glory and fairness. *(And thou shalt make holy clothes for thy brother Aaron, for his glory and beauty, or for his glory and grandeur.)*

<sup>3</sup> And thou shalt speak to all [*the*] wise men in heart, which I have filled with the spirit of prudence, that they make clothes to Aaron (*or so that they make clothes for Aaron*), in which he shall be hallowed, and shall minister to me.

<sup>4</sup> Forsooth these shall be the clothes, which they shall make; they shall make a rational, *that is, an ouch upon the breast, in which doom and truth shall be written*, and a cloth on the shoulders, a coat, and a strait linen cloth, a mitre, and a girdle; holy clothes to Aaron, thy brother, and to his sons, that they be set in priesthood to me. *(And these shall be the clothes, which they shall make; they shall make a breastpiece, that is, a pouch, or a pocket, upon the breast, in which shall be carried the Urim and the Thummim, and an ephod, a robe, and an embroidered linen shirt, or tunic, a turban, and a sash; these shall be the holy clothes for thy brother Aaron, and for his sons, when they serve as my priests.)*

<sup>5</sup> And they shall take gold, and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and bis (*or and fine linen*);

<sup>6</sup> forsooth they shall make the cloth (*or cloak*) on the shoulders of gold, and of jacinth, and of purple, and of red silk twice-dyed, and of

bis folded again, by embroidery work of diverse colours [*for with needlework of diverse colours*]. (*and they shall make the ephod out of gold, and jacinth, and purple, red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroider it with diverse colours.*)

<sup>7</sup> It shall have two hems joined to ever either side of [*the*] highness, that they go into one. (*It shall have two shoulder straps, fastened to its top edges in the front, and behind, to secure the ephod in place.*)

<sup>8</sup> That (*the*) weaving, and all [*the*] diversity of the work shall be of gold, and of jacinth, and of purple, and of red silk twice-dyed, and of bis folded again. (*And its waistband shall also be made out of gold, and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen, and it shall be joined to the ephod to form one piece.*)

<sup>9</sup> And thou shalt take two stones of onyx, and thou shalt grave in them the names of the sons of Israel, (*And thou shalt take two onyx stones, and thou shalt engrave on them the names of the sons of Israel,*)

<sup>10</sup> six names in one stone, and six others in the tother stone, by the order of their birth; (*six names on one stone, and six names on the other stone, in their birth order;*)

<sup>11</sup> by the work of a graver, and by the painting of a man that adorneth with gems, thou shalt grave those stones with the names of the sons of Israel; and thou shalt enclose and compass with gold. (*by the work of an engraver, and by the painting of a man who adorneth with gems,*

*thou shalt engrave those stones with the names of the sons of Israel; and thou shalt enclose and encompass them with gold.)*

<sup>12</sup> And thou shalt set *those stones* in ever either side of the cloak on the shoulders, (as) a memorial to the sons of Israel; and Aaron shall bear the names of them before the Lord on ever either shoulder, for remembering. (And thou shalt fasten those stones on the two shoulder straps of the ephod, as a reminder of the twelve tribes of Israel; Aaron shall carry their names before the Lord on both shoulders, so that I shall remember them.)

<sup>13</sup> And thou shalt make (two) hooks (out) of (pure) gold,

<sup>14</sup> and two little chains of cleanest gold, cleaving to themselves together, which little chains thou shalt set in the hooks. (and two little chains out of pure gold, which shall be twisted like ropes, and which thou shalt fasten to the hooks.)

<sup>15</sup> Also thou shalt make the rational of doom by work of diverse colours, after the weaving of the cloak on the shoulder(s), of gold, jacinth, and purple, of red silk twice-dyed, and of bis folded again. (And thou shalt make the breastpiece of judgement like the weaving of the ephod, out of gold, and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroider it.)

<sup>16</sup> It shall be four-cornered, and double; it shall have the measure of a palm of an hand, as well in the length, as in breadth. (It shall be square, and folded over double; its measurements, the length as well as the breadth, shall be the palm of a hand.)

<sup>17</sup> And thou shalt set therein four orders of stones; in the first order shall be the stone sardius, topaz, and smaragdus; *(And thou shalt fasten to it four rows of stones; in the first row shall be stones of sardius, topaz, and emerald;)*

<sup>18</sup> in the second order shall be carbuncle, sapphire, and jasper; *(in the second row shall be carbuncle, sapphire, and jasper;)*

<sup>19</sup> in the third order shall be ligure, agate, and amethyst; *(in the third row shall be ligure, agate, and amethyst;)*

<sup>20</sup> and in the fourth order shall be crystallite, onyx, and beryl; these shall be closed in gold, by their orders, *(and in the fourth row shall be crystallite, onyx, and beryl; they shall all be enclosed in gold, and in their proper order;)*

<sup>21</sup> and shall have the names of the sons of Israel; these shall be graved with twelve names; all the stones by themselves, with the names of all the sons by themselves, by *[the]* twelve lineages. *(and shall have on them the names of the sons of Israel; yea, they shall be engraved with their twelve names; each of the stones shall have the name of one of the sons, to represent the twelve tribes of Israel.)*

<sup>22</sup> Thou shalt make in the rational chains cleaving to themselves together of purest gold, *(Thou shalt make chains for the breastpiece out of pure gold, which shall be twisted like ropes,)*

<sup>23</sup> and thou shalt make two golden rings, which thou shalt set in ever either highness of the rational. *(and thou shalt make two gold rings,*

*which thou shalt fasten to the upper corners of the breastpiece.)*

<sup>24</sup> And thou shalt join the golden chains with the rings that be in the margins thereof, *(And thou shalt join these gold chains to the rings that be fastened to the corners of the breastpiece,)*

<sup>25</sup> and thou shalt couple the ends of the chains to the two hooks in ever either side of the cloak on the shoulder(s), that beholdeth the rational. *(and the other ends of these chains shall be joined to the two hooks, that shall be fastened to the upper part of the front of the two shoulder straps of the ephod.)*

<sup>26</sup> And thou shalt make two golden rings, which thou shalt set in the highness of the rational, and in the hems of the cloak on the shoulder(s), that be even against, and behold the latter things thereof. *(And thou shalt make two gold rings, which thou shalt fasten to the lower corners of the breastpiece, by the hem of the ephod, so that they be opposite each other.)*

<sup>27</sup> Also and thou shalt make twain other golden rings, that shall be set in ever either side of the cloak on the shoulder(s) beneath, that beholdeth against the face of the lower joining, that it may be set covenantably with the cloak on the shoulder(s). *(And thou shalt make two more gold rings, and fasten them to the lower part of the front of the two shoulder straps of the ephod, near the seam, and above the waistband.)*

<sup>28</sup> And the rational be bound by his rings with the rings of the cloak on the shoulder(s), with a lace of jacinth, that the joining made *(may)*

craftily dwell, and that the rational and the cloak on the shoulder(s) may not be separated each from *(the)* other. *(And the breastpiece shall be bound by its rings to the rings of the ephod with a lace of jacinth, so that the joining shall dwell secure, and the breastpiece and the ephod shall not separate from each other.)*

<sup>29</sup> And Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the rational of doom on his breast, when he entereth into the saintuary, a memorial before the Lord *[into]* without end. *(And so Aaron shall carry the names of the tribes of Israel on the breastpiece of judgement on his breast, when he entereth into the sanctuary, as a reminder before the Lord forevermore.)*

<sup>30</sup> Forsooth thou shalt set in the rational of doom, teaching and truth, which shall be in the breast of Aaron, when he entereth before the Lord; and he shall bear the doom of the sons of Israel in his breast in the sight of the Lord ever<sup>[more]</sup>. *(And thou shalt put in the breastpiece of judgement the Urim and the Thummim, which shall be on Aaron's breast, when he entereth before the Lord; and he shall carry these symbols of the judgement of the Israelites upon his breast before the Lord forevermore.)*

<sup>31</sup> And thou shalt make the coat of the cloak on the shoulder(s) all of jacinth, *(And thou shalt make the robe to wear under the ephod out of jacinth,)*

<sup>32</sup> in whose middle above shall be an hood, *that is, an hole for the head*, and a woven hem by compass thereof, as it is wont to be done in the hems of clothes, lest it be broken lightly. *(in*

*whose middle on top shall be a hole for the head, with a hem woven all around it, as it is wont to be done in the hems of clothes, lest it be easily broken.)*

<sup>33</sup> Forsooth beneath at the feet of the same coat, by compass, thou shalt make as pomegranates, of jacinth, and purple, and of red silk twice-dyed, and of his folded again; *(And beneath, all around on the lower hem of the robe, thou shalt put pomegranates made out of jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen;)*

<sup>34</sup> while small bells be meddled in the midst, so that a little gold bell be and a pomegranate, and again another little bell of gold and a pomegranate. *(with little bells mixed, or mingled, in the midst thereof, so that there be a little gold bell and a pomegranate, and another little gold bell and a pomegranate, and so on, all around the hem.)*

<sup>35</sup> And Aaron shall be clothed with that coat, or *alb*, in the office of his service, that the sound be heard, when he entereth into the saintuary, and goeth out, in the sight of the Lord; and that he die not. *(And Aaron shall be clothed with that robe, or that alb, when he ministereth, so that the sound can be heard when he entereth into the sanctuary before the Lord, and when he goeth out; and so that he shall not die or and so that he shall not be killed.)*

<sup>36</sup> And thou shalt make a plate *(out)* of purest gold, in which thou shalt grave by the work of a graver, The Holy to the Lord, *(or on which thou shalt engrave by the work of an engraver,*

*Holy to the Lord), that is, the name of the Lord, Tetragrammaton.*

<sup>37</sup> And thou shalt bind that plate with a lace of jacinth, and it shall be on the mitre, and it shall nigh *[to]* the forehead of the bishop. *(And thou shalt tie that plate to the turban with a lace of jacinth, and it shall be on the forehead of the High Priest.)*

<sup>38</sup> And Aaron shall bear the wickednesses of those things that the sons of Israel shall offer, and hallow in all their gifts *to God*, and in their free gifts *to men*; and the plate shall ever~~[more]~~ be in Aaron's forehead, that the Lord be pleased to them. *(And Aaron shall bear the wickednesses done when the Israelites offer, and dedicate, all their gifts to the Lord; and the plate shall always be on his forehead, so that these gifts shall be acceptable to the Lord.)*

<sup>39</sup> And thou shalt bind the coat of bis, *(that is, the linen cloth)*, and the mitre of bis, and thou shalt make also a girdle, by embroidery work. *(And thou shalt make the shirt, or the tunic, and the turban, and the sash out of fine linen, and the sash shall be embroidered.)*

<sup>40</sup> Forsooth thou shalt make ready to Aaron's sons linen coats, *(that is, linen clothes)*, and girdles, and mitres, into glory and fairness. *(And thou also shalt make fine linen shirts, or tunics, and sashes, and peaked caps, for Aaron's sons, for their glory and beauty, or for their glory and grandeur.)*

<sup>41</sup> And thou shalt clothe Aaron, thy brother, with all these, and his sons with him. And thou

shalt (*anoint them, and make*) sacred the hands of them all; and thou shalt hallow them, that they be set in priesthood to me. (*And thou shalt clothe thy brother Aaron, and his sons, with all these things. And thou shalt anoint them, and consecrate them, and ordain, or install, them, so that they can serve as my priests.*)

<sup>42</sup> Also thou shalt make to them linen breeches, that they cover the flesh of their filth[hood], from the reins unto their hips. (*And thou shalt make linen breeches for them, so that they cover their naked flesh, from their reins unto their hips.*)

<sup>43</sup> And Aaron and his sons shall use those breeches, when they shall enter into the tabernacle of witnessing, or when they nigh to the altar, that they minister in the saintuary, lest they be guilty of wickedness, and die; it shall be a lawful thing everlasting to Aaron, and to his seed after him. (*And Aaron and his sons shall use those breeches, whenever they shall enter into the Tabernacle of the Witnessing, or when they approach the altar, to minister in the sanctuary, lest they be guilty of wickedness, and die; this shall be an everlasting law for Aaron, and for his descendants after him.*)

## CHAPTER 29

<sup>1</sup> But also thou shalt do this, that they be (*made*) sacred to me in priesthood; take thou a calf of the drove, and two rams without wem, (*And thou shalt do this to consecrate them as my priests; take a calf from the herd, and two rams without blemish, or without fault,*)

<sup>2</sup> and therf loaves, and a cake without sour-dough, which be sprinkled (*al*)together with oil, and therf pastes sodden in water, (*and*) balmed, *either fried*, with oil; thou shalt make all these things of pure wheat flour, (*and unleavened bread, and cakes made without yeast, which be sprinkled with oil, and unleavened wafers boiled in water; and fried in oil; thou shalt make all these things out of pure wheat flour;*)

<sup>3</sup> and thou shalt offer *them* put in a basket. Forsooth thou shalt present the calf, and [*the*] two rams, (*and thou shalt put them in a basket, and offer them with the calf, and the two rams.*)

<sup>4</sup> and Aaron and his sons, at the door of the tabernacle of witnessing; and when thou hast washed the father and his sons in water, (*And thou shalt bring Aaron and his sons to the entrance of the Tabernacle of the Witnessing; and when thou hast washed the father and his sons with water;*)

<sup>5</sup> thou shalt clothe Aaron with his clothes, that is, the linen cloth, and coat, and the cloak on the shoulders, and the rational, which thou shalt bind with a girdle. (*thou shalt clothe Aaron with his clothes, that is, the linen shirt, or tunic, and the robe, and the ephod, and the breastpiece, which thou shalt tie up with the sash.*)

<sup>6</sup> And thou shalt set the mitre on his head, and the holy plate on the mitre, (*And thou shalt put the turban on his head, and the holy plate of consecration on the turban,*)

<sup>7</sup> and thou shalt shed the oil of anointing on his head; and by this custom he shall be (*made*)

sacred. *(and thou shalt pour the anointing oil on his head; and by this rite he shall be consecrated.)*

<sup>8</sup> Also thou shalt present his sons, and thou shalt clothe *them* with linen clothes, *(And then thou shalt present his sons, and thou shalt clothe them with linen shirts, or tunics,)*

<sup>9</sup> and thou shalt gird Aaron and *(each of)* his sons with a girdle; and thou shalt set mitres on them; and they shall be my priests by everlasting religion. *[And]* After that thou hast hallowed their hands, *(and as with Aaron, thou shalt gird each of his sons with a sash; and thou shalt put the peaked caps on them; and they shall serve as my priests by an everlasting law. And after that thou hast consecrated them,)*

<sup>10</sup> also thou shalt present the calf before the tabernacle of *(the)* witnessing; and Aaron and his sons shall put *their* hands upon the calf's head;

<sup>11</sup> and thou shalt slay it in the sight of the Lord, beside the door of the tabernacle of witnessing. *(and thou shalt kill it before the Lord, at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing.)*

<sup>12</sup> And thou shalt take the blood of the calf, and thou shalt put it with thy finger upon the corners of the altar. Forsooth thou shalt shed the other blood *that is left* beside the foundation of the altar, *(or And thou shalt pour out the rest of the blood at the foundation, or at the base, of the altar).*

<sup>13</sup> And thou shalt take all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two kidneys, and the fatness that is on

them; and thou shalt offer *them(as)* incense upon the altar.

<sup>14</sup> Forsooth thou shalt burn without(*forth*)(*of*) the tents the flesh of the calf, and the skin, and the dung, for it is *slain* for sin. (*But the calf's flesh, and its skin, and its dung, thou shalt burn away from the tents, for it is a sin offering.*)

<sup>15</sup> Also thou shalt take one (*of the*) ram(s), on whose head Aaron and his sons shall set (*their*) hands;

<sup>16</sup> and when thou hast slain that ram, thou shalt take (*all*) of his blood, and shalt shed it about the altar (*or and thou shalt throw it against the sides of the altar*).

<sup>17</sup> Forsooth thou shalt cut that ram into small gobbets, and thou shalt put his entrails washed, and his feet, upon his flesh carved, and upon his head; (*And then thou shalt cut that ram into small pieces, and thou shalt wash its entrails, and its feet, and put them on its carved flesh, and on its head;*)

<sup>18</sup> and thou shalt offer *thus* all the ram into incense on the altar; it is an offering to the Lord, the sweetest odour of the slain sacrifice of the Lord. (*and so thou shalt offer all the ram as incense upon the altar; it is an offering to the Lord, the sweetest aroma of the slain sacrifice to the Lord.*)

<sup>19</sup> And thou shalt take the tother ram, on whose head Aaron and his sons shall set *their* hands;

<sup>20</sup> and when thou hast offered that ram, thou shalt take (*some*) of his blood, and thou shalt put it upon the last part of the right ear of Aaron, and of his sons, and upon the thumbs of their

(right) hand, and (*the big toes*) of their right foot; and thou shalt shed the blood on the altar by compass (*or and thou shalt throw the rest of the blood against the sides of the altar*).

<sup>21</sup> And when thou hast taken (*some*) of the blood, that is on the altar, and (*some*) of the oil of anointing, thou shalt sprinkle Aaron and his clothes, [*and*] his sons and their clothes. And when they and their clothes be (*made*) sacred (*or And when they and their clothes be consecrated*),

<sup>22</sup> thou shalt take the inner fatness of the ram, and the tail, and the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two kidneys, and the fatness that is on them; and *thou shalt take* the right shoulder, for it is the ram of consecration;

<sup>23</sup> and *thou shalt take* a tender cake of one loaf, sprinkled with oil, (*and the*) paste (*that is*) sodden in water, and after(ward) fried in oil, (*out*) of the pannier of therf loaves, which is set in the sight of the Lord. (*and thou shalt take one loaf of bread, and one cake of bread sprinkled with oil, and one wafer boiled in water, and then fried in oil, from the basket of unleavened bread, which is put before the Lord.*)

<sup>24</sup> And thou shalt put all *these* things upon the hands of Aaron (*or And thou shalt put all these things into the hands of Aaron*), and (*those*) of his sons, and thou shalt hallow them, and raise them [*up*](*as a special gift*) before the Lord.

<sup>25</sup> And thou shalt take all *these* things from their hands, and thou shalt burn them on the altar, into burnt sacrifice, (*for*)[*the*] sweetest

odour in the sight of the Lord, for it is the offering of the Lord. *(And then thou shalt take all these things out of their hands, and thou shalt burn them upon the altar, for a burnt sacrifice, to make the sweetest aroma before the Lord, for it is an offering to the Lord.)*

<sup>26</sup> Also thou shalt take the breast of the ram, by which Aaron was hallowed, and thou shalt hallow it, raised [*up*] before the Lord; and it shall turn into thy part. *(And thou shalt take the ram's breast, with which Aaron was consecrated, and thou shalt hallow it, and raise it up before the Lord; and it shall be thy portion.)*

<sup>27</sup> And thou shalt hallow also the breast (*made*) sacred, and the shoulder which thou separatedest from the ram, by which Aaron was hallowed, and his sons; *(And thou shalt also hallow the consecrated breast, and the shoulder which thou separatedest from the ram, with which Aaron and his sons were consecrated;)*

<sup>28</sup> and they shall turn into the part of Aaron, and of his sons, by everlasting right, of the sons of Israel; for they be the first things, and the beginning/s of the peaceable sacrifices of them, which they offer to the Lord. *(and they shall belong to Aaron, and to his sons, by an everlasting law, as a gift from the Israelites; for they be the first things, and the beginnings of their peace offerings, which they offer to the Lord.)*

<sup>29</sup> Forsooth the sons of Aaron shall have after him the holy cloth(es), which Aaron shall use, that they be anointed therein, and that their hands be (*made*) sacred. *(And the holy clothes*

*which Aaron shall wear; shall belong to his sons after him, and they shall be anointed, and consecrated, in them.)*

<sup>30</sup> That of his sons, that shall be made bishop for him, shall use that cloak (*for*) seven days, and which son shall enter into the tabernacle of witnessing, that he minister in the saintuary. (*He of his sons, who shall be made the High Priest after him, and shall enter into the Tabernacle of the Witnessing to minister in the sanctuary, shall wear those clothes for seven days.*)

<sup>31</sup> And soothly thou shalt take the wether of hallowing, *that is, the ram of consecration*, and thou shalt seethe his flesh in the holy place,

<sup>32</sup> which flesh Aaron and his sons shall eat, and they shall eat the loaves, that be in the basket, in the porch of the tabernacle of witnessing, (*and Aaron and his sons shall eat the ram's flesh, and the loaves that be in the basket, at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing.*)

<sup>33</sup> that it be a pleasing sacrifice, and that the hands of the offerers be hallowed. An alien shall not eat of these things, for they be holy. (*They shall eat those things that be offered when they be consecrated. But a stranger; that is, any unqualified person, shall not eat any of these things, for they be holy.*)

<sup>34</sup> That if anything leaveth of the flesh hallowed, either of the loaves, till to the morrowtide, (*or And if anything is left of the consecrated flesh, or of the loaves, until the morning*), thou shalt burn the remnants with fire; they shall not be eaten, for they be hallowed.

35 Thou shalt do on Aaron, and on his sons, all things which I commanded to thee. Seven days thou shalt *(make)* sacred their hands, *(Thou shalt do unto Aaron, and unto his sons, all the things which I have commanded to thee. For seven days thou shalt consecrate them.)*

36 and thou shalt offer a calf for sin by each day *(for)* to cleanse; and thou shalt cleanse the altar, when thou hast offered the sacrifice of cleansing, and thou shalt anoint the altar into *[the]* hallowing *(of it)*. *(And each day thou shalt offer a calf as a sin offering for cleansing; and so thou shalt cleanse the altar, when thou hast offered the sacrifice of cleansing, and then thou shalt anoint the altar with oil to consecrate it.)*

37 Seven days thou shalt cleanse and hallow the altar, and it shall be the holy of holy things; each man that shall touch it shall be hallowed. *(For seven days thou shalt cleanse and consecrate the altar, and it shall be most holy; anyone who is unclean who toucheth it, shall be harmed.)*

38 This it is, that thou shalt do in the altar; two lambs of one year continually by each day, *(This is what thou shalt offer on the altar; two lambs, one year old, each and every day,)*

39 one lamb in the morrowtide, and the tother in the eventide;

40 *thou shalt do* in one lamb the tenth part of flour sprinkled with oil, pounded, that shall have a measure, the fourth part of hin, *that is, of two pounds*, and wine of the same measure, to make *(the flowing)* sacrifice. *(thou shalt offer with the first lamb the tenth part of flour sprinkled with oil*

*from pounded olives, that hath a measure of the fourth part of a hin, that is, of two pounds, and the same amount of wine, to make the wine offering.)*

<sup>41</sup> Soothly thou shalt offer the tother lamb at eventide, by the custom of the offering of the morrowtide, and by those things, which we said, into the odour of sweetness; *(And thou shalt offer the other lamb in the evening, by the same rite as the morning offering, and with those things, which we said, to make the sweetest aroma;)*

<sup>42</sup> it is a sacrifice to the Lord by everlasting offering into your generations, at the door of the tabernacle of witnessing before the Lord, where I shall ordain that I speak to thee; *(it is a sacrifice to the Lord, yea, an offering that shall be made by all your generations to come, at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing before the Lord, where I have ordained that I shall speak to thee;)*

<sup>43</sup> and there I shall command to the sons of Israel; and the altar shall be hallowed in my glory. *(and I shall meet with the Israelites there; and the place shall be hallowed, or made holy, by my glory.)*

<sup>44</sup> And I shall hallow also the tabernacle of witnessing with the altar, and Aaron and his sons, that they be set in priesthood to me. *(And I shall hallow the Tabernacle of the Witnessing, and the altar, and also Aaron and his sons, so that they can serve as my priests.)*

<sup>45</sup> And I shall dwell in the midst of the sons of Israel, and I shall be God to them; *(And I shall dwell in the midst of the Israelites, and I shall be their God;)*

<sup>46</sup> and they shall know, that I am their Lord God, which led them out of the land of Egypt, that I should dwell among them; for I am their Lord God. *(and they shall know, that I am the Lord their God, who led them out of the land of Egypt, so that I could live among them; for I am the Lord their God.)*

## CHAPTER 30

<sup>1</sup> Also thou shalt make an altar of the wood of shittim, for to burn incense; *(And thou shalt make an altar out of shittim wood, or acacia, on which to burn incense;)*

<sup>2</sup> and the altar shall have a cubit of length, and another cubit of breadth, that is four-cornered, and two cubits in height; *(and the) corners shall come forth of the altar. (and the altar shall be one cubit in length, and one cubit in breadth, that is, square, and two cubits in height; and horns shall come forth from the altar.)*

<sup>3</sup> And thou shalt clothe it with cleanest gold, as well the roof thereof, *that is, the higher part*, as the walls, and *[the]* corners by compass thereof; and thou shalt make to the altar a little golden crown by compass, *(And thou shalt cover it with pure gold, the top of it, and its walls, and the horns on its corners; and thou shalt put a gold band all around the altar,)*

<sup>4</sup> and two golden circles under the crown by all sides, that bars be put into those rings, and so the altar be borne. *(and thou shalt fasten two gold rings under the band on each side, so that*

*bars can be put through those rings, and the altar can be carried.)*

<sup>5</sup> Also thou shalt make the bars of the wood of shittim, and thou shalt overgild them; *(And thou shalt make the bars out of shittim wood, or acacia, and thou shalt gild them with gold;)*

<sup>6</sup> and thou shalt set the altar against the veil, that hangeth before the ark of witnessing, *(and)* before the propitiatory, with which the witnessing is covered, where I shall speak to thee. *(and thou shalt put the altar outside the Veil, that hangeth in front of the Ark of the Witnessing, and in front of the propitiatory, that is, the mercy seat, or the lid, that covereth the Ark of the Witnessing, where I shall speak to thee.)*

<sup>7</sup> And Aaron shall burn thereon incense smelling sweetly early *(or And early each day, Aaron shall burn sweet smelling incense on it);* when he shall array the lanterns, he shall burn it;

<sup>8</sup> and when he setteth the lanterns at eventide, he shall burn everlasting incense before the Lord, into your generations. *(and when he setteth the lanterns in the evening, he shall also burn everlasting incense on it before the Lord, and so shall all your generations to come.)*

<sup>9</sup> Ye shall not offer thereon incense of *(any)* other making, neither offering, nor slain sacrifice, neither ye shall offer flowing offerings *thereon(nor shall ye offer any wine offerings on it).*

<sup>10</sup> And Aaron shall pray on the horns thereof once by the year, in the blood which is offered

for sin, and he shall please (*the Lord*) thereon in your generations; it shall be the holy of holy things to the Lord. (*And once every year Aaron shall put blood on its horns, from the yearly sin offering, and for all your generations to come, the priest shall cleanse, or shall purify, the altar in this way; for it is most holy to the Lord.*)

<sup>11</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>12</sup> When thou shalt take the sum of the sons of Israel, all by themselves shall give by the number (*the*) price for their souls to the Lord, and vengeance shall not be in them, when they be numbered. (*When thou shalt take the sum of the sons of Israel, that is, when thou shalt register them, each one shall give a ransom for his life to the Lord, and so vengeance shall not come upon them, as they be listed.*)

<sup>13</sup> Soothly each that passeth to the name(*d*), *that is, of twenty years*, shall give this price, (*or And each one who passeth over to the named, that is, he who is twenty years of age, or older, shall pay this amount of money*), half a shekel by the measure of the temple; a shekel hath twenty half-pence; the half part of a shekel shall be offered to the Lord.

<sup>14</sup> He that is had in the number, from twenty years and above, shall give *this* price; (*He that is had in the number, from twenty years of age and older, shall pay this amount of money;*)

<sup>15</sup> a rich man shall not add to the half of a shekel, and a poor man shall nothing abate (*or and a poor man shall not pay less*).

<sup>16</sup> And thou shalt betake into the uses of the tabernacle of witnessing the money taken, which is gathered of the sons of Israel, that it be a mind of them before the Lord, and he shall be merciful to their souls. (*And thou shalt use the money, which is gathered from the sons of Israel, for the needs of the Tabernacle of the Witnessing; and it shall be a reminder of them to the Lord, and so I shall be merciful to their souls.*)

<sup>17</sup> And the Lord spake to Moses, and said,

<sup>18</sup> Also thou shalt make a great vessel of brass with his foundation, to wash in, and thou shalt set it betwixt the tabernacle of witnessing and the altar; and when water is put therein, (*And thou shalt make a great bronze vessel, with a bronze foundation, or a bronze base, to wash in, and thou shalt set it between the Tabernacle of the Witnessing and the altar; and when water is put in it,*)

<sup>19</sup> Aaron and his sons shall wash therein their hands and their feet,

<sup>20</sup> when they shall enter into the tabernacle of witnessing, and when they shall nigh to the altar, that they offer therein incense to the Lord, lest peradventure they die; (*whenever they shall go into the Tabernacle of the Witnessing, or when they shall approach the altar to offer incense on it to the Lord, otherwise they shall die or they shall be killed;*)

<sup>21</sup> it shall be a lawful thing everlasting to him and to his seed by successions. (*this shall be an everlasting law for him and for his descendants by succession.*)

22 And the Lord spake to Moses, and said,

23 Take to thee sweet smelling spiceries, of the first and chosen myrrh, *(equal to the weight of)* five hundred shekels; and of canel the half *(or and half as much canel)*, that is, *(the weight of)* two hundred and fifty shekels; *[and]* in like manner of calamus, *that is, a sweet smelling tree, small and full of knots, (the weight of)* two hundred and fifty shekels;

24 also of cassia five hundred shekels, in the weight of *[the]* saintuary; the oil of olives trees, the measure of hin; *(and of cassia, the weight of five hundred shekels, all by the measure of the sanctuary; and the oil of olives trees, the measure of a hin, that is, two pounds;)*

25 and thou shalt make the holy oil of anointing, an ointment made by the craft of an ointment maker.

26 And thou shalt anoint thereof the tabernacle of witnessing, and the ark of the testament, *(And thou shalt anoint with it the Tabernacle of the Witnessing, and the Ark of the Witnessing,)*

27 and the board with his vessels, *[and]* the candlestick, and the purtenances thereof, *(and)* the altars of incense, *(and the table, and its vessels, and the lampstand, and its purtenances, and the altar of incense,)*

28 and of burnt sacrifice, and all the purtenance, that pertaineth to the adorning of those things. *(and the altar of burnt sacrifice, and the purtenances of the altars, and the great washing vessel, and its foundation, or its base.)*

<sup>29</sup> And thou shalt hallow all (*these*) things, and they shall be the holy of holy things; he that shall touch those, shall be hallowed *beforehand*. (*And thou shalt hallow all these things, and they shall be most holy; anyone who is unclean who toucheth these things, shall be harmed.*)

<sup>30</sup> Thou shalt anoint Aaron, and his sons, and thou shalt hallow them, that they be set in priesthood to me (*or so that they can serve as my priests*).

<sup>31</sup> And thou shalt say to the sons of Israel, This oil of anointing shall be holy to me into your generations. (*And thou shalt say to the Israelites, This anointing oil shall be holy to me, for all your generations to come.*)

<sup>32</sup> The flesh of (*a*) man shall not be anointed thereof, and by the making thereof ye shall not make another *such oil*, for it is hallowed, and it shall be holy to you.

<sup>33</sup> Whatever man maketh such oil, and giveth thereof to an alien, he shall be put out of his people. (*Whoever maketh such an oil, or giveth it to anyone, shall be put out, or shall be cut off, from his people.*)

<sup>34</sup> Forsooth the Lord said to Moses, Take to thee sweet smelling spiceries, stacte, and onycha, galbanum of good odour, and most pure (*frank*)incense, all these shall be of even weight (*or and they all shall be of equal weight*).

<sup>35</sup> And thou shalt make (*the*) incense, made by the craft of an ointment maker, meddled *together* diligently (*or diligently mixed together*), and pure, and most worthy of hallowing.

<sup>36</sup> And when thou hast pounded all *these* things into (*the*) smallest powder, thou shalt put thereof before the tabernacle of witnessing, in which place I shall appear to thee; the made incense shall be to you the holy of holy things. (*And when thou hast pounded all these things into the smallest powder; thou shalt sprinkle it in front of the Ark of the Witnessing in the Tabernacle, where I shall appear to thee; this incense shall be most holy to you.*)

<sup>37</sup> Ye shall not make such a making into your [*own*] uses, for it is holy to the Lord. (*Ye shall not make such incense for your own uses, for it is holy to the Lord.*)

<sup>38</sup> Whatever man maketh like thing to it, that he use the odour thereof, he shall perish from his people. (*Whoever maketh anything like it, so that he can have its aroma for himself, he shall perish, or shall be cut off, from the midst of his people.*)

## CHAPTER 31

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, saying,

<sup>2</sup> Lo! I have called Bezaleel by name, the son of Uri, son of Hur, of the lineage of Judah; (*Behold! I have called by name Bezaleel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;*)

<sup>3</sup> and I have filled him with the spirit of God, with wisdom, and understanding, and knowing in all (*manner of*) work,

<sup>4</sup> to find out, or cast, whatever thing may be made subtly of gold, and silver, and brass, (*to design whatever things may be made out of gold, and silver, and bronze,*)

<sup>5</sup> and marble, and gems, and of *(the)* diversity of woods.

<sup>6</sup> And I have given to him a fellow, Aholiab, the son of Ahisamach, of the kindred of Dan; and I have put in their hearts the wisdom of each learned man, that they make all things which I have commanded to thee; *(And I have given for fellowship to him, Aholiab, the son of Ahisamach, of the family, or the tribe, of Dan; and I have put wisdom in the heart of other learned men, so that they know how to make all the things which I have commanded to thee;)*

<sup>7</sup> the tabernacle of *[the]* bond of peace, and the ark of witnessing, and the propitiatory, *or the table*, that is thereon, and all the vessels of the tabernacle; *(the Tabernacle of the Covenant, that is, the Tabernacle of the Witnessing, and the Ark of the Witnessing, and the propitiatory, that is the lid, that covereth the Ark, and all the vessels of the Tabernacle;)*

<sup>8</sup> also the board, and the vessels thereof, the cleanest candlestick with his vessels, and the altars of incense, *(and the table, and its vessels, the lampstand of pure gold, and its vessels, and the altar of incense,)*

<sup>9</sup> and of burnt sacrifice, and all the vessels of them; the great washing vessel with his foundation; *(and the altar of burnt sacrifice, and all their vessels; the great washing vessel, and its foundation, or its base;)*

<sup>10</sup> *[the]* holy clothes in service to Aaron the priest, and to his sons, that they be set in their office in holy things; *(the holy clothes of ministry)*

*for Aaron the priest, and for his sons, to use when they serve as my priests;)*

<sup>11</sup> the oil of anointing, and the incense of sweet smelling spiceries in the saintuary, *(or the anointing oil, and the incense of sweet smelling spices for the sanctuary)*; they shall make all these things that I have commanded to thee.

<sup>12</sup> And the Lord spake to Moses, saying,

<sup>13</sup> Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, See ye that ye keep my sabbath, for it is a sign betwixt me and you in your generations; that ye know, that I am the Lord, which hallow[eth] you. *(Speak thou to the Israelites, and thou shalt say to them, See ye that ye keep my Sabbath, for it is a sign between me and you for all generations to come; so that ye know, that I am the Lord, who halloweth you.)*

<sup>14</sup> Keep ye my sabbath, for it is holy to you; he that defouleth it, shall die by death, *(or he who defileth it, must be put to death)*; (yea), the soul of him, that doeth work in the sabbath, shall perish from the midst of his people.

<sup>15</sup> Six days ye shall do work; in the seventh day is sabbath, the holy rest to the Lord; each man that doeth work in this day shall die. *(For six days ye shall do work; but on the seventh day is the Sabbath of rest, which is holy to the Lord; any person who doeth work on this day must be put to death.)*

<sup>16</sup> The sons of Israel keep [the] sabbath, and hallow it in their generations; it is a covenant everlasting *(The Israelites shall keep the Sabbath,*

*and make it holy in all their generations; it is an everlasting covenant)*

<sup>17</sup> betwixt me and the sons of Israel, and it is a sign everlasting; for in six days God made heaven and earth, and in the seventh day he ceased of work. *(between me and the Israelites, and it is an everlasting sign; for in six days God made the heavens and the earth, and on the seventh day he ceased from all his work.)*

<sup>18</sup> And when he had [ful] filled to speak to Moses, the Lord gave to Moses, in the hill of Sinai, two stone tables of witnessing, written with the finger of God. *(And when he had finished speaking with Moses on Mount Sinai, the Lord gave Moses the two stone tablets of the Witnessing, that is, the Law, written with the finger of God.)*

## CHAPTER 32

<sup>1</sup> Forsooth the people saw, that Moses made tarrying to come down from the hill, and it was gathered together against Aaron, and said, Rise thou, and make gods to us, that shall go before us, for we wot not what is befallen to this man Moses, that led us out of the land of Egypt. *(And the people saw, that Moses was very long in coming down from the mountain, and so they gathered together around Aaron, and said, Rise thou up, and make gods for us, that shall go before us, for we know not what hath befallen this man Moses, who led us out of the land of Egypt.)*

<sup>2</sup> And Aaron said to them, Take ye the golden earrings from the ears of your wives *(or Take ye the gold earrings from the ears of your wives),*

(and) of your sons, and of your daughters, and bring ye them to me.

<sup>3</sup> The people did those things, that he commanded, and brought the earrings to Aaron;

<sup>4</sup> and when he had taken those, he formed *them* by work of melting, and he made of them a molten calf (*or and he made a calf out of the melted gold*). And they said, Israel, these be thy gods, that led thee out of the land of Egypt.

<sup>5</sup> And when Aaron had seen this thing, he builded an altar before the calf, and he cried by the voice of a crier, and said, Tomorrow is the solemnity of the Lord. (*And when Aaron had seen this thing, he built an altar before the calf, and he cried by the voice of a crier, and said, Tomorrow shall be a Feast to the Lord.*)

<sup>6</sup> And they rose (*up*) early, and offered burnt sacrifices, and peaceable sacrifices (*or and peace offerings*); and the people sat (*down*) to eat and to drink, and (*then*) they rose up to play, *or to scorn, for idolatry is (the) scorning of God.*

<sup>7</sup> And the Lord spake to Moses, and said, Go thou, go down, thy people hath sinned, whom thou leddest out of the land of Egypt. (*And the Lord spoke to Moses, and said, Go thou, and go down now, for thy people, whom thou leddest out of the land of Egypt, have sinned.*)

<sup>8</sup> They have gone away soon from the way that thou showedest them, and they have made to them a molten calf, and have worshipped it, and they have offered sacrifices to it, and said, Israel, these be thy gods, that led thee out of the land of Egypt. (*So soon, or so quickly, they have gone*

*away from the way that thou showedest them, and they have made for themselves a calf out of melted gold, and have worshipped it, and they have offered sacrifices to it, and have said, These be thy gods, Israel, that led thee out of the land of Egypt.)*

<sup>9</sup> And again the Lord said to Moses, I see [well], that this people is of hard noll; *(And the Lord said to Moses, now I clearly see, that this is a hard-headed, or a stubborn, people;)*

<sup>10</sup> suffer thou me, that my strong vengeance be wroth against them, and that I do away them; and I shall make thee into a great folk. *(allow me, that my strong anger come forth in vengeance against them, and that I do them away; and then I shall make a great nation to come forth from thee.)*

<sup>11</sup> Forsooth Moses prayed the Lord his God, and said, Lord, why is thy vengeance wroth against thy people, whom thou hast led out of the land of Egypt in great strength, and in a strong hand? *(But Moses prayed to the Lord his God, and said, Lord, why be thou so angry for vengeance against thy people, whom thou hast led out of the land of Egypt with great strength, and with a strong hand?)*

<sup>12</sup> I beseech (thee), that [the] Egyptians say not, He led them out fellily *(or He led them out with an evil intent)*, to slay (them) in the hills, and to do them away from [the] earth; *(let)* thine ire cease, and be thou quemeful on the wickedness of thy people.

13 Have thou mind of Abraham, of Isaac, and of Israel, thy servants, to which thou hast sworn by thyself, and saidest, I shall multiply your seed as the stars of heaven, and I shall give to your seed all the land of which I spake, and ye shall wield it ever[more]. *(Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, thy servants, to whom thou hast sworn by thy own self, and saidest, I shall multiply your descendants like the stars of the heavens, and I shall give to your descendants all the land of which I spoke, and ye shall possess it forevermore.)*

14 And the Lord was pleased *(with Moses' words)*, (so) that he did not *(do)* the evil which he spake against his people.

15 And Moses turned again from the hill, and bare in his hand(s)*(the)* two tables of witnessing, written in either side, *(And then Moses turned, and went down from the mountain, and carried in his hands the two tablets of the Witnessing, written on both sides,)*

16 and made by the work of God; and the writing of God was graven in the tables. *(and made by God's work; and God's writing was engraved on the tablets.)*

17 Forsooth Joshua heard the noise of the people crying *[out]*, and he said to Moses, *(The)* Yelling of fighting is heard in the tents.

18 To whom Moses answered, It is not a cry of men exciting to battle, neither the cry of *men* compelled to fleeing, but I hear the voice(s) of singers.

<sup>19</sup> And when Moses had nighed to the tents, he saw the calf, and *(the) dances*; and he was wroth greatly, and he threw out of his hand(s) the tables, and he brake them at the roots of the hill. *(And when Moses came close to the tents, he saw the calf, and the people dancing; and he was greatly angered, and he threw the tablets out of his hands, and he broke them at the foot of the mountain.)*

<sup>20</sup> And he took the calf, which they had made, and he burnt it, and brake it till *(in)to* powder, which he sprinkled into the water, and gave thereof *(to)* drink to the sons of Israel *(or and then he made the Israelites to drink it).*

<sup>21</sup> And Moses said to Aaron, What did this people to thee, that thou hast brought in on them the greatest sin? *(And Moses said to Aaron, What did this people do to thee, so that thou hast brought in on them this very great sin?)*

<sup>22</sup> To whom he answered, My lord, be not thou wroth, *(or My lord, do not thou be angry)*, for thou knowest this people, that it is inclined, *either ready*, to evil;

<sup>23</sup> they said to me, Make thou gods to us, that shall go before us, for we wot not, what hath befallen to this Moses, that led us out of the land of Egypt. *(they said to me, Make thou gods for us, that shall go before us, for we know not, what hath befallen this Moses, who led us out of the land of Egypt.)*

<sup>24</sup> To whom I said, Who of you hath gold? They took *(or And so they brought what they had)*, and

gave *(it)* to me, and I casted it forth into the fire, and this calf went out.

<sup>25</sup> Therefore Moses saw the people, that it was made bare; for Aaron had spoiled it for the shame of the filth(hood)*of making of the idol*, and he had made the people naked among *(their)* enemies. *(And so Moses saw that the people were made bare; for Aaron had plundered them for the shame of the filthhood of the making of the idol, and he had made the people look foolish before their enemies.)*

<sup>26</sup> And Moses stood in the gate of the tents *(or And Moses stood at the gate of the tents, or of the camp)*, and said, If any man is of the Lord, be he joined to me; and all the sons of Levi were gathered to him.

<sup>27</sup> To which he said, The Lord God of Israel saith these things, A man put his sword upon his hip, go ye, and turn ye again from gate unto gate by the middle of the tents, and each man slay his brother, his friend, and *[his]* neighbour, *which consented to this idolatry. (To whom he said, The Lord God of Israel saith these things, Each man put his sword on his hip, and then go ye through the midst of the camp, from one gate to the other, and back again, and each man kill his brother, his friend, and his neighbour, yea, all who consented to this idolatry.)*

<sup>28</sup> And the sons of Levi did by the word of Moses, and as three thousand of men felled down in that day. *(And the Levites obeyed Moses, and three thousand men fell down dead that day.)*

29 And Moses said, Ye have hallowed your hands today to the Lord, each man in his son, and *[his]* brother, that blessing be given to you. *(And Moses said, Today ye have consecrated yourselves to the Lord, each man against his son, and against his brother, and so a blessing hath been given to you.)*

30 Soothly when the tother day was made, Moses spake to the people, *(and said)*, Ye have sinned the most sin *(or Ye have sinned this very great sin)*; I shall go up to the Lord, if in any manner I shall be able to beseech him for your felony.

31 And he turned again to the Lord, and said, Lord, I beseech *thee*, this people hath sinned a great sin, and they have made golden gods to them; *(And he returned to the Lord, and said, Lord, I beseech thee, this people hath sinned a very great sin, and they have made gods out of gold for themselves;)*

32 either forgive thou this guilt to them, either if thou doest not, do away me from thy book, which thou hast written. *(and so either forgive thou them this guilt, or if thou shalt not, then do me away from thy book, which thou hast written.)*

33 To whom the Lord answered, I shall do away from my book him that sinneth against me;

34 forsooth go thou, and lead this people, whither I spake to thee; mine angel shall go before thee; forsooth in the day of vengeance I shall visit also this sin of them, *(or but on the day of vengeance, I shall punish them for their sin).*

<sup>35</sup> Therefore the Lord smote the people (*or And so the Lord struck the people with a plague*), for the guilt of the calf, which Aaron (*had*) made.

## CHAPTER 33

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, and said, Go, and go up from this place, (*or Get up, and go forth from this place*), thou, and thy people, that thou hast led out of the land of Egypt, into the land, which I have sworn to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, saying, I shall give it to thy seed.

<sup>2</sup> And I shall send thy before-goer, an angel, that I cast out Canaanite, and Amorite, and Hittite, and Perizzite, and Hivite, and Jebusite; (*And I shall send an angel before thee, and I shall throw out the Canaanites, and Amorites, and Hittites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites;*)

<sup>3</sup> and that thou enter into the land flowing with milk and honey; for I will not go up with thee, for thou art a people of hard noll, lest peradventure I lose thee in the way. (*and thou shalt enter into the land flowing with milk and honey; but I will not go up with thee, for thou art a hard-headed, or a stubborn, people, and I might destroy thee on the way.*)

<sup>4</sup> The people heard this worst word, and mourned, and none was clothed with his adorning, *that is, (his) precious clothes, (as) by custom.*

<sup>5</sup> And the Lord said to Moses, Speak thou to the sons of Israel, (*and say*), Thou art a people of hard noll; (*at*) once I shall go up in the midst of thee, and I shall do away thee; right now put

thou away thine adorning, *that is, crowns which they made in (to) receiving of the law*, that I know, what I shall do to thee. *(For the Lord had said to Moses, Speak thou to the Israelites, and say, Thou art a hard-headed, or a stubborn, people; and at once I shall go up into the midst of thee, and I shall do thee away; so right now, put away thy adornment, that is, the crowns which they had made to wear when they received the Law, and then I shall decide what I shall do to thee.)*

<sup>6</sup> Therefore the sons of Israel putted away their adorning, from the hill of Horeb (onwards). *(And so, the Israelites put away their adornment, from that day at Mount Sinai, and forevermore.)*

<sup>7</sup> And Moses took the tabernacle, and set it far without the tents, and he called the name thereof the tabernacle of [the] bond of peace. And all the people that had any question, went out to the tabernacle of the bond of peace, without the tents. *(And Moses took the Tabernacle, and set it up far away from the tents, and he called it the Tabernacle of the Covenant, that is, the Tabernacle of the Witnessing. And all the people, who had any question, went out to the Tabernacle of the Covenant, which was pitched far away from the camp.)*

<sup>8</sup> And when Moses went out to the tabernacle, all the people rose, and each man stood in the door of his tent, and they beheld after Moses, till he entered into the tent. *(And when Moses went out to the Tabernacle, all the people rose up, and they all stood at the entrance to their tents,*

*and they watched Moses, until he entered into the Tent.)*

<sup>9</sup> Soothly when he entered into the tabernacle of the bond of peace, a pillar of cloud came down, and stood at the door *of the tabernacle*; and the Lord spake with Moses, *(And when he entered into the Tabernacle of the Covenant, that is, the Tabernacle of the Witnessing, a pillar of cloud came down, and stood at the entrance to the Tabernacle; and the Lord spoke with Moses,)*

<sup>10</sup> while all men saw that the pillar of cloud stood at the door of the tabernacle; and they stood, and worshipped, at the doors of their tabernacles. *(while everyone saw that the pillar of cloud stood at the entrance to the Tabernacle; and they stood, and worshipped, at the entrance to their tents.)*

<sup>11</sup> Forsooth the Lord spake to Moses face to face, *that is openly*, as a man is wont to speak with his friend; and when Moses turned again into his tabernacle, Joshua, his servant, the son of Nun, a young man, went not out of the tabernacle, *(or but when Moses returned to the camp, his servant Joshua, a young man, the son of Nun, remained in the Tabernacle).*

<sup>12</sup> Forsooth Moses said to the Lord, Thou commandest, that I lead out this people, and thou hast not showed to me, whom thou shalt send with me, namely since thou saidest, I knew thee by name, and thou hast found grace before me. *(And Moses said to the Lord, Thou commandest, that I lead out this people, but thou hast not shown me, whom thou shalt send with me; yet thou hast*

*said to me, I know thee by name, and thou hast found grace before me.)*

<sup>13</sup> Therefore if I have found grace in thy sight, show thy face to me, that I know thee, and find grace before thine eyes; behold thy people, and this folk. *(And so, if I have found grace before thee, show thy face to me, so that I can know thee, and continue to find grace before thee; and remember, Lord, that this nation is thy people.)*

<sup>14</sup> And God said, My face shall go before thee, and I shall give rest to thee.

<sup>15</sup> And Moses said, If thou thyself shalt not go before us, lead thou not us out of this place; *(And Moses said, If thou shalt not go before us, then do not thou lead us out of this place;)*

<sup>16</sup> for in what thing may we know, I and thy people, that we have found grace in thy sight, if thou shalt not go with us *(or unless thou shalt go with us)*, *(and)* that we be glorified *(out)* of all *(the)* peoples that dwell on *[the]* earth?

<sup>17</sup> Forsooth the Lord said to Moses, I shall do also this word, that thou hast spoken; for thou hast found grace before me, and I know myself by name. *(And the Lord said to Moses, I shall do what thou hast asked; for thou hast found grace before me, and I know thee by name.)*

<sup>18</sup> And Moses said, Lord, show thou thy glory to me.

<sup>19</sup> God answered, I shall show all *(my)* good*(ness)* to thee, and I shall call in the name of the Lord before thee, and I shall do mercy to whom I will, and I shall be merciful, *either goodly*, on whom it pleaseth me. *(God answered,*

*I shall show all my goodness to thee, and I shall declare the name of the Lord before thee, and I shall do mercy to whom I will, and I shall be merciful, or forgiving, to whom it pleaseth me.)*

<sup>20</sup> And again God said, Thou mayest not see my face, for a man shall not see me, and live. *(And then God said, But thou cannot see my face, for no one can see me, and live.)*

<sup>21</sup> And again God said, A place is with me, and thou shalt stand upon a stone; *(And God said, Here is a place beside me, and thou shalt stand on a rock;)*

<sup>22</sup> and when my glory shall pass *(by)*, I shall set thee in the hole of the stone, and I shall cover thee with my right hand, till that I pass *(by)*;

<sup>23</sup> and *(then)* I shall take away mine hand, and thou shalt see mine hinder parts, forsooth thou mayest not see my face.

## CHAPTER 34

<sup>1</sup> And afterward God said, Hew to thee two tables of stone at the likeness of the former, and I shall write on those tables those words, which the tables, that thou brakest, had. *(And afterward God said, Cut thou two stone tablets like the first ones, and I shall write on these tablets the same words which the first tablets had, that thou hast broken.)*

<sup>2</sup> Be thou ready in the morrowtide, that thou go up anon into the hill of Sinai; and thou shalt stand with me on the top of the hill; *(Be thou ready in the morning, and come up at once onto*

*Mount Sinai; and thou shalt stand with me on the top of the mountain;)*

<sup>3</sup> no man go up with thee, neither any man be seen by all the hill; and oxen and sheep be not fed against *the hill*. (*no one shall come up with thee, nor shall anyone be seen on all the mountain; and no oxen or sheep shall be fed near the mountain.*)

<sup>4</sup> Therefore Moses hewed two tables of stone, (*in*) which manner the tables were before, and he rose by night, and went up into the hill of Sinai, as the Lord commanded to him; and he bare with him the tables. (*And so Moses cut two stone tablets, like the first tablets, and he rose up early, and went up Mount Sinai, as the Lord commanded to him; and he carried the tablets with him.*)

<sup>5</sup> And when the Lord had come down by a cloud, Moses stood with him, and called inwardly the name of the Lord; (*And the Lord came down in a cloud, and Moses stood with him, and the Lord proclaimed his own name;*)

<sup>6</sup> and when the Lord passed before him, he said, Lordshipper, Lord God, merciful, and pious, patient, and of much mercy doing, and soothfast,

<sup>7</sup> which keepest covenant and mercy into thousands, which doest away wickedness, and trespasses, and sins, and no man by himself is innocent with thee, which yieldest the wickedness of fathers to their sons, and to the sons of their sons, into the third and the fourth generation. (*who keepest covenant and mercy with thousands of people, who doest away wickedness, and trespasses, and sins, but no one in themselves*

*is innocent with me, and who punishest their sons, and the sons of their sons, to the third and fourth generations, for the wickedness of their fathers.)*

<sup>8</sup> And hastily Moses was bowed low to *[the]* earth, and worshipped, *(And Moses hastily bowed down low to the ground, and worshipped,)*

<sup>9</sup> and said, Lord, if I have found grace in thy sight, *(then)* I beseech thee, that thou go with us, for the people is of hard noll *(or for the people is hard-headed, or is stubborn);* and that thou do away our wickednesses and sins, and wield us.

<sup>10</sup> The Lord answered, I shall make *(a)* covenant, and in *(the)* sight of all men I shall make signs, that were never seen *(before)* on *[the]* earth, neither in any folks *(nor in any nation)*, *(so)* that this people, in whose midst thou art, see the fearedful work of the Lord, that I shall make *(for thee)*.

<sup>11</sup> Keep thou all things, which I command to thee today, *(or Obey thou everything which I command to thee today);* I myself shall cast out before thy face *(the)* Amorites, and Canaanites, and Hittites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites.

<sup>12</sup> Beware, lest any time thou join friendships with the dwellers of that land, which friendships *(shall)* be into falling to thee.

<sup>13</sup> But also destroy thou their altars, break the images, and cut thou down their *[maumet]* woods; *(And also destroy thou their altars, and break in pieces their images, and cut thou down their idol woods, or their sacred poles;)*

<sup>14</sup> do not thou worship an alien God; a jealous lover is the Lord's name, God is a fervent lover; *(do not thou worship any foreign, or any other, god; for the Lord's name is Jealous, and he is a jealous God;)*

<sup>15</sup> make thou not *(a)* covenant with the men of those countries, lest when they have done fornication, *that is, idolatry*, with their gods, and have worshipped the simulacra of them, any man call thee *(or someone call thee)*, that thou eat *(some)* of the things offered to an idol.

<sup>16</sup> Neither thou shalt take a wife of their daughters to thy sons, lest after those daughters have done fornication, *that is, idolatry*, they make also thy sons to do fornication into their gods *(or they also make thy sons to do idolatry with their gods)*.

<sup>17</sup> Thou shalt not make to thee molten gods. *(Thou shalt not make gods for thyself out of melted metal.)*

<sup>18</sup> Thou shalt keep the solemnity of therf loaves; seven days thou shalt eat therf loaves, as I commanded to thee, in the time of the month of new fruits; for in the month of ver time thou wentest out of Egypt. *(Thou shalt keep the Feast of Unleavened Bread; for seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded to thee, at the time of the month of Abib; for in the month of Abib thou wentest out of Egypt.)*

<sup>19</sup> All thing of male kind that *(first)* openeth the womb shall be mine, of all living beasts, as well of oxen, as of sheep, it shall be mine. *(All the males that first openeth the womb shall be mine,*

*yea, of people, and of all living beasts, of oxen, as well as of sheep, they all be mine.)*

<sup>20</sup> Thou shalt again-buy with a sheep the first engendered of an ass, else if thou givest not *[the]* price therefore, it shall be slain. Thou shalt again-buy the first begotten of thy sons; neither thou shalt appear void in my sight. *(Thou shalt buy back the first-born of a donkey with a sheep, but if thou wilt not buy it back, it shall be killed. Thou shalt buy back the first-born of thy sons; thou shalt not appear empty-handed before me.)*

<sup>21</sup> Six days thou shalt work, in the seventh day thou shalt cease to ear and to reap. *(For six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt cease to plow and to harvest.)*

<sup>22</sup> Thou shalt make to thee the solemnity of weeks, in the first things of fruits of thy ripe corn of wheat, and the solemnity when all things be gathered *into barns*, when the time of the year cometh again. *(Thou shalt keep the Feast of Weeks, with the first fruits of thy wheat harvest, and also the Feast of Ingathering, when all things be gathered into the barns, when that time of the year cometh again.)\**

<sup>23</sup> Each male kind of thee shall appear in three times of the year in the sight of the Lord Almighty, thy God of Israel. *(All thy adult males shall appear before the Lord Almighty, the God of Israel, three times each year.)*

<sup>24</sup> For when I shall take away *(the)* folks from thy face, and I shall alarge thy terms, none shall

---

\* **CHAPTER 34:22** See Exodus 23:16, and footnote #7.

set treasons to thy land, while thou goest up (*or when thou goest up*), and appearest in the sight of thy Lord God, thrice in the year.

<sup>25</sup> Thou shalt not offer on sourdough the blood of my sacrifice, neither anything of the slain sacrifice of the solemnity of pask shall abide unto the morrowtide. (*Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with anything made with yeast, nor shall anything of the slain sacrifice of the Feast of Passover remain until the morning.*)

<sup>26</sup> (*Each year*) Thou shalt offer in the house of thy Lord God the first of the fruits of thy land. Thou shalt not seethe a kid in the milk of his mother (*or Thou shalt not boil a goat kid in its mother's milk*).

<sup>27</sup> And the Lord said to Moses, Write thou (*down*) these words, by which I smote a bond of peace (*or by which I make a covenant*), both with thee and with Israel.

<sup>28</sup> Therefore Moses was there with the Lord by forty days and forty nights, and he ate not bread, and drank not water; and he wrote in [*the*] tables the ten words of the bond of peace. (*And so Moses was there with the Lord for forty days and forty nights, and he ate no bread, and drank no water; and he wrote on the tablets the Ten Commandments of the covenant.*)

<sup>29</sup> And when Moses came down from the hill of Sinai, he held in his hand (s) two tables of witnessing, and he wist not that his face was horned with wonderful shining beams, of the fellowship of God's word. (*And when Moses came down from Mount Sinai, he held in his hands the two tablets of the Witnessing, and he did not know*

*that his face shone with wonderful shining beams, from his time of fellowship and of speaking with the Lord.)*

<sup>30</sup> Forsooth Aaron and the sons of Israel saw *(that)* Moses' face *(was)* horned, and they dreaded to nigh nigh, *(And Aaron and the Israelites saw that Moses' face shone, and they were afraid to come near;)*

<sup>31</sup> and they were called of him, and they turned again, as well Aaron as the princes of the synagogue; and after that Moses spake, *(but he called to them, and they came over to him, Aaron as well as the leaders of the congregation; and after that Moses had spoken with these men,)*

<sup>32</sup> they came to him, yea all the sons of Israel; to which he commanded all things, which he had heard of the Lord in the hill of Sinai. *(then all the other Israelites came over to him; to whom he commanded all the things, which he had heard from the Lord on Mount Sinai.)*

<sup>33</sup> And when the words were fulfilled *(or And when he had finished speaking)*, he put a veil on his face;

<sup>34</sup> and *(when)* he entered to the Lord, and spake with him, and he did away that veil, till he went out; and then he spake to the sons of Israel all things that were commanded to him; *(but when he went in before the Lord, and spoke with him, he did away the veil, until he went out again; and then he would tell the Israelites all the things that were commanded to him;)*

<sup>35</sup> which saw that the face of Moses going out was horned, but again he covered his face, if

any time he spake to them. *(and they saw that Moses' face shone whenever he went out, and so he covered his face any time that he spoke to them.)*

## CHAPTER 35

<sup>1</sup> Therefore when all the company of the sons of Israel was gathered *(together)*, Moses said to them, These things it be, which the Lord commanded to be done.

<sup>2</sup> Six days ye shall do work, the seventh day shall be holy to you, the sabbath and the rest of the Lord; he that doeth work in the sabbath shall be slain. *(For six days ye shall do work, but the seventh day shall be holy to you, yea, the Sabbath of rest, holy to the Lord; he who doeth work on the Sabbath shall be put to death.)*

<sup>3</sup> Ye shall not kindle fire in all your dwelling places by the sabbath day. *(Ye shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Sabbath day.)*

<sup>4</sup> And Moses said to all the company of the sons of Israel, This is the word which the Lord commanded, and said,

<sup>5</sup> Separate ye at you the first fruits to the Lord; each willful man and of ready will offer them to the Lord, gold, and silver, and brass, *(Set ye aside among you the first fruits to the Lord; yea, each willing person, and of ready desire, shall offer to the Lord out of their gold, and silver, and brass,)*

<sup>6</sup> and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and bis, and hairs of goats, *(and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and fine linen, and goats' hair;)*

<sup>7</sup> and skins of rams made red, and *(skins)* of jacinth, and *[the]* wood of shittim, *(and red rams' skins, and blue skins, and shittim wood, or acacia,)*

<sup>8</sup> and oil to the lights to be ordained, and *(spices so)* that the ointment *(can)* be made, and *(for)* the incense most sweet, *(and oil to nourish the light or and oil to fuel the lanterns, and spices to make the ointment, and the most sweet incense,)*

<sup>9</sup> stones of onyx, and gems, to the adorning of the cloak on the shoulders, and of the rational. *(and onyx stones, and gems, for the adornment of the ephod, and the breastpiece.)*

<sup>10</sup> Whoever of you is wise, come he, and make that, that the Lord commanded,

<sup>11</sup> that is, the tabernacle, and the roof thereof, and the covering; rings, and the buildings of boards, with *[the]* bars, stakes, and foundations; *(that is, the Tabernacle, its tent, and its coverings; its rings, and boards, and bars, and pegs, and bases;)*

<sup>12</sup> the ark, and bars; the propitiatory, and the veil, which is hanged before it; *(the Ark, that is, the Box for the tablets of the Law, and its bars; the propitiatory, that is, the mercy seat, or the lid for the Box, and the Veil, which is hung in front of it;)*

<sup>13</sup> the board, with bars, and vessels, and with *[the]* loaves of setting forth; *(the table, and its bars, and vessels, and the loaves of proposition, that is, the showbread;)*

<sup>14</sup> the candlestick to sustain *[the]* lights, the vessels, and lanterns thereof, and oil to the nourishing of fires; *(the lampstand to provide the*

*light or the lampstand to hold the lanterns, and its vessels, and its lanterns, and the oil for the nourishing of the light;)*

<sup>15</sup> the altar of incense, and the bars; the oil of anointing, and *[the]* incense of sweet smelling spices; the curtain at the door of the tabernacle; *(the altar of incense, and its bars; the anointing oil, and the incense of sweet smelling spices; the curtain at the Tabernacle's entrance;)*

<sup>16</sup> the altar of burnt sacrifice, and his brazen griddle, with his bars, and vessels; the great washing vessel, and his foundation; *(the altar of burnt sacrifice, and its bronze griddle, and its bars, and vessels; the great washing vessel, and its foundation, or its base;)*

<sup>17</sup> the curtains of the large entry, with the pillars, and their bases; the curtain in the doors of the porch; *(the curtains for the courtyard, and its pillars, and their bases; and the curtain for the courtyard's entrance;)*

<sup>18</sup> the stakes of the tabernacle, and of the large entry, with their cords; *(the pegs for the Tabernacle, and for the courtyard, and their cords;)*

<sup>19</sup> the clothes, whose use is in the service of the sanctuary; the clothes of Aaron the bishop, and of his sons, that they be set in priesthood to me. *(the clothes, for ministering in the sanctuary; yea, the clothes for Aaron the High Priest, and for his sons, when they serve as my priests.)*

<sup>20</sup> And all the multitude of the sons of Israel went out of the sight of Moses, *(And then all the Israelites went out from Moses' presence,)*

<sup>21</sup> and offered with most ready soul and devout the first things to the Lord, to make the work of the tabernacle of witnessing, whatever was needful to the adorning, and to the holy clothes. *(and they offered with most ready and devout souls their first things to the Lord, for the building of the Tabernacle of the Witnessing, yea, whatever was needed for its adornment, and for the holy clothes.)*

<sup>22</sup> Men and women gave bands of the arms, and earrings, and other rings, and ornaments of their arms nigh the hand; each golden vessel was separated into the gifts of the Lord. *(Men and women gave arm bands, and earrings, and other rings, and ornaments for their arms nigh the hand, that is, bracelets; and each gold vessel was set aside as a gift to the Lord.)*

<sup>23</sup> If any man had jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, bis, and the hairs of goats, skins of rams made red, and *(skins)* of jacinth, *either blue, (And anyone who had jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and fine linen, and goats' hair, and red rams' skins, and blue skins,)*

<sup>24</sup> *(and)* metals of silver, and of brass, they offered *(it)* to the Lord, and *[the]* wood of shittim into diverse uses. *(and metals of silver, and brass, they offered it to the Lord, and also shittim wood, or acacia, for diverse uses.)*

<sup>25</sup> But also women taught gave those things, which they had spun, *(of)* jacinth, and purple, and vermillion, and bis, *(And all the skilled women gave those things which they had spun out*

*of jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and fine linen,)*

<sup>26</sup> and the hairs of goats (*or and also out of goats' hair*); and they gave all (*these*) things by their own free will.

<sup>27</sup> Forsooth (*the*) princes offered stones of onyx, and gems, to the cloak on the shoulders, and to the rational, (*And the leaders offered onyx stones, and gems, for the ephod, and the breastpiece,*)

<sup>28</sup> and sweet smelling spiceries, and oil to the lights to be ordained, and to make ready the ointment, and to make the incense of the sweetest odour. (*and oil to nourish the light or and oil to fuel the lanterns, and sweet smelling spices to make the ointment, and the incense of the sweetest aroma.*)

<sup>29</sup> All men and women offered gifts with devout soul(s), (*so*) that the works should be made, which the Lord commanded by the hand of Moses; all the sons of Israel hallowed willful things to the Lord (*or all the Israelites willingly dedicated these things to the Lord*).

<sup>30</sup> And Moses said to the sons of Israel, Lo! the Lord hath called Bezaleel by name, the son of Uri, the son of Hur, of the lineage of Judah; (*And Moses said to the Israelites, Behold! the Lord hath called by name Bezaleel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;*)

<sup>31</sup> and the Lord hath filled him with the spirit of God, of wisdom, and of understanding, and of knowing, and with all doctrine, (*and the Lord hath filled him with the spirit of God, yea, with*

*wisdom, and understanding, and knowledge, and all doctrine,)*

<sup>32</sup> to find out and to make work in gold, and silver, and brass, *(to know how to do work in gold, and silver, and brass,)*

<sup>33</sup> and in stones to be graven, and in work of carpentry; whatever thing may be found craftily, *(and to engrave stones, and to do carpentry; yea, whatever thing that can be done with craftsmanship,)*

<sup>34</sup> the Lord hath given in his heart; and *the Lord hath* called Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan; *(the Lord hath put this in his heart; and the Lord hath also called Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan;)*

<sup>35</sup> the Lord [*hath*] taught both with wisdom, that they make the works of a carpenter, of (*a*) stainer, and of (*an*) embroiderer, of jacinth, and of purple, and of red silk(*twice-dyed*), and of bis, and that they make all things, and find all new things. *(the Lord hath taught both of them with wisdom, so that they know how to do the work of a carpenter, and of a stainer, and of an embroiderer with jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and fine linen, yea, so that they know how to make all kinds of things, and to devise all kinds of new things.)*

## CHAPTER 36

<sup>1</sup> Therefore Bezaleel, and Aholiab, and each wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, that they know how to work craftily, made things that were needful into

the uses of the saintuary, and which the Lord commanded to be made. *(And so Bezaleel, and Aholiab, and each wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, that they know how to work with craftsmanship, made things that were needed for use in the sanctuary, which the Lord commanded to be made.)*

<sup>2</sup> And when Moses had called them, and each learned man, to whom the Lord had given wisdom and knowing, and the which proffered themselves by their own (*free*) will to make the work,

<sup>3</sup> Moses betook to them all the gifts of the sons of Israel. And when they were busy in their work each day, the people offered *their* avows early. *(Moses brought them all the gifts of the Israelites. And while they were busy with their work each day, the people continued to bring their offerings each morning.)*

<sup>4</sup> Wherefore the workmen were compelled to come,

<sup>5</sup> and they said to Moses, The people offereth more than is needful. *(and they said to Moses, The people offereth more than is needed.)*

<sup>6</sup> Therefore Moses commanded to be cried by the voice of a crier, Neither man nor woman offer more anything in the work of [*the*] saintuary; and so it was ceased from gifts to be offered, *(And so Moses commanded to be cried by the voice of a crier, No man or woman need offer anything more for the work of the sanctuary; and so they ceased from offering gifts.)*

<sup>7</sup> for the things offered sufficed, and were over-abundant. *(for the things offered sufficed, and indeed were more than enough.)*

<sup>8</sup> And all the wise men in heart, to fulfill the work of the tabernacle, made ten curtains of bis folded again, and of jacinth, and purple, and of red silk twice-dyed, by diverse work, and by the craft of many colours. *(And the most skilled men, doing the work for the Tabernacle, made ten curtains out of finely woven linen, and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and embroidered them with cherubim.)*

<sup>9</sup> Of which curtains one had in length eight and twenty cubits, and four cubits in breadth; one measure was of all the curtains. *(And each curtain was twenty-eight cubits in length, and four cubits in breadth; all the curtains had the same measurements.)*

<sup>10</sup> And he joined five curtains one to another, and he coupled *(the)* other five to themselves together; *(And they joined five of the curtains to each other in one set, and the other five curtains together in another set;)*

<sup>11</sup> and he made eyelets of jacinth in the hem of the one curtain on ever either side, and in like manner in the hem of the tother curtain, *(and they made eyelets out of jacinth on the outer edge of one curtain in each set,)*

<sup>12</sup> that the eyelets shall come together against themselves, and they shall be joined together; *(so that the eyelets would be opposite each other, and they could be joined together;)*

<sup>13</sup> wherefore he melted out also fifty golden rings, that shall hold the eyelets of the curtains; and so one tabernacle was made. *(and they made fifty fasteners out of melted gold, which they used to join together the eyelets of the two sets of curtains; and so one Tabernacle was made out of all the curtains.)*

<sup>14</sup> He made also eleven says of the hairs of goats, to cover the roof of the tabernacle; *(And they made eleven curtains out of goats' hair, to make a tent over the Tabernacle;)*

<sup>15</sup> one say had thirty cubits in length, *[and] four cubits in breadth; all the says were of one measure; (each of these curtains was thirty cubits in length, and four cubits in breadth; all of the curtains had the same measurements;)*

<sup>16</sup> of which says he joined *(together)* five by themselves, and six others by themselves. *(and they joined five of these curtains together in one set, and the other six together in another set.)*

<sup>17</sup> And he made fifty eyelets in the hem of one say, and fifty in the hem of the tother say, that those should be joined to themselves together; *(And they made fifty eyelets on the outer edge of the last curtain in the first set, and fifty eyelets on the joining edge of the second set, so that the two sets could be joined together;)*

<sup>18</sup> and he made fifty buckles of brass by which the roof was fastened together, that one covering were made of all the says. *(and they made fifty bronze fasteners, which they used to join together the eyelets of the two sets of curtains, and so one tent was made out of all the curtains.)*

19 He made also a covering of the tabernacle of the skins of rams made red, and another veil above *(that)* of the skins of jacinth. *(And they made a covering for the tent out of red rams' skins, and another covering to be placed on top of that, out of blue skins.)*

20 He made also *[the]* standing boards of the tabernacle, of the wood of shittim; *(And they made the upright boards for the Tabernacle, out of shittim wood, or acacia;)*

21 the length of one board was of ten cubits, and the breadth held one cubit and an half. *(each board was ten cubits in length, and one and a half cubits in breadth; all the boards had the same measurements.)*

22 Two indentings were by each board, that the one should be joined to the tother; so he made in all the boards of the tabernacle. *(And they made two tenons at the bottom of each board, so that the boards could stand upright, side-by-side; so they made all the boards for the Tabernacle.)*

23 Of which boards twenty were at the midday coast against the south, *(Of which boards twenty were on the south side, facing south,)*

24 with forty bases of silver; two bases were set under one board on ever either side of the corners, where the indentings, *or rabbetings*, of the sides were ended in the corners. *(with forty silver bases; two bases were put under each board, to hold its tenons.)*

25 And at the coast of the tabernacle that beholdeth to the north, he made twenty boards,

*(And for the north side of the Tabernacle, they made twenty boards,)*

<sup>26</sup> with forty bases of silver, two bases by each board. *(with forty silver bases, two bases for each board, to hold its tenons.)*

<sup>27</sup> Forsooth against the west, he made six boards, *(And for the west side, or the back of the Tabernacle, they made six boards,)*

<sup>28</sup> and twain other boards by each corner of the tabernacle behind, *(and two other boards that were set up in the corners at the back of the Tabernacle,)*

<sup>29</sup> which were joined from beneath till to above, and were borne into one joining *(al)together*; so he made on ever either part by the corners, *(and these boards were joined to each other from the bottom to the top, and the same joining held all the boards together; so they made the two boards that were put at the corners,)*

<sup>30</sup> that they were eight boards *(al)together*, and they had sixteen bases of silver, that is, two bases under each board. *(and so altogether, there were eight boards on the west side, and they had sixteen silver bases, that is, two bases under each board, to hold its tenons.)*

<sup>31</sup> He made also bars of the wood of shittim, five bars to hold together the boards of the one side of the tabernacle, *(And they made bars out of shittim wood, or acacia, five bars to hold together the boards on one side of the Tabernacle,)*

<sup>32</sup> and five other bars to shape together the boards of the tother side; and without these, he made five other bars *(for the boards)* at the west

coast of the tabernacle against the sea. *(and five other bars to hold together the boards on the other side; and besides these, they made five more bars for the boards at the back, or at the far end, of the Tabernacle, on the west side.)*

<sup>33</sup> He made also another bar, that should come by the middle *(of the)* boards, from corner till to corner. *(And they made the middle bar, that would run from one end of the Tabernacle to the other end, half-way up the boards.)*

<sup>34</sup> Forsooth he overgilded the walls *(made)* of the boards, and he melted out their silveren bases, and he made their golden rings, by which the bars might be brought in, and he covered those same bars with golden plates. *(And they gilded the walls made out of the boards with gold, and they made their bases out of melted silver, and their rings out of melted gold, through which the bars could be brought in, and they covered those same bars with gold plates.)*

<sup>35</sup> He made also a veil diverse and parted, of jacinth, and purple, and red silk *(twice-dyed)*, and bis folded again, by the work of embroidery. *(And they made the Veil out of jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroidered it with cherubim.)*

<sup>36</sup> He made also four pillars of wood of shittim, which pillars with the hooks he overgilded, and he melted out their silveren bases. *(And to support the Veil, they made four pillars out of shittim wood, or acacia, and they gilded the pillars with gold, and made their hooks out of melted gold, and their bases out of melted silver.)*

<sup>37</sup> He made also in the entering of the tabernacle a curtain of jacinth, and purple, and red *silk(twice-dyed)*, and bis folded again, by the work of embroidery. *(And for the entrance to the Tabernacle they made a curtain out of jacinth, and purple, red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroidered it.)*

<sup>38</sup> And *he made* five pillars with their hooks, which he covered with gold; and he melted out their brazen bases, *(and their holdings)*, which he covered with gold. *(And to support the curtain, they made five pillars out of shittim wood, or acacia, with their hooks; and they covered their tops and bands with gold, and made their bases out of bronze./And to support the curtain, they made five pillars out of shittim wood, or acacia, which they covered with gold; and they had gold hooks, and they covered their tops and bands with gold, and made their bases out of bronze.)*

## CHAPTER 37

<sup>1</sup> Forsooth Bezaleel made also an ark of the wood of shittim, having two cubits and an half in length, and a cubit and an half in breadth; forsooth the height was of one cubit and an half; *(Then Bezaleel made the Ark, that is, the Box for the tablets of the Law, out of shittim wood, or acacia, two and a half cubits in length, and one and a half cubits in breadth, and one and a half cubits in height;)*

<sup>2</sup> and he covered the ark with purest gold, within and withoutforth. And he made to it a

golden crown by compass (*or And he put a gold band all around it*),

<sup>3</sup> and he melted out four golden rings, (*to be set*) by the four corners thereof, two rings in one side, and two rings in the other side. (*and he made four rings out of melted gold, to be fastened to its four corners, two rings on one side, and two rings on the other side.*)

<sup>4</sup> And he made (*its*) bars (*out*) of the wood of shittim, (*or acacia wood*), the which he covered with gold,

<sup>5</sup> and which bars he put into the rings that were in the sides of the ark, to bear it. (*and he put the bars through the rings that were fastened to the sides of the Ark, to carry it.*)

<sup>6</sup> He made also a propitiatory, *that is*, God's answering place, of purest gold, of two cubits and an half in length, and one cubit and an half in breadth. (*And he made the propitiatory, that is, God's answering place, or the lid for the Box, out of pure gold, two and a half cubits in length, and one and a half cubits in breadth.*)

<sup>7</sup> Also he made two cherubims (*out*) of gold, beaten out with an hammer, which he set on ever either side of the propitiatory, (*And he made two gold cherubim, beaten out with a hammer, which he put at either end of the propitiatory,*)

<sup>8</sup> one cherub in the height of the one part, and the tother cherub in the height of the tother part; two cherubims, *one* in each highness of the propitiatory, (*one cherub at one end, and the other cherub at the other end; two cherubim, but each joined with the lid to make one piece,*)

<sup>9</sup> stretching out the wings, and covering the propitiatory, and beholding themselves together, and that *propitiatory*. (*stretching out their wings, and covering the propitiatory, and facing each other, but with their faces turned down toward the propitiatory.*)

<sup>10</sup> He made also a board of the wood of shittim, in the length of two cubits, and in the breadth of one cubit, which board had a cubit and an half in height. (*And he made a table out of shittim wood, or acacia, two cubits in length, and one cubit in breadth, and one and a half cubits in height.*)

<sup>11</sup> And he compassed the table with cleanest gold, and made to it a golden brink by compass; (*And he covered the table with pure gold, and put a gold band all around it;*)

<sup>12</sup> and *he made* to that brink a golden crown, raised betwixt of four fingers; and on the same crown he made another golden crown. (*and he made a gold rim four fingers wide around that band, and then another gold band around that rim.*)

<sup>13</sup> Also he melted out four golden rings, which he put into the four corners, by all the feet of the table against the crown, (*And he made four rings out of melted gold, which he fastened to the four corners of the table, by each leg, close to the rim,*)

<sup>14</sup> and he put bars into the circles, or rings, that the table might be borne. (*and he put bars through the rings, so that the table could be carried.*)

<sup>15</sup> And he made the bars (*out*) of the wood of shittim, and compassed those with gold. (*And he*

*made the bars out of shittim wood, or acacia, and covered them with gold.)*

<sup>16</sup> And he made~~[the]~~ vessels to diverse uses of the board, vessels of vinegar, vials, and little cups, and censers of pure gold, in which the flowing sacrifices shall be offered. *(And he made the vessels for diverse uses on the table, yea, the vessels for vinegar, and the censers, and the little cups, and the basins in which the wine offerings could be made, all made out of pure gold.)*

<sup>17</sup> And he made a candlestick, beaten out with an hammer, of cleanest gold, of whose stock, rods, cups, and little roundels, and lilies came forth; *(And he made the lampstand out of pure gold, beaten out with a hammer, from whose shaft its rods, and cups, and little balls, and lilies came forth;)*

<sup>18</sup> six in ever either side *(or six on each side)*, three rods on *(the)* one side, and three on the other side;

<sup>19</sup> three cups in the manner of a nut by each rod, and little roundels together, and lilies; and three cups at the likeness of a nut in the tother rod, and little roundels together, and lilies; forsooth the work of *(the)* six shafts that came forth of the stock of the candlestick, was even. *(with three cups shaped like almonds, and little balls, and a lily together on the first rod; and three cups shaped like almonds, and little balls, and a lily together on the next rod, and so on; all the work of the six rods that came forth from the shaft of the lampstand, was the same.)*

<sup>20</sup> Soothly in that stock were four cups, in the manner of a nut, and little roundels and lilies were by all *the cups*; (*And on the shaft were four cups, shaped like almonds, and there were little balls, and lilies, by all the cups*;)

<sup>21</sup> and [*the*] little roundels were under the two shafts by three places, which (*al*)together be made six shafts coming forth of one stock; (*and a little ball was under each pair of rods, that is, in three places, and altogether there were six rods coming forth from the one shaft*;)

<sup>22</sup> therefore the little roundels, or balls, and the shafts thereof, were all beaten out with hammer, of purest gold. (*and so the little balls, and its rods, were all made out of pure gold, beaten out with a hammer*;)

<sup>23</sup> He made also seven lanterns, with their snuffing tongs, and the vessels where the snuffs be quenched, of cleanest gold. (*And he made seven lanterns, with their snuffing tongs, and the firepans where those tongs be quenched, out of pure gold*;)

<sup>24</sup> The candlestick with all his vessels weighed a talent of gold. (*The lampstand, and all its vessels, were made out of one talent of pure gold*;)

<sup>25</sup> He made also the altar of incense, of the wood of shittim, having a cubit by square, *that is, on each side one cubit*, and two cubits in height, of whose corners came forth horns. (*And he made the altar of incense out of shittim wood, or acacia, one cubit square, that is, one cubit on each side, and two cubits in height, out of whose corners the horns came forth*;)

<sup>26</sup> And he covered it with cleanest gold, and the griddle, and *(the)* walls, and the horns *(thereof)*; and he made to it a little golden crown by compass, *(And he covered it with pure gold, yea, its top, and its walls, and its horns; and he put a gold band all around it,)*

<sup>27</sup> and two golden rings under the crown, by each side, that *[the]* bars be put into those, and the altar may be borne. *(and he made two gold rings to be fastened under the band, on each side of the altar, for bars to be put through, so that the altar could be carried.)*

<sup>28</sup> Forsooth he made those bars *(out)* of the wood of shittim, *(or acacia wood)*, and covered them with golden plates.

<sup>29</sup> He made also oil to the ointment of hallowing, and *[the]* incense of sweet smelling spices, most clean, by the work of *(the)* apothecary. *(And he made the holy oil for anointing, and the pure incense of sweet smelling spices, by the work of an apothecary.)*

## CHAPTER 38

<sup>1</sup> He made also the altar of burnt sacrifice of the wood of shittim, of five cubits by square, and of three cubits in height; *(And he made the altar of burnt sacrifice out of shittim wood, or acacia, five cubits square, and three cubits in height;)*

<sup>2</sup> whose horns came forth *[out]* of the corners, and he covered it with plates of brass. *(whose horns came forth out of the corners, and he covered it with bronze plates.)*

<sup>3</sup> And into the uses thereof he made ready of brass diverse vessels, cauldrons, tongs, flesh-hooks, hooks, and firepans. *(And he made diverse vessels out of bronze for use with it, yea, the cauldrons, tongs, fleshhooks, hooks, and firepans.)*

<sup>4</sup> He made also the brazen griddle thereof, in *(the)* manner of a net, *(or And he made its bronze griddle, which was like a net)*, and a firepan under it, *(in)* the midst of the altar.

<sup>5</sup> And he melted out four rings, by so many ends of the griddle, to put in the bars *[for]* to bear it; *(And he made four bronze rings, to fasten to the four corners of the griddle, for the bars to be put through, to carry it;)*

<sup>6</sup> and he made those same bars of the wood of shittim, and covered *them* with plates of brass. *(and he made those bars out of shittim wood, or acacia, and covered them with bronze plates.)*

<sup>7</sup> And he led *them* into the rings that stood forth in the sides of the altar. Forsooth that altar was not firm, but hollow of the building of the boards, and void within. *(And he put them through the rings that were fastened to the sides of the altar. And that altar was not solid, but hollow, having been built out of boards, and so was empty within.)*

<sup>8</sup> He made also a great washing vessel of brass, with his fundament, of the mirrors *(of brass)* of the women that watched in the great street of the tabernacle. *(And he made a great bronze washing vessel, and its bronze foundation, or its bronze base, out of the bronze mirrors belonging to the women who served at the entrance to the Tabernacle of the Witnessing.)*

<sup>9</sup> And *he made the great porch, or (the) great entry, in whose south coast were [the] curtains of his folded again, of an hundred cubits, (And he made the courtyard, on whose south side were curtains made out of finely woven linen, a hundred cubits long,)*

<sup>10</sup> *(and) twenty brazen pillars with their bases; the hooks of [the] pillars, and the holdings of those\*, were of silver; (with twenty bronze pillars, and their bronze bases; and the hooks of the pillars, and their bands, were made out of silver;)*

<sup>11</sup> *evenly at the north coast, the curtains, pillars, and bases, and the hooks of (the) pillars, and the holdings of those, were of the same measure, and work, and metal. (likewise on the north side, the curtains, the pillars, the bases, the hooks of the pillars, and their bands, all had the same measurements, and work, and metal, as those on the south side.)*

<sup>12</sup> *Forsooth in that coast that beholdeth [to] the west were curtains of fifty cubits, (and) ten brazen pillars with their bases; and the hooks of (the) pillars, and the holdings of those, were of silver. (And on the west side were curtains fifty cubits long, with ten bronze pillars, and their bronze bases; and the hooks of the pillars, and their bands, were made out of silver.)*

<sup>13</sup> *Soothly against the east he made ready curtains of fifty cubits, (And the east side, where the entrance to the Tabernacle was, was also fifty cubits long,)*

---

\* **CHAPTER 38:10** From the gloss in copies G, Q, and X.

<sup>14</sup> of which curtains one side had fifteen cubits, of three pillars with their bases; (*and on one side of the entrance, he made curtains fifteen cubits long, with three pillars, and their bases;*)

<sup>15</sup> and in the other side, for he made the entering of the tabernacle betwixt ever either, were curtains evenly of fifteen cubits, three pillars, and so many bases. (*and on the other side of the entrance, he also made curtains fifteen cubits long, with three pillars, and their bases.*)

<sup>16</sup> Bis folded again covered all the curtains of the great entry. (*And all the curtains of the courtyard were made out of finely woven linen.*)

<sup>17</sup> The bases of the pillars were of brass; forsooth the hooks of those pillars, and the holdings of them, were of silver; but also he covered with silver (*the heads of*) the pillars of the great entry. (*The bases of the pillars were made out of bronze; and the hooks of the pillars, and their bands, were made out of silver; and the tops of the pillars in the courtyard were also made out of silver.*)

<sup>18</sup> And in the entering thereof he made a curtain, by embroidery work, of jacinth, purple, vermillion, *either red cloth*, and of bis folded again, which curtain had twenty cubits in length, and the height was of five cubits, by the measure which all the curtains of the great entry had. (*And for the entrance to the courtyard he made a curtain out of jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroidered it; which curtain was twenty cubits*

*in length, and five cubits in height, the same measurements as the courtyard curtains.)*

<sup>19</sup> Forsooth the pillars in the entering were four, with brazen bases, and the hooks of *(the)* pillars, and the holdings of those, were of silver; *(And there were four pillars at the entrance, with bronze bases, and the hooks of the pillars, and their bands, were made out of silver;)*

<sup>20</sup> and he made *[the]* brazen stakes of the tabernacle, and of the great entry, by compass. *(and he made the bronze pegs for the Tabernacle, and for the courtyard all around it.)*

<sup>21</sup> These be the numbers *(of the amounts of metals)* of the tabernacle of witnessing, that be numbered, by the commandment of Moses, in the ceremonies, *that is, services*, of Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron, *[the]* priest. *(These be the numbers for the amounts of the metals used in the Tabernacle of the Witnessing, that be listed, by the commandment of Moses, and made by the Levites, under the hand, or under the authority, of Ithamar, the son of Aaron, the priest.)*

<sup>22</sup> Which instruments Bezaleel, the son of Uri, *[the]* son of Hur, of the lineage of Judah, fulfilled; for the Lord commanded by Moses, *(Which Tabernacle, and its purtenances, Bezaleel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made; all of which the Lord commanded to Moses to be made.)*

<sup>23</sup> while Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan, was joined fellow to him, and he himself was a noble craftsman of wood, and a

tapicer, *that is, a weaver of diverse colours*, and an embroiderer of jacinth, purple, vermillion, and bis. *(And Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, was joined in fellowship with Bezaleel, and he himself was a noble craftsman of wood, and a tapicer, that is, a weaver of diverse colours, and an embroiderer in jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and fine linen.)*

<sup>24</sup> All the gold that was spende in the work of the saintuary, and that was offered in gifts, was of nine and twenty talents, and of seven hundred and thirty shekels, at the measure of the saintuary. *(All the gold that was used for the work of the sanctuary, and that was offered in gifts, was twenty-nine talents, and seven hundred and thirty shekels, by the measure of the sanctuary.)*

<sup>25</sup> Forsooth the silver of *(the)* numbering of the people was an hundred hundreds, and a thousand and seven hundred and seventy *(and five)* shekels, at the weight of *(the)* saintuary, *(And the silver gotten from the registering of the people was a hundred talents, and a thousand and seven hundred and seventy-five shekels, by the measure of the sanctuary,)*

<sup>26</sup> half a shekel by each head of all that passed *(by)* to *(be)* number<sup>(ed)</sup>, from twenty years and above, of six hundred thousand and three thousand, and five hundred and fifty men. *(half a shekel from each man who was registered, twenty years and older, that is, from six hundred and three thousand, and five hundred and fifty men.)*

<sup>27</sup> Furthermore there were an hundred talents of silver, of which the bases of the saintuary were melted out (*al*)together, and (*the bases*) of the entering, where the veil hangeth; an hundred bases were made of an hundred talents, for to each base was ordained a talent. (*And furthermore there were a hundred talents of silver, out of which the bases, for the sanctuary, and for the entrance where the Veil hangeth, were melted out; one hundred bases were made out of one hundred talents, that is, one talent was used for each base.*)

<sup>28</sup> Forsooth (*from out*) of a thousand (*and*) seven hundred and seventy and five shekels, he made the hooks of [*the*] pillars, and covered the heads of the pillars with silver (*or and covered the tops of the pillars with silver*).

<sup>29</sup> Also of brass were offered two and seventy thousand talents, and four hundred shekels over. (*And of bronze, there were offered seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.*)

<sup>30</sup> Of which the bases in the entering of the tabernacle of witnessing were melted out, and the brazen altar, with his griddle, and all the vessels that pertain to the use thereof, (*From which were melted out the bases for the entrance to the Tabernacle of the Witnessing, and the bronze altar, and its griddle, and all the vessels that pertain to its use,*)

<sup>31</sup> and the bases of the great entry, as well in the compass, as in the entering thereof, and the stakes of the tabernacle, and of the great entry by compass. (*and the bases for the pillars all around*

*the courtyard, and its entrance, and the pegs for the Tabernacle, and for all around the courtyard.)*

## CHAPTER 39

<sup>1</sup> Forsooth of jacinth, and purple, vermillion, and bis, he made [*the*] clothes in which Aaron was clothed, when he ministered in [*the*] holy things, as the Lord commanded to Moses. (*And they made out of jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and fine linen, the clothes in which Aaron was clothed, when he served in the Holy Place, as the Lord commanded to Moses.*)

<sup>2</sup> Therefore he made the cloak on the shoulders of gold, jacinth, and purple, and of red silk twice-dyed, and of bis folded again, by work of embroidery; (*And so they made the ephod out of gold, and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroidered it;*)

<sup>3</sup> also he cut (*up*) thin golden plates, and made (*them very*) thin into threads, that those may be folded again, with the warp of the former colours; (*and they cut up thin gold plates, and made them into very thin threads, to be woven into the warp of the other colours;*)

<sup>4</sup> and he made twain hems coupled to themselves together, in ever either side of the ends; (*and they made two shoulder straps, fastened in the front, and behind, to the top edges of the ephod, to secure it;*)

<sup>5</sup> and he made a girdle of the same colours, as the Lord commanded to Moses. (*and they made the waistband out of the same things, and joined*

*it to the ephod to form one piece, as the Lord commanded to Moses.)*

<sup>6</sup> And he made ready two onyx stones, bound and closed in gold, and graved by the craft of a worker in gems with the names of the sons of Israel; *(And they prepared two onyx stones, bound and enclosed in gold, and engraved by the craft of a worker in gems with the names of the sons of Israel;)*

<sup>7</sup> six names in one stone, and six in the tother stone, by the order of their birth. And he set those stones in the side(s) of the cloak on the shoulders, into a memorial of the sons of Israel, as the Lord commanded to Moses. *(six names on one stone, and six on the other stone, in their birth order. And they fastened those stones onto the two shoulder straps of the ephod, as a reminder of the twelve tribes of Israel, as the Lord commanded to Moses.)*

<sup>8</sup> He made also the rational, by work of embroidery, by the work of the cloak on the shoulders, of gold, jacinth, purple, and red silk twice-dyed, and of bis folded again; *(And they made the breastpiece, like the ephod, out of gold, and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen, and embroidered it;)*

<sup>9</sup> *he made the rational* four-cornered, double, of the measure of four fingers. *(and they made the breastpiece square, and folded over double, measuring four fingers thick.)*

<sup>10</sup> And he set therein four orders of gems; in the first order was sardius, topaz, smaragdus;

*(And they fastened four rows of gems to it; in the first row was sardius, topaz, and emerald;)*

<sup>11</sup> in the second order was carbuncle, sapphire, jasper; *(in the second row was carbuncle, sapphire, and jasper;)*

<sup>12</sup> in the third order was ligure, agate, amethyst; *(in the third row was ligure, agate, and amethyst;)*

<sup>13</sup> in the fourth order was crystallite, onyx, and beryl; compassed and enclosed with gold, by their orders. *(and in the fourth row was crystallite, onyx, and beryl; all encompassed and enclosed in gold, in their proper order.)*

<sup>14</sup> And those twelve stones were graven with *[the]* twelve names of the lineages of Israel, all the stones by themselves, by the names of all the lineages by themselves. *(And those twelve stones were engraved with the twelve names of the sons of Israel, each of the stones had the name of one of the sons, representing the twelve tribes of Israel.)*

<sup>15</sup> They made also in the rational, little chains, cleaving to themselves together, of purest gold, *(And for the breastpiece, they made little chains out of pure gold, that were twisted like ropes,)*

<sup>16</sup> and twain hooks, and so many rings of gold. *(and two gold hooks, and two gold rings.)*

<sup>17</sup> Forsooth they setted the rings on ever either side of the rational, *(And they fastened the rings to the upper corners of the breastpiece,)*

<sup>18</sup> on which rings *[the]* two golden chains hanged, which they setted in the hooks, that stood forth in the corners of the cloak on the shoulders. *(and they joined the two gold chains*

*to the rings, and then joined the other ends of the chains to the two hooks, which they fastened to the upper part of the front of the two shoulder straps of the ephod.)*

<sup>19</sup> These accorded so to themselves, both before and behind, (so) that the cloak on the shoulders, and the rational, (*And they made two gold rings, which they fastened to the lower corners of the breastpiece, by the hem of the ephod, so that they were opposite each other;*)

<sup>20</sup> were knitted together, and fastened to the girdle, (*and two gold rings, which they fastened to the lower part of the front of the two shoulder straps of the ephod, near the seam, and above the waistband.*)

<sup>21</sup> and coupled full strongly with the rings, which rings a lace of jacinth joined together, lest they were loosed, and slacked, and were moved (*away*) each from (*the*) other; as the Lord commanded to Moses. (*And then the breastpiece was bound by its rings to the rings of the ephod, with a lace of jacinth, so that the joining would stay secure, and the breastpiece and the ephod would not separate from each other; all as the Lord commanded to Moses.*)

<sup>22</sup> They made also a coat on the shoulders, or *alb*, all of jacinth; (*And they made the robe, or the alb, out of jacinth,*)

<sup>23</sup> and the hood, or *the amice*, in the higher part, about the midst, and a woven hem, by the compass of the hood; (*with a hole in the middle for the head, and with a woven hem all around it, so that it would not tear;*)

<sup>24</sup> forsooth beneath at the feet *they made* pineapples of jacinth, and purple, and vermillion, and bis folded again; *(and on the lower hem they put pomegranates made out of jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and finely woven linen;)*

<sup>25</sup> and *they made* little bells of purest gold, which they setted betwixt the pomegranates, in the hem of the alb, by compass; *(and they made little bells out of pure gold, which they put between the pomegranates, all around the hem of the robe;)*

<sup>26</sup> a golden little bell, and a pineapple; with which the bishop went adorned, when he was set in service, as the Lord commanded to Moses. *(a little gold bell, and a pomegranate, and another little gold bell, and a pomegranate, and so on, all around the hem; with which the High Priest went adorned, when he was ministering, as the Lord commanded to Moses.)*

<sup>27</sup> They made also coats of bis, *(that is, linen clothes)*, by woven work, to Aaron and to his sons, *(And they made finely woven linen shirts, or tunics, for Aaron and his sons,)*

<sup>28</sup> and mitres with small crowns of bis, and linen clothes of bis; *(and the turban, and the peaked caps, out of fine linen, and breeches out of finely woven linen;)*

<sup>29</sup> forsooth *they made* a girdle of bis folded again, of jacinth, purple, and vermillion, parted by *(the)* craft of embroidery, as the Lord commanded to Moses. *(and they made sashes out of finely woven linen, and jacinth, and purple, and red silk twice-dyed, and embroidered them, as the Lord commanded to Moses.)*

<sup>30</sup> They made also a plate of holy worshipping, of purest gold, and they wrote therein by the craft of a graver in gems, The Holy of the Lord. *(And they made the plate of holy dedication, or of consecration, out of pure gold, and they wrote on it by the craft of an engraver of gems, Holy to the Lord.)*

<sup>31</sup> And they bound it with the mitre by a lace of jacinth, as the Lord commanded to Moses. *(And they fastened it to the turban with a lace of jacinth, as the Lord commanded to Moses.)*

<sup>32</sup> Therefore all the work of the tabernacle, and the covering of the witnessing, was performed; and the sons of Israel did all things which the Lord commanded to Moses. *(And so all the work for the Tabernacle of the Witnessing, and the tent, and the coverings, was finished; and the Israelites did all the things which the Lord commanded to Moses.)*

<sup>33</sup> And they offered the tabernacle *(to Moses)*, and the roof, and all the purtenance(s), rings, boards, bars, and pillars, and the bases; *(And they brought the Tabernacle to Moses, and the tent, and all its purtenances, yea, the rings, the boards, the bars, and the pillars, and the bases;)*

<sup>34</sup> the covering of skins of rams made red, and another covering of skins of jacinth; the veil, *(the covering made out of red rams' skins, and the other covering made out of blue skins; the Veil,)*

<sup>35</sup> the ark, the bars, and the propitiatory; *(the Ark, that is, the Box for the tablets of the Law, and its bars, and the propitiatory, that is, the mercy seat, or the lid for the Box;)*

<sup>36</sup> the board with *(its)* vessels, and with the loaves of setting forth; *(the table, and its vessels, and the loaves of proposition, or the showbread;)*

<sup>37</sup> the candlestick, lanterns, and the purtenances of those, with *[the]* oil; *(the lampstand, its lanterns, and its purtenances, and the oil;)*

<sup>38</sup> the golden altar, and the ointment, and *[the]* incense of sweet smelling spices; and the curtain in the entering of the tabernacle; *(the gold altar, and the ointment, and the incense of sweet smelling spices; and the curtain for the entrance to the Tabernacle;)*

<sup>39</sup> the brazen altar, *[the]* griddle, bars, and all the vessels thereof; the great washing vessel, with his fundament; *(the bronze altar, its griddle, its bars, and all its vessels; the great washing vessel, and its foundation, or its base;)*

<sup>40</sup> the curtains of the great entry, and the pillars with their bases; the curtain in the entering of the great porch, and the cords, and the stakes thereof. Nothing of the vessels failed, that was commanded to be made into *[the]* service of the tabernacle, and into the roof of the bond of peace. *(the curtains for the courtyard, with its pillars, and their bases; the curtain for the entrance to the courtyard, and its cords, and its pegs. And also all the vessels that were commanded to be made for use in the Tabernacle of the Covenant, that is, the Tabernacle of the Witnessing.)*

<sup>41</sup> Also the sons of Israel offered the clothes which the priests, that is, Aaron and his sons, use in the saintuary, *(And the Israelites also offered*

*the clothes which the priests, that is, Aaron and his sons, were to use in the sanctuary,)*

<sup>42</sup> as the Lord commanded *(to Moses)*.

<sup>43</sup> And after that Moses saw all those things fulfilled, he blessed them. *(And after that Moses had seen all of those things that were made, he blessed them.)*

## CHAPTER 40

<sup>1</sup> And the Lord spake to Moses, saying,

<sup>2</sup> In the first month, in the first day of the month, thou shalt raise the tabernacle of witnessing. *(In the first month, on the first day of the month, thou shalt raise up the Tabernacle of the Witnessing.)*

<sup>3</sup> And thou shalt set the ark therein, and thou shalt leave a veil before it. *(And thou shalt put the Ark in it, and thou shalt put the Veil in front of the Ark.)*

<sup>4</sup> And when the board is borne in, thou shalt set thereon those things that be commanded justly, *either by the law*. The candlestick shall stand with his lanterns, *(And when the table is brought in, thou shalt put on it those things that be commanded by the law. And thou shalt bring in the lampstand, and its lanterns,)*

<sup>5</sup> and the golden altar, wherein the incense is burnt before the ark of witnessing. Thou shalt set a curtain in the entering of the tabernacle; *(and the gold altar, on which the incense is burned before the Ark of the Witnessing. And thou shalt hang the curtain at the entrance to the Tabernacle;)*

<sup>6</sup> and before it *thou shalt set* the altar of burnt sacrifice, (*and in front of it, thou shalt put the altar of burnt sacrifice,*)

<sup>7</sup> (*and*) *thou shalt set* the washing vessel betwixt the altar and the tabernacle, which washing vessel thou shalt fill with water.

<sup>8</sup> And thou shalt (*en*)compass the great porch, and the entering thereof, with curtains. (*And thou shalt set up the courtyard all around it, and hang up the curtain at its entrance.*)

<sup>9</sup> And when thou hast taken the oil of anointing, thou shalt anoint the tabernacle, with his vessels, (*or thou shalt anoint the Tabernacle, and all its vessels*), (*so*) that those be hallowed;

<sup>10</sup> the altar of burnt sacrifice, and all the vessels thereof;

<sup>11</sup> the washing vessel, with his fundament. Thou shalt anoint all things with the oil of anointing, that they be holy of holy things. (*and the washing vessel, and its foundation, or its base. Thou shalt anoint all these things with the anointing oil, so that they be consecrated, and most holy.*)

<sup>12</sup> And thou shalt present Aaron and his sons to the door of the tabernacle of witnessing (*or And thou shalt bring Aaron and his sons to the entrance of the Tabernacle of the Witnessing*); and, when they be washed with water,

<sup>13</sup> thou shalt clothe *them* in (*the*) holy clothes, that they minister to me (*or so that they can serve as my priests*),

<sup>14</sup> (*See verse 13 above.*)

<sup>15</sup> and (so) that the anointing of them profit into (an) everlasting priesthood.

<sup>16</sup> And Moses did all things that the Lord commanded.

<sup>17</sup> Therefore in the first month of the second year, in the first day of the month, the tabernacle was set. *(And so in the first month of the second year, on the first day of the month, the Tabernacle was set up.)*

<sup>18</sup> And Moses areared it, and he set (up) the boards, and bases, and bars, and he ordained [the] pillars;

<sup>19</sup> and he stretched out the roof upon the tabernacle, and he put a covering above (it), as the Lord commanded. *(and he stretched out the tent over the Tabernacle, and he put the coverings over the tent, as the Lord commanded.)*

<sup>20</sup> He put also the witnessing, that is, the tables of the law, in the ark, and he set the bars within (the rings), and God's answering place above (the ark). *(And he put the Witnessing, that is, the tablets of the Law, into the Ark, that is, the Box for the tablets, and he set the bars within the rings, and he put the propitiatory, that is, the mercy seat, or the lid, on the Box.)*

<sup>21</sup> And when he had brought the ark into the tabernacle, he hanged a veil before it, that he should fulfill the commandment of the Lord. *(And when he had brought the Ark into the Tabernacle, he hung up the Veil in front of it, as the Lord commanded him.)*

<sup>22</sup> He setted also the board in the tabernacle of witnessing, at the north coast, without the veil, *(And he put the table in the Tabernacle of the*

*Witnessing, on the north side of the Tabernacle, in front of the Veil,)*

<sup>23</sup> and he ordained the loaves of setting forth *(on the table)*, before *(the Lord)*, as the Lord commanded to Moses. *(and he placed the loaves of proposition, or the showbread, on the table, before the Lord, as the Lord commanded to Moses.)*

<sup>24</sup> He set also the candlestick in the tabernacle of witnessing, even against the board, in the south side, *(And he set the lampstand in the Tabernacle of the Witnessing, opposite the table, on the south side of the Tabernacle,)*

<sup>25</sup> and he set the lanterns by order, by the commandment of the Lord. *(and he set up the lanterns before the Lord, as the Lord commanded him.)*

<sup>26</sup> He putted also the golden altar under the roof of witnessing, *that is, of the tabernacle*, against the veil, *(And he put the gold altar in the Tent of the Witnessing, that is, in the Tabernacle, in front of the Veil,)*

<sup>27</sup> and he burnt thereon incense of sweet smelling spiceries, as the Lord commanded to Moses.

<sup>28</sup> He set also a curtain in the entering of the tabernacle, *(And he hung up the curtain at the entrance to the Tabernacle,)*

<sup>29</sup> and *(set)* the altar of burnt sacrifice in the porch *(of the tabernacle)* of witnessing, and he offered there<sup>(on)</sup> burnt sacrifice, and sacrifices, as the Lord commanded. *(and put the altar of burnt sacrifice by the entrance to the Tabernacle of the Witnessing, and then he offered on it the*

*burnt sacrifice, and the sacrifices, as the Lord commanded him.)*

<sup>30</sup> Also he ordained the washing vessel, betwixt the tabernacle of witnessing and the altar, and filled it with water. *(And he put the washing vessel between the Tabernacle of the Witnessing and the altar, and filled it with water.)*

<sup>31</sup> And Moses, and Aaron, and his sons, washed their hands and their feet therein,

<sup>32</sup> when they entered into the tabernacle of the bond of peace, and nighed to the altar, as the Lord commanded to Moses. *(whenever they entered into the Tabernacle of the Covenant, that is, the Tabernacle of the Witnessing, or when they approached the altar, as the Lord commanded to Moses.)*

<sup>33</sup> He areared also the great porch, by compass of the tabernacle and of the altar, and setted a curtain in the entering thereof. *(And he set up the courtyard, that is, the pillars and the curtains that enclosed the courtyard, all around the Tabernacle and the altar, and hung up a curtain at its entrance.)*

<sup>34</sup> After that all things were perfectly made, a cloud covered the tabernacle of witnessing, and the glory of the Lord filled it; *(And when all things were completed, a cloud covered the Tabernacle of the Witnessing, and the glory of the Lord filled it;)*

<sup>35</sup> neither Moses might enter into the tabernacle of the bond of peace *(or and Moses could not go into the Tabernacle of the Covenant, that is, the Tabernacle of the Witnessing)*, while the cloud

covered all things, and the majesty of the Lord shined, for the cloud covered all things.

<sup>36</sup> If any time the cloud left the tabernacle, the sons of Israel went forth by their companies; *(And any time that the cloud left the Tabernacle, the Israelites went forth on their journey;)*

<sup>37</sup> *(but)* if the cloud hanged *there* above, they dwelled in the same place;

<sup>38</sup> for the cloud of the Lord rested on the tabernacle by day, and fire *(was on it)* in the night, in the sight of the people of Israel, by all their dwellings. *(for the cloud of the Lord rested on the Tabernacle by day, and a fire was over it in the night, before the people of Israel, during all of their journey.)*

## **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

### **English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

#### **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424